

G R E E K
BASIC COURSE

Volume XIV
Part II
Area Studies - Cultural Subjects
Lessons 111 - 120

July 1967

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

CONTENTS

Lesson 111	1-16
Story (in Demotic) - A Spy Tells his Story. Text (in Kathar) - A Narration. Interpretation - Information Offered Voluntarily.	
Lesson 112	17-33
Story (in Demotic) - At a Court Martial. Text (in Kathar) - At a Court Martial. Interpretation - Socrates' Trial.	
Lesson 113	34-50
Story (in Demotic) - The Holy Mountain. Text (in Kathar) - The Holy Mountain. Interpretation - How to go to Mount Athos.	
Lesson 114	51-66
Story (in Demotic) - Winter Comes to the Outpost. Text (in Kathar) - Fortifications at the Greek Frontier. - Interpretation - "Outpost 500 Plus."	
Lesson 115	67-82
Story (in Demotic) - A Day in a Student's Life at a Greek OCS. Text (in Kathar) - A Soldier's Preparation for Battle. Interpretation - The Army is a School.	
Lesson 116	83-98
Story (in Demotic) - The Grotto with the Lakes. Text (in Kathar) - The Cave of Yannena. Interpretation - Air Tragedies at Mount Helmos.	
Lesson 117	99-114
Story (in Demotic) - The Life of Heinrich Schliemann. Text (in Kathar) - The Life and Work of Heinrich Schliemann. Interpretation - The First Greek Speakers invade Greece.	

Lesson 118

115-132

Story (in Demotic) - Where the Dream Became a Reality. Text (in Kathar) - The Treasures of Mycenae. Interpretation - The Gold of Troy (from Schliemann's Diary).

Lesson 119

133-148

Story (in Demotic) - The Legend of Prometheus. Text (in Kathar) - The Legend of Prometheus. Interpretation - A passage from "Prometheus Bound" by Aeschylus.

Lesson 120

149-165

Story (in Demotic) - Forty Centuries of Greek History. Text (in Kathar) - Where the Greeks Came from. Interpretation - An American Writer Talks about Greece.

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΕΝΔΕΚΑΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΕΝΟΣ ΚΑΤΑΣΚΟΠΟΥ
(Γραμμένη από τόν Ίδιο)

Μέρος II

Οι ανατολικοί Γερμανοί άρχισαν νά μου δίνουν λίγα χρήματα. Τήν τετάρτη φορά πού συναντηθήκαμε, μου έδωσαν μία φωτογραφική μηχανή "Μίνος" και μου είπαν νά φωτογραφίζω ό,τι έβλεπα ή μου έπεφτε στό χέρι. "Επειτα, υπέγραψα μία απόδειξη: "Ο υπογεγραμμένος...έλαβα από πράκτορας μίαν φωτογραφικήν μηχανήν και δύο φίλμ..." Έκρυψα τή μηχανή μέσα στή σακκούλα του καπνου και τά φίλμ στή φόδορα του σακκακιού μου.

Φοισχόμενν ώρες μόνος στό γραφείο μου και δέ δυσκολευόμενν νά παίρνω φωτογραφίες. Τήν πρώτη φορά πού τό έκανα τά χέρια μου έτρεμαν. Στήν άσχή φωτογράφιζα άναφορές τής άστυνομίας του Δυτικού Βερολίνου σχετικές μέ τά πρόσωπα πού έφευγαν κρυφά άπ'τήν Ανατολική Γερμανία. Άργότερα μου ζήτησαν και τους έδινα πληροφορίες για τά σπίτια πού χρησιμοποιούσαν οι δυτικές μυστικές υπηρεσίες, τή διεύθυνσή τους καθώς και φωτογραφίες αυτών των σπιτιών.

"Ημουννα εύχαριστημένος άπ τή δουλειά μου, αισθανόμενν προσωπική ικανοποίηση και εκδίκηση για τό κακό πού μου είχαν κάνει. Δέ μετάνιωνα καθόλου για ό,τι έκανα. Όσοτόσο έγινε κάτι πού μ'έκανε νά σκεφθώ πολύ. Ένας Άμερικανός λοχίας πού είχε λιποτακτήσει στήν Ανατολική Γερμανία γύρισε, και έγώ

ήμουν ένας από εκείνους που τον συνέλαβαν. Σέ λίγες μέρες τον καταδίκασαν έξι χρόνια φυλακή.

Λίγο αργότερα πήρα από τους Ρώσους ένα καλό ζευγάρι ιταλικά παπούτσια και ένα μικρό κατσαβίδι. Βάζοντας τό κατσαβίδι σέ μιά μικρή τρύπα, μπορούσα ν'ανοίγω τά δύο τακούνια τους. Στο άριστερό υπήρχαν θέσεις γιά δύο μικροφίλμ. Στο δεξί υπήρχαν δύο καουϋλες μέ δηλητήριο. Στην περίπτωση που μ'ανακάλυπταν και ήθελα ν'αυτοκτονήσω, οι καουϋλες αυτέςθά μου έξασφάλιζαν θάνατό που άν γινόταν νεκρωσία όλοι θά νόμιζαν πως προήλθε από καρδιακή προσβολή.

Μιά μέρα, εκεί που έργαζόμουν στό γραφείο μου, μπήκε ό σμηνίτης τής αντικατασκοπείας νά μου πη κάτι. Γύρισα άπότομα και τό τακούνι άνοιξε μόνο του. Είχα μέσα δύο φίλμ. Τραύλισα κάτι γιά τό καταραμένο παπούτσι, έσκυψα και γύρισα τό τακούνι στή θέση του. Ο σμηνίτης δέν είπε τίποτε.

Μετά λίγες μέρες μου έδωσαν νά βιδώσω στόν τοίχο τέσσερις κρίζες. Στην πραγματικότητα ήταν μικροσκοπικοί πομποί. Ένα Σάββατο άπόγευμα, που δέν ήταν κανείς στό γραφείο, βιδωσα τή μιά κρίζα στό δικό μου γραφείο και τήν άλλη στά γραφεία του διοικητή, του αξιωματικού του τμήματος αντικατοσκοπείας και τήν τέταρτη στό γραφείο που έκαναν τούς καταλόγους πληρωμής των πληροφοριοδοτών.

Όταν έλαβα τή μετάθεσή μου γιά τήν Αμερική, φρόντισα νά πάρω μερικές μέρες άδεια γιά νά δω, τάχα, τή Δυτική Γερμανία. Στην πραγματικότητα μέ πήγαν μέ τό άεροπλάνο στή

Ρωσία όπου μου έκαναν μαθήματα κατασκοπείας. Όταν έφευγα μου έδωσαν μία ταμτακέρα πού ήταν έτσι καμωμένη ώστε να μπορῆ να τήν άνοιγη κανείς μ'ένα σουγιά. Στο μέρος πού άνοιγε υπήρχε μία μυστική θήκη. Μου είπαν να φυλάγω εκεί τό μυστικό κώδικα μέ τόν όποϊον θά μπορούσα ν'άποκρυπτογραφῶ τίς διαταγές πού θά έπαιρνα άπ'τή Ρωσία. Αυτό έγινε τό 1957 έξι μήνες μετά τήν πρώτη έπαφή μου μέ τούς 'Ανατολικούς.

ΕΓΓΙΛΟΓΟΣ. 'Ο Τόμσον έξακολούθησε να εργάζεται για λογαριασμό τῆς ρωσικῆς κατασκοπείας όχι μόνον στις νέες αεροσοικές βάσεις όπου είχε μετατεθῆ αλλά ακόμη και μετά τήν απόλυσή του άπ'τήν 'Αεροπορία. Τό FBI πού τόν παρακολουθοῦσε από καιόό, τόν συνέλαφε τό 1965. Τό δικαστήριο τόν καταδίκασε σε φυλάκιση άρκετῶν έτῶν 'Όπως έγραψε, στή φυλακή αισθάνεται άσφαλισμένος, φοβᾶται όμως τί θά γίνῃ όταν βγῆ από τῆ φυλακή γιατί -- όπως ο ίδιος ξέρει καλύτερα άπ'όλους -- οί Σοβιετικοί άμείβουν τήν προδοσία μέ θάνατο. 'Η όμολογία τοῦ Τόμσον στό δικαστήριο άσφαλῶς θά θεωρηθῆ προδοσία άπ'τούς πρώην χρηματοδότες του.

READING IN KATHAREVOYSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Ο ΤΟΜΣΟΝ ΔΙΗΓΕΙΤΑΙ

Εἰς τό ἄρθρον τό ὅποῖον ἔγραψε σχετικῶς μέ τήν κατασκο-
 πευτικήν του δρασίαν ἀπό τόν Ἰούνιον τοῦ 1957 μέχρι τοῦ Ἰανου-
 αρίου τοῦ 1965 ὁ Τόμσον γράφει ὅτι ὅταν ἀντελήφθη ὅτι τόν πα-
 ρηκολούθει τό FBI ἐσκέφαθη ἐπανειλημμένως νά παραδοθῆ. Ἦτο βέ-
 βαιος ὅτι παρηκολουθεῖτο διότι μίαν ἡμέραν, ὅταν συνηντήθη μέ
 τόν Σοβιετικόν πράκτορα ὅστις τοῦ ἔδιδεν ὁδηγίας εἰς ἓνα μικρόν
 σιδηροδρομικόν σταθμόν προαστίου τῆς Νέας Ὑόρκης, εἶδε μίαν μι-
 κράν ἐρυθράν λάμπιν νά τόν ἀκολουθεῖ ἀπό ἓν παλαιόν φορτηγόν αὐ-
 τοκίνητον. Ἐγνώριζε καλῶς ἐξ ἰδιότητος του πείρας ὅτι ἡ ἐρυθρά
 λάμπις προήρχετο ἀπό "φλάς" φωτογραφικῆς μηχανῆς καί ὅτι εἶχε
 φωτογραφηθῆ μετά τοῦ ξένου πράκτορος δι' ὑπερύθρου φωτός. Ὅδηγῶν
 μόνον μέ τό ἓν χέρι, ἤρχισε νά σχίξῃ τόν κώδικα τόν ὅποῖον μό-
 λισ εἶχε λάβει ἀπό τόν Σοβιετικόν σύνδεσμον καί τεμαχίζων αὐ-
 τόν, ἤρχισε νά τόν μασᾷ καί νά τόν καταπίνῃ φύλλον πρὸς φύλλον.
 Ἀντελήφθη ἐπίσης ὅτι εἶχεν τοποθετηθῆ μικρόφωνον εἰς τό σπίτι
 του διότι, ἐνῶ μετεκίνει κάποτε τόν δέκτην τῆς τηλεοράσεως,
 ἐσχηματίσθη παράσιτον ὅταν ἐπλησίασε τόν δέκτην πρὸς αὐτό.

Ὁ λόγος διὰ τόν ὅποῖον δέν παρεδόθη, κατά τά γραφόμενά
 του, ἦτο διότι ἐφορεῖτο. Εἶχεν ἴδει μόνος του πράκτορα τῶν κομ-
 μουνιστῶν νά ἀποθνήσκῃ "ἀπό αἰφνίδιον θάνατον" εἰς Μιννεάπολιν

διότι ἔπαυσε νά ἐργάζεται διά λογαριασμόν τῶν πρώην χρηματοδο-
τῶν του. Γράφει ὁ Τόμσον ὅτι ἠσθάνετο ὡς ναυαγός ὁ ὁποῖος δέν
ἐτόλμα νά ἀρπάξῃ τήν σανίδα σωτηρίας τήν ὁποίαν ἔβλεπε, δηλ.,
εἰς τήν περίπτωσίν του, δέν ἐπεχείρησε νά δραπετεύσῃ εἰς Κα-
ναδᾶν διά νά σωθῇ. Ὅπως φαίνεται ὅμως, ἐπεδίωκε τό ὑποσυνεί-
δητόν του τήν τιμωρίαν διότι ὁμολογεῖ ὅτι ὅταν συνελήφθη ἠσθάν-
θη ἀνακούφισιν. Ἐπί τέλους, ἡ συνεχῆς παρακολούθησις καί ἡ
ἀγωνία εἶχαν τελειώσει.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ποιούς βοηθεῖ ὁ Ἐρυθρός Σταυρός; Ἐχει βοηθήσει αἰχμαλώτους στόν πόλεμο;
2. Ποιό εἶναι τό δυνατότερο δηλητήριο πού ὑπάρχει; Μπορεῖ ν' ἀνοράση ὁ καθένας δηλητήριο ἀπ' τά φαρμακεῖα; Ἐξηγήστε.
3. Προσβάλλετε, ἂν σᾶς μιλήση ἀπότομα κανεῖς; Ὑπάρχουν πολλοί ἄνθρωποι πού προσβάλλονται ὅταν τούς μιλοῦν ἄσχημα; Γιατί;
4. Κάθε πόσα χρόνια παίρνουν μετάθεση οἱ στρατιωτικοί; Παίρνουν μετάθεση καί οἱ δημόσιοι ὑπάλληλοι στήν Ἀμερική; Ἐξηγήστε.
5. Αἰσθάνονται ἰκανοποίηση ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ἂν πραγματοποιήσουν τήν ἐκδίκηση πού σχεδίαζαν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν τους; Τί γνώμη ἔχετε γιά τέτοιους ἀνθρώπους;
6. Θεωρεῖται μεγάλη προσοσία ἂν δώση κανεῖς μυστικά τῆς πατοίδας του στόν ἐχθρό; Γιατί;
7. Ἄν ἐκεῖ πού περπατᾶτε σᾶς ἀρκάξη κάποιος τό πορτοφόλι σας, τί θά κάνετε;
8. Γιατί γίνονται πολλές ἀπολύσεις ὑπαλλήλων τά τελευταῖα χρόνια; Ὑπάρχει φόβος νά γίνωνται ὅλο καί περισσότερες ἀπολύσεις στό μέλλον; Γιατί;
9. Εἶναι ἀλήθεια πώς τό μεγαλύτερο ποσοστόν τῶν θανάτων στήν

- Ἄμερικῶν προέρχεται ἀπὸ καρδιακὴ προσβολή; Γιατί ὑπάρχουν τόσο πολλοὶ καρδιακοὶ σήμερα;
10. Γιὰ ποῖο λόγο χρησιμοποιοῦν σήμερα τὰ μικροφίλμ γιὰ νὰ φυλάγουν διάφορα ἔντυφα στὰ ἀρχεῖα ἢ καὶ διάφορα σπουδαῖα βιβλία; Ἐξηγήστε.
11. Ἡ λέξη "μικρόφωνο" παράγεται ἀπ'τίς ἑλληνικὲς λέξεις "μικρός" καὶ "φωνή". Ἐξηγήστε γιατί ἔδωσαν αὐτὸ τὸ ὄνομα στὸ χροῖσμα αὐτὸ ὄργανο; Πῶς μᾶς ἐξυπηρετοῦν τὰ μικρόφωνα;
12. Ὄνομάστε διάφορες αἰτίες πού μποροῦν νὰ προκαλέσουν παράσιτα στὴν τηλεόραση. Ὅταν λέμε πῶς ἓνας ἄνθρωπος εἶναι "παράσιτο", τί ἐννοοῦμε;
13. Ὑπάρχουν μικροσκοπικοὶ ὄργανισμοὶ πού δὲν μποροῦμε νὰ τοὺς δοῦμε μέ τὸ γυμνὸ μάτι; Μέ ποῖο μέσον μποροῦμε νὰ δοῦμε τοὺς μικροσκοπικοὺς αὐτοὺς ὄργανισμούς;
14. Τί ἐργαλεῖο χρησιμοποιοῦμε γιὰ νὰ βιδώνουμε κάτι; Εἶναι ἀκριβὸς αὐτὸ τὸ ἐργαλεῖο; Μπορεῖ νὰ χρησιμοποιηθῇ κ'ἓνας σουβιάς γιὰ τὸν ἴδιο σκοπὸ;
15. Συνοδεύονται οἱ θύελλες καμιά φορὰ μέ βροντὲς καὶ μέ κεραυνούς; Πῶς προκαλεῖται ἡ λάμψη τῶν κεραυνῶν;
16. Γιατί μᾶς δίνουν σχεδὸν πάντα θήκη μαζί μέ τὰ γυαλιὰ πού ἀγοράζουμε; Ἐξηγήστε.
17. Γιατί δὲ βάζουν πολλὲς φορές φόδρα στὰ σακάκια τῶν καλοκαιριὰτικῶν κοστούμιῶν μας; Ἐξηγήστε.

18. "Αν δῆτε κάποιον νά τρέμη, τί θά ὑποθέσετε;
19. Τραυλίζει κανείς συνήθως γιατί εἶναι νευρικός ἢ γιατί ἔχει κάποιο ἐλάττωμα στό στόμα του; Ἐξηγήστε.
20. Οἱ γιατροί λένε πῶς πρέπει νά μασᾶμε καλά ὅ,τι τρῶμε. Γιατί;
21. Γιατί, σύμφωνα μέ τό νόμο, πρέπει νά γίνεται πάντα νεκροψία ὅταν βροῦν κάποιο σκοτωμένο ἢ νεκρό γιά ἄγνωστες αἰτίες;
22. Συμφωνεῖτε μέ τή γνώμη πῶς πολλά πράγματα πού νομίζουμε πῶς ξεχάσαμε βρίσκονται στό ὑποσυνείδητό μας καί κάποτε μποροῦν ν' ἀνεβοῦν στήν ἐπιφάνεια; Ἐξηγήστε.
23. Φέρετε τόν κώδικα τοῦ ΜΟΡΣ. Εἶναι εὐκόλο νά τόν μάθῃ κανείς;
24. Πολλοί κατάσκοποι ἔχουν μαζί τους καψούλα μέ δηλητήριο γιά ὠρα ἀνάγκης. Ἐξηγήστε γιατί.
25. "Αν καταπιῆ κανείς μεγάλη δόση δηλητηρίου, ὑπάρχει πιθανότητα νά ἀποτύνη τό θάνατο; Πῶς;
26. Μετανιώσατε καμιᾶ φορά νιά κάτι κακό πού κάνατε; Ἐξηγήστε πῶς καί πότε.
27. Οἱ γιατροί διατάζουν πολλές φορές ἀνθρώπους πού πάσχουν ἀπό τήν πλάτη τους νά κοιμοῦνται ἐπάνω σέ σανίδα. Γιατί;
28. Εἶναι ἀσφαλισμένο τό σπίτι σας κατά τῆς πυρκαϊᾶς; Πῶς;

29. Εἶστε ἀπ' τούς ἀνθρώπους πού σκίζουν καί πετοῦν τά παλιά τους γράμματα ἢ ἀπ' ἐκείνους πού τά φυλάγουν;
30. Γιατί θεωρεῖται προδοσία ἡ κατασκοπευτική ἐνέργεια ἐνός ἀτόμου ἐναντίον τῆς πατρίδος του;
31. Σᾶς τιμωροῦν ἂν παρουσιασθῆτε στήν ἐπιθεώρηση μέ φαγωμένα ταχούνια; Γιατί.
32. Γιατί χρησιμοποιοῦν ὑπερυθρες ἀκτίνες γιά νά βγάξουν φωτογραφίες τῆ νύχτα; Ἐξηγήστε.
33. Ὄταν λέμε πώς κάποιος ἀξιωματικός τοῦ στρατοῦ εἶναι "σύνδεσμος" στό ναυτικό, τί ἐννοοῦμε;
34. Τί καταλαβαίνετε μέ τή φράση "κατά γενικήν ὁμολογίαν";
35. Τί ὠρα δείχνουν αὐτή τῆ στινμή οἱ δείκτες τοῦ ὠρολογιοῦ μας;

INTERPRETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

INFORMATION OFFERED

VOLUNTARILY

- | | |
|--|--|
| 1. Sit down, please. Would you care for a cigarette? | 1. Εὐχαριστῶ. |
| 2. What can I do for you? | 2. "Ἐχω πληροφορηθῆ πῶς μπορῶ γὰ ἔχω ἐμπιστοσύνη σ' εἰσᾶς. |
| 3. Thank you. It's nice to know I have a good reputation. Now, may I know the reason you want to see me? | 3. Γεβαιοτάτα. Ἐέρω μερικά μυστικά πού νομίζω πῶς πρέπει νά σᾶς ἐνδιαφέρουν. |
| 4. What kind of secrets? And why should they interest me? | 4. Ἐέρω πολλά πράγματα σχετικά μέ τήν κατασκοπευτική δοῶση πολλῶν προσώπων στό Δυτικό Βερολίνο. Πρέπει νά σᾶς ἐνδιαφέρουν γιατί ἔέρω πῶς εἶστε στό Τμήμα Ἀντικατασκοπείας. |
| 5. When and how did you obtain this information concerning my alleged activities? | 5. "Ἄς μή χάνωμε καιρό, κύριε. Ἐέρω πολύ περισσότερα πράγματα σχετικά μέ τό τί γίνεται στόν τομέα σας ἀπό ὅ,τι φαντάζεστε. |
| 6. Proceed. Let us hear your story. | 6. Ὅταν τελείωσε ὁ πόλεμος βρέθηκα σ' ἓνα στρατόπεδο μέ ἄλλα ὀρφανά στήν Ἀνατολική Γερμανία. Σπούδασα καί ἀργότερα ἔγινα ἀστυνομικός. Ὑπηρετῶ τώρα στή Μυστική Ἀστυνομία τοῦ Ἀνατολικοῦ Βερολίνου. |

7. Interesting. But I still don't see why I should hear your biography.
7. Αὐτά πού θέλω νά σᾶς πῶ εἶναι πολύ σοβαρά. Αφοροῦν πρόσωπα στήν ὑπηρεσία σας πού πουλοῦν τά μυστικά σας. Ρωτήστε με καί θά σᾶς πῶ πόσα πληρώνετε στούς πληροφοριοδότες σας ἢ κάθε πότε ἀλλάζετε τόν κώδικά σας.
3. What made you decide to come to me with such information. Have you any proof to back up (support) what you are saying?
3. Ἔχω μαζί μου μικροφίλμ για νά σᾶς ἀποδείξω, ὅτι αὐτά πού λέγω δέν εἶναι ψέματα. Καί ἂν πᾶτε στό γραφεῖο τοῦ ἀρχηγοῦ σας, θά βρῆτε ἓνα κρυμμένο μικρόφωνο στόν τοῖχο. Τό ἴδιο καί στό γραφεῖο πού γίνονται οἱ λίστες πληρωμῶν τῶν πληροφοριοδοτῶν σας.
9. You didn't answer me; why did you decide to come to me?
9. Θά σᾶς πῶ ἀμέσως. Ὅταν εἶδα μέ τά μάτια μου νά σκοτώνουν γυναῖκες καί παιδιά πού προσπαθοῦσαν νά περάσουν στό Δυτικό Βερολίνο, ἄρχισα νά βλέπω διαφορετικά τά πράγματα. Χρῆς σκότωσαν τόν καλύτερό μου φίλο για τόν ἴδιο λόγο. Δέν μπορῶ ἄλλο.
10. Aren't you afraid of what will happen to your family when it is discovered you have fled to our sector?
10. Σᾶς εἶπα, δέγ ἔχω συγγενεῖς. Καί εἶδαν τόσα τά μάτια μου πού μετάνιωσα για ὅ,τι ἔχω κάνει ὡς τώρα. Θέλω νά φύγω στή Νότια Ἀμερική σπου ἔχω φίλους.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφράσῃ στὰ ἑλληνικά:

The Soviet Army is well prepared to wage night warfare. Not only does the Soviet Army place great emphasis in night training, but it also is equipped with a variety of night vision devices. These include infrared observatism devices, night driving aids, and devices which detect infrared rays. Basically, these devices consist of an electric battery or other power (electricity) source, a searchlight, and an infrared telescope or periscope. The source of light is covered by a glass which permits only infrared light to pass. The Soviet Army publicly displayed its night vision equipment for the first time at the 7 November parade in Moscow.

Army Information Digest
October 1962

II. Νά μεταφράσῃ στὰ ἀγγλικά:

Ὁ ἄνθρωπος ὁ ὁποῖος ἔχει ἐφεύρει χιλιάδες πολύπλοκες μηχανές δέν κατώρθωσε ἀκόμη νά ἀνακαλύψῃ τὰ μυστικά τῆς βασικῆς ἐκείνης μηχανῆς πού ἐφεύρε ὅλες τίς ἄλλες, τὰ μυστικά δηλαδή τοῦ ἔγκεφάλου του. Ἡ ἰταλική τηλεόρασις θά παρουσιάσῃ προσεχῶς μιὰ σειρά προγραμμάτων μέ τόν τίτλο: "Ἐνα Ταξίδι νύω ἀπό

τόν ἔγκέφαλό μας". Τό πρόγραμμα αὐτό ἔχει σκοπό νά κάμη γνωστό στό κοινό τά λίνα πού ξέρομε γιά τό κεντρικό νευρικό μας σύστημα. Ὁ διευθυντής τοῦ προγράμματος ὠμολόγησε πώς δέν πρόκειται ν' ἀπαντήσῃ στά ἐρωτήματα "πῶς λειτουργεῖ καί πῶς σκέπτεται ὁ ἔγκέφαλος". Θά περιοριστῇ ν' ἀπαντήσῃ μόνο στά προβλήματα πού ἀποσχολοῦν τοὺς ἐπιστήμονας σ' αὐτό τόν τομέα καί πού δέν ἔχουν λυθῇ ἀκόμη. Εἶναι γνωστό -- ἀπ' τό 1929 -- ὅτι ὁ ἔγκέφαλός μας εἶναι μιά ἠλεκτρονική συσκευή πού παράγει διαρκῶς ἀσθενῆ ραδιοκύματα. Πολλοί λέγουν ὅτι ὁ ἔγκέφαλος μπορεῖ νά συγκριθῇ μ' ἕναν ἠλεκτρονικό ὑπολογιστήρα. Μερικοί ἐπιστήμονες πιστεύουν ὅτι δέ λειτουργεῖ ποτέ ὀλόκληρος ὁ ἔγκέφαλος μαζί. Δέν ξέρουν τί μᾶς κάνει νά βεχνοῦμε καί γιατί ὀρισμένα γεγονότα πηγαίνουν στό ὑποσυνείδητό μας καί ἔρχονται στήν ἐπιφάνεια μόνον ὅταν κάποια ἐξωτερική αἰτία μᾶς κάμει νά τά θυμηθοῦμε λεπτομερῶς.

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

*αἰφνίδιος, -α, -ο(ν)	sudden
ἀπόλυση, ἡ (ἀπόλυσις, ἡ)	dismissal, discharge
ἀπότομα	suddenly, abruptly/sharply, bluntly
ἄρπάζω - ἄρπαξα - θά ἄρπάξω	to grab, to snatch, to catch
ἀσφαλισμένος, -η, -ο(ν)	secure, insured
βιδώνω	to screw
δέκτης, ὁ	receiver (radio, telegraph, etc.), dial
δηλητήριο, τό	poison
ἐκδίκηση, ἡ (ἐκδίκησις, ἡ)	revenge, vengeance, vindictive- ness/avenge
*ἐρυθρός, -ά, -όν	red
θήκη, ἡ	case, sheath, socket
ικανοποίηση, ἡ	satisfaction
καρδιακός, -ή, -ό(ν)	heart(adj.), cardiac, suffer- ing from a heart disease
καταπίνω - κατάπια - θά καταπιῶ	to swallow, to gulp down
καταραμένος, -η, -ο(ν)	cursed
κατασκοπευτικός, -ή, -ό(ν)	spying, spy(adj.)
καψούλα, ἡ	capsule

κώδικας, ὁ (κώδιξε, ὁ)	code
λάμψη, ἡ	flash, sparkle, glittering, brightness, brilliance
μασῶ, -ᾶς, -ᾷ	to chew
μετάθεση, ἡ (μετάθεσις, ἡ)	transfer (of personnel)
μετανιώνω	see μετανοῶ
μετατίθεμαι	to be transferred (personnel)
μικροσκοπικός, -ῆ, -ό(ν)	microscopic
μικροφίλμ, τό	microfilm
νεκροψία, ἡ	autopsy
παράσιτο, τό	parasite / static (radio)
προδοσία, ἡ	betrayal, treason
προσβολή, ἡ	attack, offensive / offense, insult
σακούλα, ἡ	bag, pouch
σανίδα, ἡ (σανίς, ἡ)	plank, board
σχίζω (σχίζω)	to tear, to split
σουγιάς, ὁ	penknife
σύνδεσμος, ὁ	liaison / conjunction
τακούνι, τό	heel
ταμπακέρα, ἡ	cigarette case
*τεμαχίζω -ομαι	to cut in pieces--to be cut up

τραυλίζω	to stutter, to stammer, to lisp
τρέμω - ἔτρεμα - θά τρέμω	to shiver, to tremble
ὑπέρυθρος, -η(ος), -ο(ν)	infra-red
ὑπογεγραμμένος, -η, -ο(ν)	undersigned, signed
ὑποσυνείδητο(ν), τό	subconscious
"φλάς", τό	flash (of a camera)
φόδρα, ἡ	lining (of clothes)
ὡστόσο	however, nevertheless

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΩΔΕΚΑΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΜΕΝΟΣ ΣΕ ΣΤΡΑΤΟΔΙΚΕΙΟ

Τό κομμάτι αυτό είναι παρμένο απ' τό ημερολόγιο του 'Αλεξάνδρου Ζάννα, πού ήταν διευθυντής του Διεθνούς 'Ερυθρού Σταυρού στην Ελλάδα τόν καιρό της κατοχής. Τό γραφείο του είχε έπαφή μέ τό Τμήμα Αίχμαλώτων (όπου συγκεντρώνονταν οι κατάλογοι των Ελλήνων και 'Αγγλων αιχμαλώτων) και κάθε μέρα περνούσαν απ' εκεί εκατοντάδες άτομα νά μάθουν γιά τούς δικούς τους. Σιγά - σιγά τό γραφείο αυτό έγινε τό κέντρο περιθάλψης και φυγαδεύσεως 'Αγγλων αιχμαλώτων. Η δολοφονία του όμως έγινε αντιληπτή απ' τίς αρχές της κατοχής πού τόν συνέλαβαν, μαζί μ' έναν 'Αγγλο αξιωματικό και μέ πολλούς άλλους 'Ελληνες, και τόν πέρασαν (μαζί μέ τούς άλλους) από στοατοδικείο.

Μόλις άρχισε ή δίκη αποδείχθηκε ότι ο Πρόεδρος του Στρατοδικείου κάθε άλλο παρά διατεθειμένος ήταν νά μάς άκούση και νά δεχθώ τίς άπολογίες μας. Ζητούσε νά του άπαντούμε ξερά στίς έρωτήσεις του μ' ένα "ναί" ή ένα "όχι". Ο 'Επίτροπος (του Στοατοδικείου) ζήτησε τή θανατική ποινή γιά τόν 'Αγγλο και τούς περισσότερους 'Ελληνες. Γιά τόν Κουντουριώτη κ' έμένα ζήτησε καταναγκαστικά έργα.

'Αφού άπολογήθηκαν οι περισσότεροι απ' τούς κατηγορουμένους, ήρθε και ή δική μου σειρά. "Ημουν κουρασμένος και άρρωστος εκείνη τήν ήμέρα και έννευρισμένος από διάφορα έπεισόδια της φυλακής. Η έχθρότης του Προέδρου άπέναντί μου ήταν φανερή. Μέ διέκοπτε σέ κάθε άπάντηση και έλεγε ότι έποπε απλώς ν' άπαντώ "ναί" ή "όχι". 'Αποτέλεσμα: Είχα έννευρισθώ, ή άσθένειά μου χειροτέρευε, κ' ή φωνή μου μόλις

ἀκουγόταν. Ὁ διερμηνέας τὰ ἔκανε θάλασσα. "Αλλά ἔλεγα κι' ἄλλα μετέφραζε. Ἡ ἐξέταση κ' ἡ ἀπολογία μου δέν διήρκεσαν παραπάνω ἀπό δέκα λεπτά. Ἴσως καλύτερα ἔτσι γιατί ἦταν γνωστό ὅτι ἡ ἀπόφαση τοῦ δικαστηρίου εἶχε ληφθῆ ἐκ τῶν προτέρων.

Ὁφείλω μενάλῃ εὐγνωμοσύνη στόν Σεβασμιώτατο ἐπίσκοπο Καλαβατζῆ ὁ ὁποῖος ἦλθε ὡς μάστιγ ὑπερασπίσεως. Γίμαι βέβαιος πὼς ἡ κατάθεσή του συνετέλεσε πολύ νά μετριάσῃ τήν ἀυστηρότητα τοῦ δικαστηρίου. Στό τέλος, τρεῖς ἀπό τοὺς στρατοδίκας δέχθηκαν τήν πρόταση τοῦ Ἐπιτρόπου νά φανοῦν ἐπιεικεῖς. Ὁ Πρόεδρος κ' ἕνας ταγματάρχης ζήτησαν τήν εἰς θάνατον καταδίκη.

Στίς 18 Φεβρουαρίου βρῆκε ἡ ἀπόφαση τοῦ Ἐπιτροπέου. Ὁ Ἄγγλος καταδικάστηκε εἰς θάνατον δῖς. Ἐπίσης καταδικάστηκαν σέ θάνατο οἱ περισσότεροι Ἕλληνες. Τήν ἐπομένη ὁμως δόθηκε ἀναστολή σέ δύο ἀπ' τοὺς κατηγορουμένους. Ἐγὼ καταδικάστηκα σέ 18 ἔτῶν καί 8 μηνῶν καταναγκαστικά ἔργα. Διάφοροι ἄλλοι σέ μικρότερες ποινές.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΜΕΝΟΣ ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΤΡΑΤΟΔΙΚΕΙΟΥ

Ὁ μόνος Ἰταλός δικηγόρος ὁ ὁποῖος ὠμίλησεν ὠραιότατα κατά τήν δίκην μας ἦτο ὁ ἔφεδρος ὑπολοχαγός Σόρια ὁ ὁποῖος ἀνέλαβε τήν υπεράσπισιν τεσσάρων κατηγορουμένων. Ἰδιαιτέρως υπερησπίσθη ἓνα κατηγορούμενον ὀνομαζόμενον Βασιλειάδην. Παρέστησε τόν καταδότην του ὡς ἀπατεῶνα καί κατέληξεν ὅτι ἦτο ἀνάξιον τοῦ δικαστηρίου νά ἀσχολῆται μέ τόσον ἀσήμαντον ὑπόθεσιν. Ἐπέτυχε νά καταδικασθῆ ὁ Βασιλειάδης εἰς μόνον τριῶν ἐτῶν φυλάκισιν μετ' ἀναστολῆς. Εἰς τήν πραγματικότητα, δηλαδή, τόν ἀθώωσε.

Ἡ περίφημος αὐτή δίκη ἔληξε κατ' αὐτόν τόν τρόπον καί ἐπανήλθαμεν εἰς τάς φυλακάς ὡς κατάδικοι αὐτήν τήν φοράν.

Τό ἱστορικόν τῆς συλλήψεώς μας, τῆς παραπομπῆς μας εἰς στρατοδικεῖον, καί τῆς καταδίκης μας, ἔχουν ὡς ἐξῆς: Μετά τήν εἴσοδον τῶν Δυνάμεων τῆς κατοχῆς εἰς τήν Ἑλλάδα συνεκεντρώθησαν γύρω μου πολλοί οἱ ὁποῖοι ἔκρυπτον Ἕλληνας. Ὡς ἐπί τό πλεῖστον ἦρχοντο κυρίαί καί δεσποινίδες αἱ ὁποῖαι μέ ἐξαιρετικήν ἐπιτηδειότητα καί γενναιότητα περιέθαλπον Ἕλληνας αἰχμαλώτους. Κατά τούς μετριωτέρους ὑπολογισμούς οἱ Ἕλληνοὶ ἀνῆρχοντο τήν ἐποχὴν ἐκείνην εἰς 5,000 - 6,000 εἰς ὅλην τήν Ἑλλάδα. Ἐπρεπε οἱ ἄνδρες αὐτοί νά φύγουν ὅσο τό δυνατόν

γρηγορώτερον πρῶτον διότι ἐκινδύνευον νά συλληφθοῦν καί δεύ-
τερον διότι ἡ διατροφή των εἶχε γίνει προβληματική. Ἡ πεῖ-
να καί αἱ στερήσεις εἶχον ἀρχίσει.

Κατώρθωσα νά ὀργανώσω ὑπηρεσίαν φυγαδεύσεως "Αγγλων καί
νά φυγαδεύσω πολλούς.

QUESTIONS
ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Μπορεί νά άθωωθῆ ἕνας κατηγορούμενος, ἂν δέν ἔχη καλό δικηγόρο; Ἐξηγήστε.
2. Ὄταν δοθῆ ἀναστολή σέ κάποιον πού καταδικάστηκε γιά κάτι, πηγαίνει στή φυλακή ἢ δέν πηγαίνει; Ἐξηγήστε.
3. Ἐπιτρέπει ὁ δικαστής νά διακόπη κανεῖς τόν κατηγορούμενο τήν ὥρα πού ἀπολογεῖται; Ἐξηγήστε.
4. Γιατί πολλές χῶρες ἔχουν καταργήσει τή θανατική ποινή; Νομίζετε πώς ἡ θανατική ποινή συντελεῖ νά ἐλαττώνονται τά ἔγκλήματα; Ἔσεῖς τί γνώμη ἔχετε ἐπάνω σ' αὐτό τό θέμα, καί γιατί;
5. Ἐξηγήστε γιά ποιούς λόγους μπορεῖ νά φανῆ ἐπιεικής ὁ δικαστής ἀπέναντι σ' ἕναν κατηγορούμενο.
6. Νομίζετε πώς πρέπει νά φέωνται μέ αὐστηρότητα οἱ γονεῖς ἀπέναντι στά παιδιά τους ἢ πρέπει νά εἶναι ἐπιεικεῖς; Γιατί;
7. Εἶναι αὐστηρή ποινή τά καταναγκαστικά ἔργα; Εἶναι ἀλήθεια πώς σέ μερικές πολιτεῖες ἔχουν δεμένους τούς καταδίκους μέ ἀλυσίδες τήν ὥρα πού δουλεύουν στά καταναγκαστικά ἔργα;
8. Πότε λέμε ἕνα μάρτυρα "μάρτυρα ὑπερασπίσεως". Ὄταν καταθέτῃ ἐναντίον τοῦ κατηγορουμένου ἢ ὑπέρ αὐτοῦ; Ἐξηγήστε.
9. Νομίζετε πώς τά στρατοδικεῖα ἐπιβάλλουν αὐστηρότερες ποινές ἀπ'τά πολιτικά δικαστήρια; Ἐξηγήστε γιατί ἔχετε τή γνώμη πού διατυπώσατε.

10. Σέ πολλές χῶρες τοῦ κόσμου μιά ἀπό τίς ποινές που ἐπιβάλλονται εἶναι καί ἡ στέρησις τῶν πολιτικῶν δικαιωμάτων μετά τήν ἀπόλυση τοῦ καταδίκου ἀπό τή φυλακή. Γιατί θεωρεῖται ἡ ποινή αὐτή αὐστηρή; Τί ἐννοεῖτε μέ τή φράση "στέρησις τῶν πολιτικῶν δικαιωμάτων";
11. Γιατί θεωροῦν οἱ περισσότεροι ἄνθρωποι, σ' ὅλες σχεδόν τίς χῶρες τοῦ κόσμου, μιά ἀπό τίς πρῶτες ὑποχρεώσεις τοῦ πολίτη τήν ὑπεράσπιση τῆς πατρίδας του; Ἐξηγήστε.
12. Γοιός δικηγόρος ἀνέλαβε τήν ὑπεράσπιση τοῦ κατηγορουμένου;
13. Ὑπάρχουν περιπτώσεις πού ἐπιβλήθηκε ἡ ποινή τοῦ θανάτου σέ κάποιον πού δέν εἶχε κάμει τό ἔγκλημα; Ὄταν ἀποδειχθῆ τό λάθος μετά τήν ἐκτέλεση, πῶς μπορεῖ νά δείξη τή μετανοιά της ἡ πολιτεία;
14. Ἄν δέν ὑπῆρχαν καταδότες, θά γινόταν τόσο πολλές συλλήψεις κακοποιῶν; Πῶς βοηθοῦν οἱ καταδότες τήν ἀστυνομία; Ἐξηγήστε.
15. Εἶναι πάντα τά μέλη τοῦ Στρατοδικείου ἀξιωματικοί; Ἀπό πόσα μέλη (ἀπό πόσους στρατοδίκες) μπορεῖ νά ἀποτελεῖται ἓνα στρατοδικεῖο;
16. Γιατί θεωρεῖται ἔγκλημα ἡ συνάδευσις φυλακισμένων ἢ αἰχμαλώτων;
17. Πόσα ἑκατομμύρια ἀνθρώπους περιέβαλε ἡ Ἀμερική μετά τόν πόλεμο; Πῶς ὀνομαζόταν ὁ μέγας Ἀμερικανός στρατηγός καί διπλωμάτης πού συνέδεσε τ' ὄνομά του μέ τή θουμᾶσια αὐτή ἐργασία;

18. Πόσα εκατομμύρια άνεργους περιθάλλει σήμερα ἡ κυβέρνησις; Πόσα στά εκατό τοῦ πληθυσμοῦ ἔχουν ἀνάγκη ἀπό τέτοια περι-θαλψῆ;
19. Ὁ τίτλος "Σαβασμιώτατε" εἶναι τίτλος τοῦ στρατοῦ ἢ τῆς ἐκκλησίας; Ἐχουν μικρό ἢ μεγάλο βαθμό αὐτοί πού ἔχουν αὐτό τόν τίτλο;
20. Ποιός μετέφρασε τήν Καινή Διαθήκη ἀπ'τά ἑλληνικά στά ἀγ-νλικά; Γιατί εἶχε γραφῆ στά ἑλληνικά ἢ Καινή Διαθήκη;
21. Ποιός ξέρει τό ἱστορικόν τῆς ὑποθέσεως τῆς εἰσόδου τῆς Ἀμερικῆς στό δεύτερο παγκόσμιον πόλεμο;
22. Μέ τί ἀσχολοῦνται οἱ περισσότεροι κάτοικοι τῶν μικρῶν ἑλληνικῶν νησιῶν; Μέ τί ἀσχολοῦνται οἱ περισσότεροι κά-τοικοι τῶν ἑλληνικῶν βουνῶν;
23. Ὅταν λέμε πῶς κάποιος εἶναι ἀνάξιος γιά κάποια δουλειά, τί ἐννοοῦμε;
24. Τί νοοῦν συνήθως οἱ ἄνθρωποι στά ἡμερολόγια τους; Σᾶς ἀρέσει νά διαβάζετε ἡμερολόγια γνωστῶν ἀνθρώπων;
25. Πληθύνουν πολλά λεφτά νιά τή διατροφή τῶν πρώην συζύγων τους πολλοί ἄνδρες σήμερα; Πότε πληρώνει κανείς "δια-τροφή";
26. Ἐκνευρίζεστε εὐκόλα; Τί σᾶς κάνει νά ἐκνευρίζεστε; Εἶναι κανείς ἤρεμος ὅταν εἶναι ἐκνευρισμένος;
27. Ποιά ἡ διαφορά μεταξύ ἑνός μονίμου ἀξιωματικοῦ καί ἑνός ἐφέδρου; Ἐξηγήστε.

28. Ὁ ἐπίτροπος (ἢ βασιλικὸς ἐπίτροπος) ἑνὸς στρατοδικείου πῶς θὰ ὀνομαζόταν σὲ πολιτικὸ δικαστήριον;
29. Γιατί συνηθίζεται στὰ περισσότερα δικαστήρια τοῦ κόσμου νὰ σηκώνεται ὄρθιος ὁ κατηγορούμενος ὅταν πρόκειται ν' ἀκούσῃ τὴν ἀπόφασιν ἢ τὴν καταδίκη του;
30. Σὰς ἀρέσει νὰ διαβάζετε συγγράμματα μὲ πολλές παραπομπές; Ἐξηγήστε.
31. Ἔχετε καταθέσεις στὴν τράπεζα; Ἔχουν πολλοὶ ἄνθρωποι καταθέσεις; Πόσα στὰ ἑκατὸ τόκο δίνουν οἱ τραπεζαὶ στὶς καταθέσεις;
32. Ὅταν λέμε πὼς ἡ ἐπιτυχία μιᾶς ἐπιχειρήσεως εἶναι προβληματικὴ, τί ἐννοοῦμε;
33. Γιατί γράφουν τὰ ριφλῖα τῆς γεωγραφίας τὼς ἢ θάλασσα μεταλλάσσει τὸ κούρο ἢ τὴ ζέστη τῶν παραθαλασσίων περιοχῶν;
34. Χρειάζεται ἐπιτηδειότητα γιὰ νὰ κἀνῃ κανεὶς μερικὲς πολὺ λεπτές δουλειές, ὅπως π.χ. τὴ δουλειὰ τοῦ ὀδοντιάτρου ἢ τοῦ χειρουργοῦ. Ἐξηγήστε.
35. Πόσες ἑκατοντάδες κάνουν μιὰ χιλιάδα; Πόσες μονάδες ἔχει ἡ ἑκατοντάδα;
36. Νομίζετε πὼς ὑπάρχουν περισσότεροι ἀπατεῶνες σήμερον ἀπὸ ὅ,τι ὑπῆρχαν στὸ παρελθόν; Γιατί;
37. Ὅταν κρίνουν ἕνα στρατηγὸν "ἀνάξιον" νὰ διοικῆ πῶς τὸν τιμωροῦν;
38. Ποιὸς πολιτικὸς ἔδειξε μεγάλη γενναιότητα στὸν δεῦτερον παγκόσμιον πόλεμον;

39. Γιατί δείχνουν οι περισσότεροι άνθρωποι μεγάλο σεβασμό στους επισκόπους; Ποιος έχει ανώτερο βαθμό στην εκκλησία, ο επίσκοπος ή ο ιερέας;
40. Άσχολεϊστε με τη μουσική; Με τί σας άρέσει να άσχολεϊστε τις ελεύθερες ώρες σας;
41. Οι θρησκευτες που πιστεύουν στην άθανασία της ψυχής τί άκοιβώς πιστεύουν; Έξηγηστε.
42. Ποιό άσχολοϋνται κυρίως με θέματα ήθικης; Γιατί πρέπει να ενδιαφέρουν έλο τον κόσμο αυτά τά θέματα;
43. Ποιόί έχουν περισσότερες οικογενειακές υποχρεώσεις, αυτοί που έχουν πολλά παιδιά ή αυτοί που δέν έχουν παιδιά;
44. Τί ποινή επιβάλλουν συνήθως τά δικαστήρια, αν κρίνουν κάποιον ένοχο φόνου;
45. Τί μέσα χρησιμοποιεϋν διάφοροι κακοποιόί σήμερα για να διαφθείρουν τους νέους;

INTERPETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

The Citizen and the Law

Very few trials in history reverberated through the ages the way Socrates' trial and conviction did. He was a seeker after truth and gathered around him some of the brightest men of his period. His following, and his questioning of all pet ideas, infuriated many of his fellow citizens some of whom accused him of impiety and of "corrupting" the young. Socrates, instead of fleeing the city as his accusers had expected, remained to answer the charges. He was found guilty and was sentenced to death. His death sentence was carried out a month after his conviction. Normally, condemned prisoners were executed within a day or two of their conviction. In the case of Socrates, however, it happened that an Athenian sacred ship was on a sacred pilgrimage to the island of Delos and -- according to an old custom -- no executions were carried out during that period. He stayed in prison for a month, discussing with his disciples philosophical questions to his last hour. The dialogue CRITO, excerpts from which are given below, was written by Plato. It tells of Crito's efforts to help Socrates escape from prison two or three days before he was given the hemlock. In it Socrates gives his views on a citizen's primary duty to obey his country's laws.

Socrates

1. You haven't told me why you came at such an early hour, Crito.
2. What? Has the ship come from Delos, on the arrival of which I am to die?

Crito

1. I came to bring you a message which is sad and painful. Not, as I believe, to yourself but to all of us who are your friends. And, saddest of all, to me.
2. No, the ship has not actually arrived, but it will probably be here today... Therefore, tomorrow Socrates, will be your last day.

3. Very well, Crito. If such is the will of God, I am willing. But I believe there will be a delay of a day.
4. I will tell you. I am to die on the day after the arrival of the ship.
5. But I do not think the ship will arrive until tomorrow. I gather this from a dream I just had.
6. It was a woman who said, "You will die on the third day".
7. Dear friend, I value your zeal... But I am, and always have been, a person guided by reason. Shall we say that not life, but the good life is to be chiefly valued?
8. And a good life is equivalent to a just and honorable one?
9. Tell me then, whether you agree, that neither injury, nor revenge, nor paying evil with evil is ever right? ...Should a man do what he admits to be right, or should he betray the right?
3. Why do you think so.
4. Yes, that is what the authorities say.
5. And what was the dream?
6. What a strange dream!... But, dear Socrates, I beg you, once more, take my advice and escape. If you die, not only will I lose a friend, but people will say I valued money more than the life of a friend... My money, which is plentiful, is at your disposal. And there are many others who are willing to give money to help you escape.
7. Yes, of course.
8. Yes, it is.
9. He should do what he thinks is right.

10. If this is true, what is the application of the principle? If I leave the prison against the will of the Athenians, do I not desert the principles we agree to be just? What do you say?
10. I cannot tell, because I don't know.
11. Then, consider the matter this way. Imagine that I am to flee and the laws and the government come and interrogate me. "Tell us, Socrates, they say, "what are you up to? Aren't you about to overthrow the state and the laws? Do you suppose a State can exist in which the decisions of law have no power, but can be trampled upon by any individual?.... And because we think right to destroy you, do you think you have any right to destroy us in return?.... And whether in battle or in a court of law (a citizen) must do what his city and his country order him." Do the laws speak truly, or not?
11. I think that they do.
12. The laws furthermore would say: "Now you depart innocent, a sufferer but not a doer of evil, a victim not of the laws, but of men. But if you return evil for evil then you will have done your best to destroy us. Have you anything to say?"
12. I have nothing to say, Socrates.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στά ἀγγλικά:

Ἡ Δίκη τοῦ Σωκράτους

Ὁ Σωκράτης ἐγεννήθη εἰς τὰς Ἀθήνας τό 470 π.Χ. Ἀπό πολύ νέος ἔδειξε ζωηρόν ἐνδιαφέρον διά τὰ προβλήματα τῆς φιλοσοφίας καί παρηκολούθει τὰς διαλέξεις τῶν σοφῶν καί τῶν σοφιστῶν τῆς ἐποχῆς του. Τόν ἐνδιέφερον κυρίως τὰ προβλήματα τῆς ἠθικῆς, τῆς δικαιοσύνης, τῆς ἀληθείας καί τῶν καθηκόντων τοῦ πολίτου πρὸς τὴν πατρίδα του. Ἦρχισε νά συζητῆ μέ τούς Ἀθηναίους καί νά ἐξετάζη διάφορα φιλοσοφικά θέματα μέ ὅποιονδήποτε ἔρλεπε εἰς τὸν δρόμον, εἰς τὴν ἀγοράν, κτλ. Διά τὰς συζητήσεις του αὐτὰς ἤρνεϊτο νά πληρωθῆ. Ὡς ἐκ τούτου οἱ σοφισταί, καί πολλοί ἄλλοι Ἀθηναῖοι, ἤρχισαν νά ἀνησυχοῦν ὄχι μόνον διότι δέν ἐπληρώνετο, ἀλλά κυρίως διά τὴν ἐπίδρασιν τὴν ὁποίαν εἶχεν εἰς τούς νέους διότι ἐπέμενε νά ἀναλύη καί νά ἐξετάζη τό κάθε τί. Ἕρικοί Ἀθηναῖοι τόν κατηγόρησαν εἰς τὰς ἀρχάς ὅτι δέν πιστεύει εἰς τοὺς θεοὺς καί ὅτι διαφθείρει τοὺς νέους καί ἐζήτησαν τὴν εἰς θάνατον καταδίκην του.

Τί δικαστήριον, ἐνώπιον τοῦ ὁποίου ἀπελονήθη ὁ Σωκράτης, ἀπετελεῖτο ἐκ 501 δικαστῶν. Μετά τὴν ἀπολογία του ἐκρίθη ἔνοχος διά πλειοψηφίας 60 μόνον ψήφων. Εἰς δευτέραν ψηφοφορίαν κατεδικάσθη εἰς θάνατον. Γαρέμεινεν εἰς τὴν φυλακὴν ἐπὶ ἓνα

μῆνα μετὰ τὴν καταδίκην του περιτοιγυρισμένος ἀπὸ τοὺς φίλους καὶ μαθητὰς του καὶ συζητῶν μετ' αὐτῶν μέχρι τέλους φιλοσοφικά προβλήματα, κυρίως περὶ τῆς ἀθανασίας τῆς ψυχῆς καὶ περὶ τῶν ὑποχρεώσεων τοῦ πολίτου. Ὄταν ἔφθασεν ἡ στιγμή νὰ πάσῃ τὸ δηλητήριον, ἤρεμος ὅπως πάντοτε, ἀπεχαιορέτησε τοὺς φίλους του καὶ ἔφυγε ἀπὸ τὸν κόσμον. Ἦτο 70 ἔτων.

II. Νά μεταφραστῆ στὰ ἑλληνικά:

You probably know that Socrates gave the world the new idea that knowledge is virtue. He died five years after the fall of the Athenian empire, and the way he died set a seal upon his life. An honest democratic politician, who had been prominent in the restoration of Athenian democracy after the Peloponnesian War, accused Socrates as follows: "Socrates is guilty of crime because he does not believe in the Gods recognized by the city. He is also guilty, because he corrupts the young." The penalty proposed was death.... Seldom in the course of history have violent actions of this kind failed to serve the cause they were meant to harm. Socrates was remembered in Athens with pride and regret (repentance). His spirit began to have an influence which his tragic death magnified.

VOCABULARY

ἀθανασία, ἡ	immortality
ἀθώνω	to acquit, to exonerate
ἀνάξιος, -α, -ο(ν)	unworthy, undeserving / incompetent
ἀναστολή, ἡ	suspension (of a sentence), deferment (of payments), stopping
ἀπατεώνας, ὁ (ἀπατεών, ὁ)	crook, swindler
ἀπολογία, ἡ	defense (before a court), plea, excuse / apology
ἀπολονοῦμαι, -εῖσα, -εῖται	to defend oneself (before a court), to apologize
ἀσχολοῦμαι, -εῖσα, εῖται	to be engaged in, to be occu- pied with, to give one's atten- tion to
αὐστηρότητα, ἡ (αὐστηρότης, ἡ)	severity, strictness, harsh- ness, sternness
γενναιότης, ἡ (γενναιότητα, ἡ)	courage, bravery, gallantry
διατροφή, ἡ	feeding / alimony
διαφθείρω - διέφθαιρα θα διαφθείρω	to corrupt
ἑκατοντάδα, ἡ (ἑκατοντάς, ἡ)	(unit of) one hundred
ἐκνευρίζομαι	to get nervous
ἔνοχος, -η, -ο(ν)	guilty
ἐπιεικής, -ής, -ές	lenient, displaying clemency

ἐπίσκοπος, ὁ	bishop
ἐπιτηδειότητα, ἡ (ἐπιτηδειότης, ἡ)	skill, dexterity, cleverness / shrewdness
ἐπίτροπος, ὁ	trustee, churchwarden / trial judge advocate (Milit. Court)
ἔφεδρος, ὁ	reserve (officer)
ἠθική, ἡ	ethics, morality
ἡμερολόγιο, τό	calendar / diary, log
ἤρεμος, -η, -ο	calm, still, peaceful, unper- turbed
θανατική ποινὴ, ἡ	death penalty, capital punish- ment
θέμα, τό	subject, topic, matter, ques- tion
ἱστορικό(ν), τό	account, background informa- tion
καταδίκη, ἡ	sentence (court), conviction, condemnation
καταδίκη εἰς θάνατον	death sentence
κατάδικος, ὁ	convict
καταδότης, ὁ	informant, betrayer
κατάθεση, ἡ	deposition (court), deposit (bank), laying down (of arms)
καταναγκαστικά ἔργα, τὰ	forced labor, hard labor (law)
κατηγορούμενος, ὁ	defendant, accused
λήνω - ἔληξα - εἶα λήξω	to terminate, to expire (li- cense, passport), to end
μάστις ὑπερασπίσεως, ὁ	defense witness

μεταφοάζω	to translate
μετριάζω	to mitigate (law), to soften, to lessen, to diminish, to abate
* παραπομπή, ἡ	reference (on a text), foot note / sending
περιθάλλω - περιέθαλα - θά περιθάλλω	to care for (the sick or needy), to help, to succor
ποινή, ἡ	penalty, punishment
προβληματικός, -ή, -ό	problematic
Ζεβασμιάτατος, ὁ	Reverend (clerical title)
στέρηση, ἡ (στέρησις, ἡ)	privation, deprivation / loss, forfeiture
σοφιστής, ὁ	sophist
στρατοδίκης, ὁ	member of a military court, member of a court martial
σύλληψη, ἡ (σύλληψις, ἡ)	arrest, apprehension, capture / conception
συντελῶ, -εῖς, -εῖ	to contribute (to help)
ὑπεράσπιση, ἡ (ὑπεράσπισις, ἡ)	defense / protection, support
ὑποχρέωση, ἡ (ὑποχρέωσις, ἡ)	obligation, duty
φυγάδευση, ἡ (φυγάδευσις, ἡ)	escape, helping someone, to escape
φυγαδεύω - φυγάδευσα - θά φυγαδεύσω	to help someone to escape
ψηφοφορία, ἡ	voting, balloting

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΤΡΙΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ

Μπορείτε νά φανταστήτε μιά πολιτεία χωρίς γυναίκες, χωρίς παιδιά, χωρίς οίκογένειες, χωρίς καν θηλυκά ζώα; Καί όμως υπάρχει μιά τέτοια πολιτεία σέ μιάν από τίς ωραιότερες περιοχές τῆς Ἑλλάδος, τόν "Αθω, πού ὁ πολὺς κόσμος τόν ξέρει καλύτερα μέ τό ὄνομα "τό "Άγιον "Όρος".

Τό "Άγιον "Όρος βρίσκεται στό ἀνατολικότερο ἀπό τά τοια δάχτυλα πού σχηματίζουν τή Χαλκιδική χερσόνησο. Εἶναι ἓνα ψηλό κατακόρυφο βουνό σέ σχῆμα κώνου πού πέφτει σέ πολλά σημεία ἀπότομα πρὸς τή θάλασσα καί χωρίζεται ἀπ'τόν κύριο κορμό τῆς Χαλκιδικῆς μέ μία διώρυγα πού ἀνοίχτηκε ἀπό τόν Πέρση τόν 52 π. Χ. αἶνα. Εἶναι μιά ωραιότατη περιοχή μέ πυκνά δάση, ἀπόκρημνες πλαγιές καί μαγευτική θέα πρὸς τή θάλασσα. Στήν περιοχή λοιπόν αὐτή ἔχει δημιουργηθῆ ἓνας πρωτότυπος συννοικισμός ὅπου πᾶνε ὅσοι θέλουν νά ἐγκαταλείψουν τόν κόσμο καί νά ζήσουν τή σκληρή καί αὐστηρή ζωή τοῦ μοναχοῦ.

Στίς πλαγιές τοῦ βουνοῦ αὐτοῦ -- πού στήν πραγματικότητα σχηματίζει (μέ τούς πρόποδες του) μιά ὀλόκληρη χερσόνησο -- εἶναι κτισμένα διάφορα μοναστήρια ὅπου ζοῦν καλόγεροι τῆς ὀρθόδοξης ἐκκλησίας. "Άλλοι καλόγεροι -- ἀποφασισμένοι νά στερηθοῦν ἐκόμη καί τή λίγη χαρά πού δίνει ἡ καθημερινή ἐπαφή μέ ἄλλους ἀνθρώπους -- ζοῦν μόνοι τους στίς ἄσθονες σπηλιές τοῦ "Όρους.

Ὅποιος πάη νά ἐπισκεφεῖ τό "Ῥοος -- καί πᾶνε πάρα πολ-
 λοί ἐπισκέπτες κάθε χρόνο -- ἀφήνει πίσω του ὄχι μόνο τόν αἰ-
 ῶνα μας, ἀλλά καί τόν δέκατο ἕνατο αἰῶνα, καί τό δέκατο ὄγδοο,
 καί τήν Ἀνανέννηση, καί γυρίζει στήν ἐποχή τοῦ μεσαιωνικοῦ
 ἑλληνισμοῦ ἔταν τό Βυζάντιο ἦταν τό κέντρο τοῦ δυτικοῦ πολι-
 τισμοῦ καί ὁ προστάτης τῆς Εὐρώπης ἐναντίον ἀμέτρητων ἐχθρικών
 ἐπιδρομῶν. Πάει πίσω σέ μιᾶ ἐποχή πού ἡ θρησκεία ἔπαιζε με-
 γάλο ρόλο στή ζωή τῶν ἀνθρώπων καί οἱ θεολογικές συζητήσεις
 δημιουργοῦσαν τούς ἴδιους φανατισμούς πού δημιουργοῦν σήμερα
 οἱ πολιτικές συζητήσεις μεταξύ ἀνθρώπων διαφόρων πολιτικῶν
 συστημάτων.

Στό Ἄγιον "Ῥοος τίποτε δέν ἔχει ἀλλάξει ἀπό τότε πού,
 ἐδῶ καί χίλια χρόνια (τό 963 μ. Χ.), ἔμπαιναν τά θεμέλια τοῦ
 πρώτου μοναστηριοῦ. Τά θεολογικά καί δογματικά θέματα ἀπο-
 σχολοῦν ἀκόμη καί σήμερα τούς καλονέρους ὅπως ἀπασχολοῦσαν
 τούς ἐπισκόπους καί ἱερεῖς τῆς ἐποχῆς τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρα-
 τείας. Προβλήματα χριστιανικῆς ἠθικῆς τοῦς ἐνδιαφέρουν τόσο
 ὅσο καί θέματα τῶν τύπων τῶν θρησκευτικῶν τελετῶν. Οἱ βιβλιο-
 θῆκες τῶν μεγάλων μοναστηριῶν εἶναι γεμάτες μέ πολύτιμα χειρό-
 γραφα τῆς Βυζαντινῆς ἐποχῆς (πολλά μέ ὑπογραφές Βυζαντινῶν
 αὐτοκρατόρων) μέ εἰκόνες, μέ ἔργα καί κοσμήματα ἐκκλησιαστι-
 κῆς τέχνης, κτλ. Καλλιτέχνες, συγγραφεῖς, ἱστορικοί, πᾶνε στό
 "Ῥοος νά μελετήσουν τούς θησαυρούς πού δέν εἶναι ἀκόμη γνωστοί
 στόν πολύ κόσμο.

Οἱ καλόγεροι δέχονται τοὺς ξένους μὲ τῆ φιλοξενία πού
τούς διακρίνει. Ὁ καθένας (ἐφόσον ἔχει εἰδική ἄδεια) μπο-
ρεῖ νά μείνη 2 μέρες σέ κάθε μοναστήρι χωρίς νά πληρώση τί-
ποτε. Δέν πρέπει ὅμως νά περιμένη πολυτέλεια. Κρέας δέ θά
φάη ποτέ, γιατί στό "Άγιον" Ὅρος τό κρέας ἀπαγορεύεται. Ἐν-
τύχη Τετάρτη ἢ Παρασκευή, δέ θά φάη οὔτε καί λάδι. Παρ' ὅλα
αὐτά ὅμως τό ζωντανό αὐτό μουσεῖο τοῦ Ἑλληνικοῦ Μεσαίωνα
τραβᾶει χιλιάδες ἐπισκέπτες.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΤΟ ΤΟΠΙΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Τό τοπίον τοῦ Ἀγίου Ὄρους παρουσιάζει ἀρκετάς ποικιλίας. Τά μέρη τά εὐρισκόμενα πρὸς τὴν νότιον ἄκραν τῆς χερσονήσου, δηλ. πρὸς τό Ἀκρωτήριο Νυμφαῖον, εἶναι πολὺ ἄγρια. Ὀλόκληρα βουνά ἔχουν ἀποσπασθῆ ἀπὸ τοὺς πρόποδας τοῦ ὄρους καὶ ἔχουν βυθισθῆ εἰς τὴν θάλασσαν. Οἱ μοναχοὶ οἱ ὁποῖοι ζοῦν εἰς τὴν περιοχὴν αὐτὴν χάνουν κάθε ἐπικοινωνίαν μέ τόν ἔξω κόσμον κατά τὴν διάρκειαν τοῦ χειμῶνος. Συχνά αἱ θύελλαι εἶναι τέσση τρομεραὶ ὥστε οἱ μοναχοὶ μένουσιν τό περισσότερο διάστημα εἰς τά κελλία των καὶ ἐξέρχονται μόνον διὰ νά μεταβοῦν εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

Ἐκτός τῶν θεησκευτικῶν των καθηκόντων οἱ καλόγηροι καταγίνονται καὶ εἰς ἄλλας ἐργασίας. Ἄλλοι εἶναι κηπουροί, ἄλλοι ξυλουργοί, ἄλλοι ξυλοκόφοι, ἄλλοι ψαρεύουσι, ἄλλοι ἔχουσιν μελίσσας, ἄλλοι ζωγραφίζουσιν ἁγίας εἰκόνας καὶ ἄλλοι γράφουσιν Βυζαντινὴν μουσικὴν.

Ὁ ἐπισκεπτόμενος τό Ἄγιον Ὄρος βλέπει τό Βυζάντιον ὅπως ἦτο πρὸ χιλίων ἐτῶν. Διότι ἐκεῖνο τό ὁποῖον ἐχαρακτήριζε τοὺς Βυζαντινοὺς, ἐκ παραλλήλου πρὸς τὴν ἀγάπην των πρὸς τά θεάματα καὶ τὴν πολυτέλειαν, ἦτο ἡ τάσις των πρὸς τὴν ἀπομόνωσιν, ἡ ἐπιθυμία των νά ἐγκαταλείψουσιν τὰς φροντίδας τῆς ζωῆς

καί νά ἀποσυρθοῦν εἰς μοναστήρια διερχόμενοι τό ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς των μέ προσευχάς, νηστείας, ταλαιπωρίας τοῦ σώματός των καί μέ μοναδικόν σκοπόν τήν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς των. Οἱ κάτοικοι τοῦ ὄρους ἔχουν ἀφιερῶσει τήν ζωήν των εἰς τήν ἀπομόνωση καί τήν θησκειάν.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Σέ ποιά πόλη τῆς Εὐρώπης βρίσκεται ἡ ἐκκλησία τοῦ Ἀγίου Πέτρου; Τοῦ Ἀγίου Παύλου; Ὑπάρχουν πολλές μεγάλες ἐκκλησίες καί ἐδῶ;
2. Ὑπάρχουν εἰκόνες ἀγίων στίς ὀρθόδοξες καί στίς καθολικές ἐκκλησίες; Γιατί δέν ὑπάρχουν στίς διαμαρτυρούμενες ἐκκλησίες; Ἐπαιξαν οἱ εἰκόνες σπουδαῖο ρόλο στήν ἱστορία τῆς τέχνης;
3. Ποιός ἔγραψε, κατά τή γνώμη σας, τήν καλύτερη ἐκκλησιαστική μουσική; Σᾶς ἀρέσει αὐτή ἡ μουσική;
4. Σέ ποιές χώρες τῆς Εὐρώπης μπορεῖ νά δῆ κανεῖς μερικά ἀπ'τά ὠραιότερα δείγματα τέχνης τῆς ἐποχῆς τῆς Ἀναγεννήσεως; Τί ἔργα τέχνης μπορεῖ νά δῆ κανεῖς;
5. Ἐνδιαφέρονται πολλοί ἄνθρωποι σήμερα γιά τά θεολογικά ἢ τά δογματικά θέματα; Τί θέματα ἐνδιαφέρουν τόν περισσότερον κόσμο σήμερα;
6. Ποιός προέπει νά διδάσκη στά παιδιά τή διαφορά τοῦ καλοῦ ἀπ'τό κακό, δηλ. τή βάση τῆς ἠθικῆς διδασκαλίας; Ποιοί καταγίνονται κυρίως μέ θέματα ἠθικῆς;
7. Εἶναι ἀλήθεια πώς ὑπάρχουν πολλοί χαμένοι θησαυροί στά βάθη τῶν θαλασσῶν; Πῶς βοέθησαν ἐκεῖ;
8. Ποιοί ἄνθρωποι ἔχουν μεγάλους θησαυρούς σήμερα; Ὑπονόμαστε ἕναν ἀπ'αὐτούς τοῦς πλούσιους ἀνθρώπους.

9. Πῶς ὀνομάζεται τό θηλυκό βόδι;
10. Ποιός ἔχει ἀνώτερο βαθμό στήν ἐκκλησία, ὁ ἐπίσκοπος ἢ ὁ ἱερέας;
11. Εἶχαν οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες τήν ἴδια θρησκεία πού ἔχουν οἱ σημερινοί Ἕλληνες; Τί θρησκεία εἶχαν οἱ ἀρχαῖοι;
12. Ἦταν γνωστή ἡ Ἀμερική στούς κατοίκους τῆς Εὐρώπης τό Μεσαίωνα; Βρισκόταν ἡ Εὐρώπη σέ ἀνώτερο ἢ σέ κατώτερο ἐπίπεδο πολιτισμοῦ τῆ μεσαιωνική ἐποχή ἢ τήν ἐποχή τῆς ἀναγεννήσεως;
13. Ὑπάρχουν πολλά μοναστήρια στήν Ἀμερική; Δέ τί καταγίνονται οἱ καλόγεροι ἐντός ἀπ'τά θρησκευτικά τους καθήκοντα;
14. Γιατί ἀπαγορεύονται οἱ προσευχές στά δημόσια σχολεῖα τῆς Ἀμερικής; Ἀπαγορεύονται καί στά ἰδιωτικά σχολεῖα; Ἐξηγήστε.
15. Ποιό εἶναι τό ψηλότερο ὄρος τοῦ κόσμου; Ἔχετε καμιά ἰδέα τί ὕψος ἔχει;
16. Ἔχετε ωραία θέα ἀπ'τά παράθυρα τοῦ δωματίου σας; Τί βλέπετε;
17. Ὑπῆρχαν συνοικισμοί Ἰνδιάνων στήν Ἀμερική πρίν τήν ἐποχή τοῦ Κολόμβου; Ὑπάρχουν τέτοιοι συνοικισμοί σήμερα;
18. Ἔχομε συχνά πυκνή ὀμίχλη ἐδῶ; Ποιές ἀτμοσφαιρικές συνθεῆκες δημιουργοῦν τήν πυκνή ὀμίχλη; Ἐξηγήστε.

19. Είναι εύκολο νά σκαρφαλώνη κανείς στίς απότομες πλαγιές τῶν βουνῶν καί στούς απόκρημνους βράχους; Γιατί δέν μπορεῖ ὁ καθένας νά σκαρφαλώνη σέ τέτοια μέρη;
20. Ποιά ἐποχή μπῆκαν τά θεμέλια τοῦ Λευκοῦ Οἴκου; Ποιός ἀρχιτέκτων σχεδίασε τό ἱστορικό αὐτό κτίριο. Ποιός σχεδίασε τά περισσότερα δημόσια κτίρια τοῦ Washington;
21. Τί ὑλικά χρησιμοποιοῦμε γιά τήν ἀπομόνωση τῶν ἤλεκτρικῶν συρμάτων; Γιατί πρέπει νά κάνωμε τέτοια ἀπομόνωση; Ἐξηγήστε.
22. Ὄταν στείλουν ἓνα ἄρρωστο στήν ἀπομόνωση, τόν ἔχουν μόνο του στό δωμάτιον ἢ μέ ἄλλους ἀρρώστους μαζί; Ἐξηγήστε.
23. Είναι τά κελλιά τῶν φυλακισμένων ἀνοιχτά ἢ κλειδωμένα τή νύχτα; Ἐξηγήστε.
24. Ὄταν βλέπη κανείς μέ τήν ἄκρη τοῦ ματιοῦ του, βλέπει κατ'εὐθείαν ἔμπρός ἢ πρὸς τά πλάγια;
25. Ποιός ἔχει ὅλη τή φροντίδα τοῦ σπιτιοῦ σας; Ποιός ἔχει τή φροντίδα τοῦ κτιρίου μας;
26. Ὄνομάστε δύο γνωστές διώρυγες τοῦ κόσμου. Ὑπάρχει καμιά διώρυγα στήν Ἑλλάδα; Πῶς ὀνομάζεται;
27. Ὑπάρχουν πολλά πολύτιμα μεσαιωνικά χειρόγραφα στήν Ἀμερική; Ποῦ μπορεῖ νά δῆ κανείς τέτοια χειρόγραφα;
28. Γιατί ὑπάρχει σήμερα ἡ τάση νά δίνουν πολλή ἐλευθερία στά παιδιά ἀπό πολύ μικρή ἡλικία; Ποιά εἶναι ἡ προσωπική σας γνώμη ἐπάνω σ'αὐτό τό θέμα;

29. Τί κάνουν οί άνθρωποι πού ένδιαφέρονται πάρα πολύ γιά τή σωτηρία τής ψυχής τους;
30. Έχετε δεϊ ποτέ σπίτια καμωμένα μέ κορμούς δένδρων; Ποϋ μπορεί νά δῆ κανείς τέτοια σπίτια;
31. Ψαρέψατε καμιά φορά στά άνοιχτά; Πώς γίνεται τό ψάρεμα στά άνοιχτά;
32. Πόσα στά εκατό είναι ο "φόρος θεαμάτων" πού είσπράττει ἡ κυβέρνηση στά είσιτήρια τών θεάτρων, κινηματογράφων, κτλ.
33. Ποιό στερεό έχει μεγαλύτερο όγκο, ο κώνος ἢ ο κύλινδρος (όταν έχουν τό ίδιο ύψος καί τήν ίδια διάμετρο).
34. Γιατί μπορεί νά τεθάνη κανείς, όταν προσβληθῆ από ολοκληρωμένο σμήνος μελισσών; Ήξηνηστε.
35. Πολλοί όρειφάτες σκαφαλώνουν συχνά σέ κατακόουτους βράχους. Πώς τό καταφέρουν αυτό τό ποάνμα;
36. Σας άρέσει ἡ δουλειά τοϋ κηπουροϋ; Γιατί δέν έχει ο καθένας τήν ικανότητα νά πετυχαίνη σ'αυτή τή δουλειά;
37. Ο Πλούταρχος έγραψε ένα βιβλίο μέ τόν τίτλο "Παράλληλοι Είσι". Τί ακριφώς σημαίνει αυτός ο τίτλος;
38. Ποιός είναι ο λόγος γιά τόν όποιο πολλές θεοσκεϊτες έχουν τό θεσμό τής νηστείας;
39. Γιατί πολλοί μεγάλοι άνδρες άποσύρονται στήν έξοχή, όταν άποσυρθοϋν άπ' τήν κοινωνική ζωή;
40. Ποιός ζωγράφισε τόν περίφημο πίνακα τής MONA LIZAΣ; Γιατί είναι όνομαστός αυτός ο πίνακας;

INTERPRETATION

ΠΡΟΦΕΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

- | | |
|--|---|
| <p>1. I have heard it said that the monasteries of Mount Athos are like a living museum of the Middle Ages. Do you know anyone who has visited this interesting peninsula?</p> | <p>1. There are thousands of people who have visited Mount Athos. Anyone can go. The only requirement is that he should not be of the female sex.</p> |
| <p>2. What are the formalities for going there?</p> | <p>2. Usually, there is a civilian representative of the Greek government residing in the small port town that serves as the capital of Mount Athos. There are also representatives of the monasteries in the same town.</p> |
| <p>3. Do you mean to say the visitor has to get permission to visit the monasteries?</p> | <p>3. Exactly. However, permission is not hard to get. The visitor gets a paper signed by the civilian representative of the Greek government (and sealed by the representatives of the monks) allowing him to visit the monasteries.</p> |
| <p>4. You spoke of a representative of the Greek government. Doesn't Mount Athos belong to Greece?</p> | <p>4. While Mount Athos is in Greece, the whole peninsula is independent in the handling of its affairs. The Greek Government levies no duty on imports to Mount Athos.</p> |
| <p>5. Do the monks charge much for lodging and feeding their guests.</p> | <p>5. No, they don't charge anything. The traditional hospitality of the monasteries does not allow accepting money from guests. Unfortunately, many tourists have abused this custom of recent years.</p> |

6. What do you mean?

6. I mean that some tourist bureaus in Northern Europe have been advertising Mount Athos, charging their guests for room and board, and letting the monasteries take care of them free of charge.
7. How do the fathers feel about it? How can they take care of such crowds?

7. This has become a problem of recent years. Some monasteries reported to the Head of the Orthodox Church in Athens that before the season was over all their provisions for the winter were used up.
8. How are they going to handle the problem?

8. It has been proposed by Greek Government representatives that only scholars, students and artists be allowed to go to Mount Athos.
9. In addition to free lodging and food, what do visitors find to attract them to Mount Athos?

9. They find some beautiful monasteries built during the Byzantine period. They find a way of life that has disappeared many centuries ago. And they also find unique treasures little known to the outside world.
10. You spoke of treasures. What kind of treasures are they?

10. Rare Byzantine ikons of saints, precious ecclesiastical objects of art, and rich libraries containing rare manuscripts of the Byzantine period.
11. Has anyone studied these manuscripts.

11. Several scholars have studied and are still studying them. They are of great historical importance.
12. Who supports the monasteries?

12. Many monasteries have land and raise their own food. Mt. Athos also has many

woods which the fathers
lease to civilians for
commercial purposes (to
exploit them)

13. What kind of life do the monks lead?

13. Life is very hard for the monks at Mt Athos. They never get a full night's sleep because services usually start at 2 o' clock in the morning and last for many hours. Fasting is strictly observed. No one ever eats meat in the monasteries of Mt. Athos.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστή στά άγγλικά:

Ὁ πατήρ Θεόκλητος εἶναι ἄνθρωπος ἄρκετά νέος -- δέν δείχνει νά εἶναι πολύ περισσότερο ἀπό σαράντα χρονῶ -- ὑψηλός, ἀδύνατος, κλειστός καί αὐστηρός στήν ὄψη. Εἶναι μορφή βυζαντινῆ ἀπ'τίς γνησιότερες πού εἶδαμε στό "Ανιον" Ὄρος, μορφή πού ἐκφοράζει ἀδιάκοπη αὐτοσυγκέντρωση καί σκληρή ἄσκηση. Ἐπισκεφθήκαμε μαζί του τή βιβλιοθήκη τῆς μονῆς πού εἶναι πλούσια σέ χειρόγραφους κώδικες, τῶν ὁποίων ἡ χρονολόγηση ἀρχίζει ἀπ'τόν 6ου αἰώνα. Μᾶς συνόδευαν τρεῖς τέσσερις ἄλλοι ἐπισκέπτες καί ἀνάμεσά τους, ἓνας νέος κληρικός ἀπ'τὴν Ἀθήνα, ἀπόφοιτος πανεπιστημίου, καλλιεργημένος, ἔξυπνος καί εὐγενικός. Σκυμμένοι ἐπάνω ἀπ'τό τραπέζι, βλέπαμε μέ ἐνδιαφέρον ὀρισμένα εἰκονογραφημένα χειρόγραφα. Ὁρθός ἀπέναντί μας ὁ πατήρ Θεόκλητος μᾶς παρακολουθοῦσε χωρίς νά μιλά. Ὁ νέος κληρικός ἔδειχνε μεγάλη περιέογεια γιά τίς μικρογραφίες καί σέ μιάν ὀρισμένη στιγμή δέν μπόρεσε νά κρύψη τόν ἐνθουσιασμό του γιά κάποιες συνθέσεις ἐξαίρετα διατηρημένες, δροσερές καί μέ ἓνα ὕφος χαρούμενο καί χαμογελαστό. Τότε μίλησε ὁ πατήρ Θεόκλητος: -- Αὐτά ὅλα εἶναι ἡ σκιά, εἶπε.

Ἦταν λόγια κληρικοῦ πρὸς ἄλλο κληρικό. Φαντάζομαι πὼς ἤθελε νά πῆ στό νέο περίπου τά ἑξῆς: "Αὐτά ὅλα, δηλαδή ἡ

ζωγραφική, ἡ τέχνη, τό ὥρατο, δέν εἶναι τό κύριο θέμα γιά
μας. Τό κύριο θέμα πού πρέπει νά μας ἀποσχολῆ εἶναι ἄλλο".

Γιώργος Θεοτοκάς,
Ὀδοιπορικό τοῦ Ἁγίου Ὄρους

II. Νά μεταφραστῆ στά ἑλληνικά:

I started at eight o' clock in the morning, without breakfast. The monks give two meals, one about ten-thirty, and supper towards seven, but the guestmaster produced a farewell glass of ouzo, a spoonful of jam, a glass of water and a cupful of turkish coffee. The experienced guest tosses the ouzo down, swallows the jam, drinks the water and drops the soiled spoon into the empty tumbler. Coffee is sipped during the final five minutes.

I walked away over dewey ground going upward and to the left. The tract (trail) finally rose a thousand feet. Then there opened out a view of the true Mountain through white clouds at the end of countless rough ridges. The path leads to a view of both seas divided by miles of desolate land dropping down to sea level at Xerxes' canal, where Xerxes the Persian, descending on Greece about 430 B.C., is said to have cut a canal for his ships to avoid the fearful promontory where the Persians had lost a fleet there twelve years before.

Sydney Loch
Athos, the Holy Mountain

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἅγιος, -α, -ο	saint, saintly, holy
ἄκρη, ἡ (ἄκροα, ἡ)	extremity, tip, end, point/ edge, side
ἀναγέννηση, ἡ (ἀναγέννησις, ἡ)	rebirth / Renaissance
ἀπόκρημνος, -η, -ο	steep, precipitous, abrupt(ter- rain)
ἀπομόνωσις	isolation, seclusion / insula- tion
ἀποσύρομαι - ἀποσύρθκα - εἶ ἀποσυρθῶ	to retire, to withdraw
διώρυγα, ἡ (διῶρυξ, ἡ)	canal
δογματικός, -ή, -ό	dogmatic, pertaining to a dog- ma
ἐκκλησία, ἡ	church
ἐκκλησιαστικός, -ή, -ό	ecclesiastic, church(adj.)
ἐξέρχομαι - ἐξῆλθον - εἶ ἐξέλθω	to go out, to come out
ζωγραφίζω	to draw, to paint(a picture)
θέα, ἡ	view, scenery
θέαμα, τό	sight, spectacle, view / show
θεμέλια, τά	foundations
θεολογικός, -ή, -ό	theological
θηλυκός, -ιά, -ό	female

θησαυρός, ὁ	treasure
θρησκεία, ἡ	religion
καλόγερος, ὁ	monk
καταγίνομαι	to be engaged in, to be occupied with, to be busy with, to keep oneself busy with
κατακόουφος, -η, -ο	vertical
κελί, τό	cell (in a monastery)
κηπουρός, ὁ	gardener
κοομός, ὁ	trunk (of a tree), log
κόσμημα, τό	jewel
κῶνος, ὁ	cone
μαγευτικός, -ή, -ό	entrancing, enchanting, very beautiful, fascinating
μέλισσα, ἡ	bee
Μεσαίωνας, ὁ (Μεσαίων, ὁ)	Middle Ages
μεσαιωνικός, -ή, -ό	medieval
μοναστήρι, τό	monastery, convent, cloisters
νηστεία, ἡ	fasting
ξύλοκόπος, ὁ	woodcutter
*ξύλουονός, ὁ	carpenter
ὀρθόδοξος, -η, -ο	orthodox
ὄρος, τό	mountain
παράλληλος, -η, -ο	parallel
πλανιά, ἡ	mountainside, hillside, slope, ridge

*πρόποδες, οἱ	foot (of mountain)
προσευχή, ἡ	prayer
προστάτης, ὁ	protector, defender / prostate
πυκνός, -ή, -ό	thick, dense
συνοικισμός, ὁ	settlement
σωτηρία, ἡ	rescue, saving / salvation
τάση, ἡ (τάσις, ἡ)	tendency
φροντίδα, ἡ (φροντίς, ἡ)	care, responsibility, concern / troubles, worry
χειρόγραφο, τό	manuscript
ψαρεύω - ψάρεψα - εἶπα ψαρέψω	to fish

Proper Nouns

Ἄθως, ὁ	Mount Athos
Βυζαντινός, ἡ, -ό	Byzantine

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΦΘΑΝΕΙ Ο ΧΕΙΜΩΝΑΣ ΣΤΟ ΦΥΛΑΚΙΟ

Γιά τόν άλλο κόσμο ήταν ακόμη «θινόπωρο». Γιά μᾶς ὅμως στό "500 καί κάτι" στρατιωτικό φυλάκιο, κοντά στόν Έβρο, δίπλα στά ἑλληνοτουρκικά σύνορα, ὁ χειμώνας εἶχε κιόλας ἀρχίσει μέ δυνατή βροχή, ὑγρασία, τά πρῶτα κρύα.

Ἡ μέρα μας εἶχε ἀρχίσει μέ τά καθιερωμένα. Γυμναστική, ἐπιθεώρηση, ρόφημά καί διάφορες μικροδουλιές. Ἐκανε κρύο. Κ' ἐμεῖς ἀκόμα φορούσαμε τά θερινά. Τή θερινή μας στολή. Κι ἄς ἦταν 14 Ὀκτωβρίου. Κανείς δέ μιλοῦσε. Καί τί νά πῆ; Προσταθεύσαμε ὅλοι οἱ ἄνδρες στό φυλάκιο (καί εἴμασταν 12) νά ἀποκοιμηθῶμε τόν ἑαυτό μας. Ἦταν ἕνα πωρινό γεμάτο ἐκνευρισμό. Ὅλα μᾶς ἔφταιγαν. Καί πάνω ἀπ' ὅλα κρυώνανε. Καί ἡ διαταγή πού τήν περιμέναμε ἀπό στιγμή σέ στιγμή δέν εἶχε φθάσει ἀκόμα: " Ἀπό σήμερα ὅλοι οἱ ἄνδρες θά φέρουν τήν χειμερινήν στολήν..."

Σκεφτόμουν: νά κουώνης, νά ἔχης δίπλα στό σάκκο σου τή χλαίνη σου καί νά μὴν μποῦς νά τή φορέσης! Ζωντάνευε μέσα μου ἡ ἐπιθυμία νά τυλιχτῶ μέ μιὰ κουφέροτα, μά τό φυλάκιο ἦταν κοντά στό φυλάκιο τοῦ τελωνείου καί ἦταν ἀδύνατο -- μιὰ φορά τήν ἡμέρα τουλάχιστο -- νά μὴν ἐρχόταν νά μᾶς δῆ καί κανένας ἐπίσημος.

Εἶχε φθάσει τό ἀπόγευμα. Ὁ καθένας μας εἶχε μαζευτῆ στόν ἑαυτό του καί γιά τίποτε δέν νιαζόταν. Κάθε φορά ὅμως πού κάποιος ἔμπαινε στό θάλαμα καί οἱ 12, ἢ ὅσοι ἦμασταν μέσα ἀπό

τούς 12, τόν κυττούσαμε στά μάτια. Τί μᾶς ἔφερε; Τῆ διαταγή; Μήπως τό μικρό χειροκίνητο τηλέφωνο εἶχε "πιάσει" τῆ διαταγή; Τίποτα ὅμως. Καί τά μάτια τοῦ καινούριου ἦταν κι' αὐτά γεμάτα κρύο καί καταχνιά.

Στό βᾶθος ὁ ἕβρος δέ φαινόταν. Ἡ ὀμίχλη πού εἶχε ἀρχίσει νά πέφτη ἀπό τό μεσημέρι, τόν εἶχε κρύψει. Κρυώναμε. Καί περιμέναμε ἀπό στιγμή σέ στιγμή νά μᾶς ἔρθη ἡ διαταγή. Καί ἡ διαταγή ἀργοῦσε. Μερικά μέτρα πιο τέρα ὁ λοχίας Νούσης διάβαζε Ἀστικό Δίκαιο. Κι' αὐτός περίμενε τῆ διαταγή. Δέ μιλοῦσε ὅμως οὔτε αὐτός οὔτε καί κανεῖς ἄλλος. Κοίταξα τό Νούση στά μάτια, τόν πλησίασα καί τοῦ εἶπα:

-- Τά φορᾶμε ἀπό μόνοι μας.

-- Καί τί θά πῆ ὁ κύριος ἀνθυπολοχαγός;

Γέλασα. Ἀλλά ἦταν ἓνα γέλιο ψεύτικο. Θά μέ περίμεναν εἴκοσι μέρες φυλακή ἂν δέν περίμενα τῆ διαταγή.

Νύχτωσε. Στό φυλάκιο ἡ ζωή συνεχιζόταν ἀτάραχη, μεθοδική. Τά πάντα στό στρατό εἶναι μιά μέθοδος πού πρέπει νά τῆ μάθης. Οἱ ποῶτες σκοπιές ἦταν ἔτοιμες. Ὅσοι θό ἔμεναν στό φυλάκιο καί δέν εἶχαν σκοπιά ἦταν ἀκουμπισμένοι στά κρεβάτια τους διαβάζοντας ἢ γράφοντας. Δέν μποροῦσα νά κοιμηθῶ. Κοίταξα τό ρολόι μου. Ἦταν περασμένες δύο μετά τά μεσάνυχτα. Ἡ διαταγή δέν εἶχε ἔρθει ἀκόμη.

Γήματα. Γιατί; Δέν ἦταν ὥρα σκοπιᾶς. Καί γιατί τρέχουνε; Ἡ ὥρα ἦταν 3.10'. Ὁ δεκανέας Χαμαλέλης ἀνοίξε τήν πόρτα καί φώναξε: " Ἦρε ἡ διαταγή!" Τό τί ἔνινε δέ λέγεται.

Κι'άν μᾶς ἔλεγαν πὼς οἱ Τοῦρκοι πέρασαν τὸ ποτάμι δέ θά κά-
ναμε ἔτσι. Σωστός συναγερμός. Ἄναποδογυρίσαμε τοὺς σάκκους
καί βγάλαμε χειμερινά πουκάμισα, χειμερινά παντελόνια προσπα-
θώντας νά τά σιδερώσωμε μέ τὸ μοναδικό κοινό σίδερο πού ὑπῆρ-
χε. Ὁ Νούσης γύοισε καί μοῦ εἶπε:

-- Ελέπεις; Ὅλη τὴν ἡμέρα περιμέναμε τὴ διαταγή καί κα-
νένας δέν εἶχε ἐτοιμαστῆ. Τί εἴμαστε τέλος πάντων;

Γο. Μιχαλόπουλος
ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ, 19 Ὀκτωβρίου 1965

READING IN KATHIAREVOUSA - TRANSLATION

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η ΟΧΥΡΩΣΙΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΜΥΝΤΙΚΩΝ ΠΕΡΙΟΧΩΝ

Ἀπό τῶν μέσων τοῦ 1935 μέχρι τῆς ἐκρήξεως τοῦ πολέμου εἶχε καταβληθῆ μακρά προσπάθεια ὀχυρώσεως τῶν ἑλληνικῶν συνοριακῶν περιοχῶν. Ἡ κυρία φροντίς εἶχε στραφῆ πρὸς τὰ βουλγαρικά σύνορα. Ἀλλά καί εἰς τούς ἔναντι τῆς ἰταλοκρατουμένης Ἀλβανίας τομεῖς εἶχε γίνει, εἰς βραχὺ χρονικόν διάστημα, ἀξιόλογος ἐργασία. Εἰς τὴν Ἠπειροῦν τὰ σοβαρώτερα ἔργα εἶχον γίνει διὰ τὴν ὀχύρωσιν τῆς τοποθεσίας Ἐλαία - Καλαμᾶς ἡ ὁποία ἀπετέλει νευραλγικὴν περιοχὴν καί ἐκάλυπτεν ἀπὸ βορῶ τὴν ὅλην ἄμυναν τῆς Ἠπείρου. Εἶχε κατασκευασθῆ σημαντικὸς ἀοιθμὸς ἔργων ἐκστρατείας, συρματοπλεγμάτων, καταφυγίων καί ἀποθηκῶν, καί εἶχον προπαρασκευασθῆ καταστροφαὶ τεχνικῶν ἔργων. Πρὸ τῆς τοποθεσίας Ἐλαία - Καλαμᾶ μέχρι τῶν συνόρων εἶχον ὀργανωθῆ διαδοχικαὶ τοποθεσίαι διὰ τὴν διευκόλυνσιν ὑποχωρητικῶν ἐλιγμῶν τῶν δυνάμεων προκαλύψεως.

Εἰς τὴν βορειοδυτικὴν Μακεδονίαν, ἀμέσως ὀπισθεν τῆς συνοριακῆς γραμμῆς ἐπὶ τοῦ Γράμμου, εἶχεν ὀχυρωθῆ ἡ περιοχὴ μὲ σημαντικὸν ἀοιθμόν σκηροδέτων ἀπλῶν καί διπλῶν πολυβολείων, ἀντιαρματικῶν πολυβολείων καί παρατηρητηρίων. Ἀντιαρματικὰ κωλύματα, συρματοπλέγματα καί χαρακώματα συνεπλήρουν τὴν ὅλην ὀργάνωσιν. Τρεῖς ἐνδιάμεσοι ὀχυρωμένοι τοποθεσίαι ἔφρασον τὰς πρὸς τὴν Καστορίαν καί Σινιάτσικον διαβάσεις. Τελευταία

εἰς βάθος ὀχυρωμένη τοποθεσία ἔφρασσε τὸν κορμὸν τῆς Ἑλλάδος
ἀπὸ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Γιατί θέλομε ν'άκουμπᾶμε κάπου ὅταν εἴμαστε κουρασμένοι;
2. Γιατί μᾶς ἀποκοιμίζουν πολλές φορές οἱ μεγάλοι λόγοι τῶν πολιτικῶν ἢ τῶν παπάδων;
3. Ὄταν μελετᾶει ἓνας σπουδαστής Ἄστικό Δίκαιο, τί θέλει νά γίνη ὅταν τελειώσῃ τίς σπουδές του;
4. Ὄταν λέμε πῶς ἓνας κατηγορούμενος ἄκουσε "ἀτάραχος" τήν καταδίκη του, τί ἐννοοῦμε;
5. Τί εἶναι τᾶρα ἓνας στρατιώτης ἂν δέν ἐκτελέσῃ τήν διαταγή τοῦ ἀξιωματικοῦ;
6. Μπορεῖ νά μετατερῆ ἓνας στρατιωτικός ἂν δέν ἔχῃ διαταγές; Γιατί ἐκδίδει τίς διαταγές τῶν μεταθέσεων;
7. Γιατί πρέπει νά προσέχουν οἱ πεζοί νά περνοῦν ἀπ'τίς διαβάσεις, ὅταν θέλουν νά τᾶνε στήν ἀπέναντι πλευρά τοῦ δρόμου; Τί μπορεῖ νά γίνη ἂν δέν περνοῦν ἀπ'τίς διαβάσεις;
8. Τί ἐννοεῖτε μέ τήν φράση "τρεῖς ἐχυρωμένοι τοποθεσίαι ἐφρασσον τάς πρὸς τήν Καστοριάν διαβάσεις";
9. Ποιά εἶναι ἡ σωστή σημασία τοῦ ὅρου "διαδοχικῶς": "ὅλοι μαζί ταυτόχρονα", ἢ "ὁ ἓνας κατόπιν τοῦ ἄλλου";
10. Γιατί πολλές φορές κάνουν οἱ ἔμποροι χρηματικές διευκολύνσεις στούς πελάτες τους; Τί ἀκριβῶς ἐννοεῖτε μέ τόν ὅρο "χρηματικές διευκολύνσεις";

11. Γιατί υπάρχει πάντα φόβος έκρήξεων στις αποθήκες όπου φυλάγονται έκρηκτικές ύλες; Τί μέτρα πρέπει νά παίρνουν οί αρμόδιοι γιά νά αποφεύγωνται τέτοιες έκρήξεις;
12. Κάνουν πολλούς ένδιάμεσους σταθμούς τά αεροπλάνα πού πηγαίνουν κατ'εύθείαν άπό μία πόλη σέ άλλη;
13. Γιατί δέ φορᾶτε συνήθως τίς θερινές στολές σας έδῶ; Έξηγήστε.
14. Σύμφωνα μέ τά καθιερωμένα έθιμα, τί τρῶνε οί περισσότερες οίκογένειες τήν 'Ημέρα τῶν 'Υχαριστιῶν;
15. Καταβάλλουν μεγάλη προσπάθεια ὅλοι οί μαθηταί μας νά μάθουν τήν ἑλληνική γλώσσα; Έσεῖς καταβάλλετε;
16. 'Υπάρχει συνήθως πολλή ὑποασία ὅπου ὑπάρχει ἑμίχλη; Γιατί;
17. Είναι λογικό νά πιστεύη κανείς πώς θά καταβληθῆ πολύ ὀποιος περάση σοβαρή ἀρρώστια στό νοσοκομείο μέ δυνατό πυρετό; Γιατί;
18. Δῶστε μία ἄλλη λέξη πού ἔχει τήν ἴδια σημασία μέ τή λέξη καταχνιά.
19. Γιατί μᾶς ἀρέσει νά μαζευόμαστε στά στίτια μας ὅταν ὁ καιρός δέν εἶναι καλός;
20. Γίνεται μεθοδική διδασκαλία τῶν ξένων γλωσσῶν έδῶ; Γιατί μαθαίνει εὐκολώτερα ἕνας μαθητής μέ τή μεθοδική διδασκαλία;
21. Ποιός νιάζεται τό σπίτι σας;

22. Τί ὥρα νυχτώνει ἐδῶ τό χειμῶνα; Τό καλοκαίρι; Τήν ἄνοιξη;
23. Γιά ποιό λόγο ὀχυρώνουν οἱ διάφοροι στρατοί ὀρισμένες τοποθεσίες; Τί ἐλπίζουν νά πετύχουν μ'αὐτό; Παίξουν σήμερα τά ὀχυρωματικά ἔργα τέν ἴδιο ρόλο πού ἔπαιζαν καί ἄλλοτε;
24. Γιά ποιό λόγο χρησιμοποιεῖ ὁ στρατός παρατηρητήρια; Τί καθήκοντα ἔχει συνήθως ὁ ἄξιωματικός πού βρίσκεται σέ παρατηρητήριο;
25. Ἐξηγήστε τί σημαίνει ἡ λέξη "πολυβολεῖον". Τί ὄπλα βρίσκει κανεῖς συνήθως στά πολυβολεῖα;
26. Προτιμᾶτε νά ἐργάζεστε μέ χειροκίνητα ἢ μέ ἠλεκτροκίνητα ἔργαλεῖα; Γιατί;
27. Εἶναι δυνατόν νά φράξουν οἱ μηχανικοί ἕναν ποταμό γιά νά χρησιμοποιήσουν τά νερά του νιά τίς ἀνάγκες τοῦ πληθυσμοῦ; Ἐξηγήστε.
28. Ὁ πρῶτος παγκόσμιος πόλεμος λένε πώς ἦταν ὁ πόλεμος τῶν χαρακωμάτων. Γιατί ἔπαυσαν τά χαρακώματα νά παίξουν τέτοιο σημαντικό ρόλο στό δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο;
29. Βρεθήκατε καμιά φορά σέ συναγερό; Τρομάζουν πολύ οἱ ἄνθρωποι πού βρίσκονται γιά πρώτη φορά σέ συναγερό;
30. Βρίσκεται σέ καλή τοποθεσία τό σχολεῖο μας; Θά προτιμούσατε νά βρισκόταν σέ διαφορετική τοποθεσία; Γιατί;
31. Σᾶς πειράζει ἡ ὑγρασία; Εἶναι ἀλήθεια πώς ἔχουμε πολλή ὑγρασία σ'αὐτή τήν πόλη;

32. Γιατί πρέπει νά τυλίγωμε καλά τά δέματα πρίν τά ταχυδρομήσωμε; Ἐξηγήστε.
33. Τί σκοπό ἐξυπηρετοῦν τά συρματοπλέγματα στόν πόλεμο; Ἐξυπηρετοῦν περισσότερο στήν ἐπίθεση ἢ στήν ἀμυνα;
34. Μπορεῖ ν' ἀνοίγη ὁ καθένας τούς ταχυδρομικούς σάκκους; Ποιός ἔχει τό δικαίωμα νά τούς ἀνοίγη;
35. Εἶναι ὀχυρωμένη ἡ συνοριακή γραμμή μεταξύ Ἑνωμένων Πολιτειῶν καί Καναδᾶ; Μεταξύ Ἑλλάδος καί Ἀλβανίας;
36. Τί ρόφημα προσφέρουν συνήθως στούς στρατιῶτες τό πρωί;
37. Ὄταν λέμε πώς κάτι γίνεται "σέ διαδοχικά στάδια" ἐννοοῦμε πώς γίνεται ὅλο μαζί, ἢ λίγο λίγο σέ διάφορα χρονικά διαστήματα;
38. Γιατί εἶχε προβλέψει τό ἑλληνικό ἐπιτελεῖο τήν ἀνάγκη νά ἐξασφαλίση στόν Ἑλληνικό Στρατό τήν ἰκανότητα νά ἐκτελέσῃ ὑποχωρητικό ἐλιγμό ἄν παρουσιαζόταν ἀνάγκη;
39. Εἶναι, κατά τή γνώμη σας, ἀξιόλογος συγγραφέας ὁ Καζαντζάκης;
40. Γιατί παρουσιάζεται μεγάλος ἐκνευρισμός τήν παραμονή τῶν ἐξετάσεων;

INTERPRETATION
ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

- | | |
|--|---|
| 1. In the story WINTER COMES TO THE OUTPOST the term "outpost 500 plus" is used. What does it really mean? | 1. It refers to the number of the outpost. It could be any number between 501 and 599. |
| 2. Why do they use numbers to refer to outposts? | 2. It is an easy way to identify them by number. It would be hard to find names for all of them. |
| 3. Are there many outposts on the Greek frontier? | 3. Yes, there are. One should always keep in mind that some of Greece's neighbors have anything but friendly feelings toward her. |
| 4. Do Greece's neighbors have similar outposts on their side of the border? | 4. Of course they do. And in the case of Turkey where the principal link between the two countries is a bridge on the river Evros, the Greek soldiers guard the Greek side of the bridge while the Turkish soldiers guard the Turkish side. |
| 5. Do the soldiers facing each other get to know each other? | 5. Very often they do. They learn each other's names and often learn a few words in each other's languages. |
| 6. Do they post (have) sentries at all times on these outposts? | 6. Naturally. Outposts and observation posts are located on carefully selected sites along the border. |
| 7. Is the entire Greek border fortified? | 7. Yes, it is. Where the danger seems greater, fortifications are stronger. |

8. What type of fortifications do they have?
9. Don't they have more modern forms of defense than trenches and barbed wire?
10. Don't you think the enemy has a pretty good idea of what type of defenses (defense projects) Greece has?
8. The usual things. Barbed wire protecting the Greek side of the border, strong points, pillboxes and trenches behind the border line as well as obstacles of various kinds.
9. They undoubtedly do, but this is classified information. They don't publish these things.
10. One never knows. The enemy undoubtedly knows quite a lot about Greek defenses. On the other hand there might be some vital detail the enemy doesn't know. The Greek Department of Defense is not about to inform him.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στά ἀγγλικά:

Τὴν 9^{ην} Νοεμβρίου 1940 ὁ ἀνταποκριτὴς τοῦ ἀμερικανικοῦ πορακτορείου "Ἠνωμένος Τύπος" εἶχε συνομιλίαν μὲ ἓνα αἰχμάλωτον Ἰταλὸν λοχίαν ὁ ὁποῖος εἶπε τό ἑξῆς: "Ἐπηρετοῦσα εἰς τὴν Ἀλβανία ἀπὸ πέοςι τό Πάσχα καί ἀπὸ τὸν τερασμένο Σεπτέμβριο μὲ εἶχαν τοποθετήσῃ σὲ 72 φυλάκιοι. Μὲ τοὺς Ἕλληνας φαντάρους (στρατιῶτες) τοῦ ἀπέναντι φυλακίου τὰ περνούσαμε καλά. Ποτέ δὲν πιστεύαμε ὅτι θὰ πολεμούσαμε ἐναντίον τῆς Ἑλλάδος, ἂν καί οἱ ἀξιωματικοὶ μὲ τίς κινήσεις τους μᾶς προκαλοῦσαν κάποιες ὑποψίες. Λίγες μέρες πρὸ τῆς εἰσβολῆς ἔφθασαν σὲ φυλάκιό μας ἐνισχύσεις. Αὐτὸ μ' ἔβαλε σὲ ὑποψίες. Καί δὲν εἶχα γελαστῆ. Ἐνα βράδυ Κυριακῆς πήραμε τὴ διαταγή: Τό πρῶθ θὰ εἰσβάλλαμε! Ρώτησα τὸν ἀξιωματικὸ τοῦ φυλακίου ἂν θὰ εἶχαμε πόλεμο μὲ τὴν Ἑλλάδα. Μοῦ ἀπάντησε πῶς ὁ Μουσσολίνι τὰ εἶχε κανονίσει μὲ τὴν κυβέρνηση τῶν Ἀθηνῶν νὰ καταλάβουμε βάσεις στὴν Ἑλλάδα, ἂν βρισκόταν ὅμως κανένα φυλάκιο ποῦ θὰ μᾶς χτυποῦσε, εἶχαμε διαταγή νὰ βάλωμε ἐναντίον του".

II. Νά μεταφραστῆ στά ἑλληνικά:

A country of just over 51,000 square miles (of which 9,000 are islands) Greece is situated at the base of the Balkan

Peninsula in the center of the NATO CINCSOUTH'S (Commander-in-Chief-SOUTH) sphere of influence. For its ground defense, Greece possesses one of the toughest armies of NATO. In addition, a well-trained and equipped reserve capable of swift mobilization stands at the ready. An air force with modern jet planes plus a modern navy give muscle (strength) to Greek determination. The Greek-Bulgarian-Albanian frontiers require a constant vigil. The Greek-Albanian line is less of a defense problem because of the high mountain-range separating the two countries, but Greece employs a large number of troops in continuous "screening" of all these frontiers.

A typical unit utilized for this job might be an infantry regiment along a section of the Bulgarian line. Here infantry men maintain 24-hour patrols in the mountains while other troops are stationed in concrete bunkers. Engineers of the regiment keep roads and bridges open in border areas -- but they are equally prepared to demolish them to prevent possible use by the enemy.

US ARMY DIGEST

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀκουμπῶ	to lean on, to lean against, to rest upon
ἀντιαρματικός, -ή, -ό(ν)	anti-tank(Milit.)
ἀξιόλογος	worthwhile, considerable, noteworthy, important, re- markable
ἀπκοιμίζω	to put someone to sleep
Ἀστικό Δίκαιο, τό	Civil law
ἀτάραχος, -η, -ο	unperturbed, undisturbed, calm, tranquil
διάβαση, ἡ	crossing, crosswalk, passage, passing/mountain pass (Milit.)
διαδοχικός, -ή, -ό	successive
διαταγή, ἡ	order, command
διευκόλυνση, ἡ	facilitating, assistance, helping someone out
Ἐβρος, ὁ	Evros , (Maritsa, river)
ἐκνευρισμός, ὁ	nervousness
ἐκρηξη, ἡ	explosion, outbreak, blow up, bursting, blast, detonation, eruption
ἐνδιάμεσος, -η, -ο	intermediate, in-between
θερινός, -ή, -ό	summer(adj.), pertaining to summer
ἰταλοκρατούμενος, -η, -ο	Italian-held
καθιερωμένος, -η, -ο	customary, established

καλύπτω	to cover, to screen, to hide
καταβάλλω -ομαι	to exert, to overcome, to weaken / to be exerted, to be overcome / to be weakened
*κατασκευάζω -ομαι	to manufacture, to make, to build
*καταστροφαί, αι	demolitious(Milit.)
καταχνιά, η	mist, fog
κυττω, -ας, -α (κυττοῦσα, κύτταξα)	(see κοιτάζω)
*κώλυμα	obstacle
μαζεύομαι	to assemble, to gather / to shrink, to withdraw (into oneself), to huddle
μεθοδικός, -ή, -ό	methodical
νιάζομαι	to be concerned with, to care
νυχτώνει	night is coming
ᾠδευσις, η	passage / traverse(Milit.)
ὀμίχλη, η	fog, mist
ὀχυρώνω - ὀχυρώνομαι (ὀχυρωμένος)	to fortify / to be fortified
παρατηρητήριο, τό	observation post (Milit.)
πολυβολεῖον, τό	pillbox(Milit.)
προκάλυψις, η	shielding (from enemy fire), defilade (Milit.)
*προπαρασκευάζω	to prepare in advance, to prepare
ρόφημα, τό	hot drink
σάκκος, ὁ	bag, sack, knapsack

σκηρόδετος, -η, -ο	concrete
σκοπιά, ἡ	sentry, sentry box, sentry duty / observation post
συναγερμός, ὁ	alarm
συνοριακός, -ή, -ό(ν)	border (adj.), frontier (adj.)
συρματοπλέγμα, τό	barbed wire
τοποθεσία, ἡ	location, position, site
τυλίγω - τυλίγομαι	to wrap, to be wrapped
ὕγρασία, ἡ	dampness, humidity
ὕποχωρητικός ἐλιγμός, ὁ	retrograde movement (Milit.)
φαντάρος, ὁ	G.I.
φράζω - ἔφραξα - θά φράξω (φράσσω - ἔφρασα - θά φράξω)	to block, to obstruct, to clog, to fence in, to dam (a river)
χαράκωμα, τό	trench
χειροκίνητος, -η, -ο	hand operated, manually operated
χλαίνη, ἡ	overcoat (Army)
ψεύτικος, -η, -ο	false, sham, artificial (not genuine), imitation (adj.)

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΠΕΜΠΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

Η ΖΩΗ ΤΩΝ ΣΠΟΥΔΑΣΤΩΝ ΣΤΗ ΣΧΟΛΗ ΕΦΕΔΡΩΝ ΑΞΙΩΜΑΤΙΚΩΝ
(Μιλοῦν οἱ ἴδιοι)

"Στήν ἀρχή κοντέψαμε νά τρελαθοῦμε" λένε δύο νεαροί σπουδαστές, ὅταν τούς ρώτησα πῶς περνοῦν στή σχολή τους. "Τώρα συνηθίσαμε. Ἔχομε, ξέρετε, δικό μας λεξιλόγιο στή σχολή, κι' ἂν δέν καταλαβαίνετε μερικά ἀπ' αὐτά πού σᾶς λέμε, νά μᾶς τό λέτε". Τούς ὑποσχεθήκαμε πῶς θά τούς ρωτᾶμε, καί συνέχισαν:

"Δέν μπορούσαμε νά πιστέψουμε σέ τόση κλεισούρα, σέ τόση κούραση. Μέσα στή σχολή τρέχουμε συνέχεια, δέν περπατᾶμε. Ἄν καμιᾶ φορά κάνουμε τό λάθος νά ξεχάσουμε τό τρέξιμο, παίρνουμε ἀμέσως τό 7x10 (τό σχετικό χαρτάκι πού μᾶς δίνουν γιά νά γράφουμε τήν τιμωρία) καί τρέχουμε κατ'εὐθείαν στό κρατητήριο.

"Σηκωνόμαστε τό πρωί πολύ νωρίς. Μόνο πέντε λεπτά γιά ντύσιμο. Ἐπειτα, σέ ρυθμό πολυβόλου ὅλη ἡ ὑπόλοιπη μέρα μας. Ἐνα βιαστικό ρόφημα (σχέτο τσάι καί ψωμί). Ἀσκήσεις καί μελετητήριο. Ἐπιθεωρήσεις. Ἄχ, αὐτές οἱ ἐπιθεωρήσεις! Κρέμονται ἐπάνω τους ὅλες μας οἱ ἄδειες! Τρῶμε κάτι κι' ἀρχίζουμε τίς ἀσκήσεις. Καί τά καψόνια! Στήν ἀρχή μᾶς πείραζαν, τώρα ὅμως τά συνηθίσαμε καί τά δικαιολογοῦμε".

Θά περίμενε κανεῖς νά τ'ἀκούση ὅλα αὐτά μέ κάποια πίκρα, μέ κάποια ἀγανάκτηση. Κι' ὅμως, οἱ δύο νεαροί σπουδαστές τῆς

σχολής -- είκοσι ὁ ἕνας, εἰκοσιένα ὁ ἄλλος -- φαίνονται ἰκανοποιημένοι ἀπ'τόν ἑαυτό τους.

"Φαγητό τό μεσημέρι καλό. Δέν ἔχουμε κανένα παράπονο. Μεγάλες οἱ μερίδες, καλά μαγειρεμένο, καί πάλι δέ χορταίνουμε. Τρέξιμο ὅλη μέρα, ἔχει σκληρύνει ἡ γάμπα μας σάν πέτρα. Μελέτη τό βράδυ καί ὕπνος νωρίς. Οὔτε προλαβαίνουμε νά σκεφτοῦμε πῶς πέρασε ἡ μέρα. Μόλις ἀκουμπήσουμε τό κεφάλι μας στό μαξιλάρι, λές καί πεθάναμε. Καί τότε ἀρχίζουν τά νυχτερινά καψόνια. Εἶναι δύσκολο νά τό πιστέψετε ἴσως, ἀλλά μᾶς διασκεδάζει πιά ὅ,τι κι'άν γίνη. Βέβαια, καμιά φορά, ὅταν σκεφτόμαστε τί ὑπάρχει στόν ἔξω κόσμο μελαγχολοῦμε λίγο, ἀλλά τήν ἐπόμενη στιγμή ξεχνοῦμε.

"Χτυποκάρδι στήν ἐπιθεώρηση τῆς Παρασκευῆς. Ἀπ'αὐτήν ἐξαρτᾶται ἂν θά βγοῦμε Σάββατο καί Κυριακή. Τόσο πολύ ἀγωνιοῦμε πού ἔχει βγῆ κ'ἕνα σχετικό στή σχολή.

___ Γιατί σταυρώθηκε ὁ Χριστός τήν Παρασκευή;

___ Γιά νά γλιτώση τήν ἐπιθεώρηση.

___ Καί γιατί ἀναστήθηκε τό Σάββατο;

___ Γιά νά πάρη τήν ἔξοδο."

Κοιτάζουν τό ρολόι τους καί δέν κρύβουν κάποια βιασύνη. Εἶναι ἡ πρώτη Κυριακή πού βγαίνουν. "Ἐχουν ραντεβού μέ κάποιο φίλο καί μέ τρεῖς κοπέλες νά πᾶνε νά χορέψουν. Τό περιμένουν τόσο πολύ πού νιώθω ξαφνικά τύψεις γιά ὅση ὥρα τούς κράτησα. Χωρίζουμε χωρίς νά μάθω τά ὀνόματά τους.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η ΠΡΟΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΙΩΤΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΜΑΧΗΝ

Δέν εἶναι μυστικόν ὅτι ὑπάρχουν δειλοί, ἀπρόσεκτοι καί ἀδύνατοι ἄνδρες εἰς κάθε στρατόν. Οἱ ἄνδρες αὐτοί πρέπει νά βοηθηθοῦν διά νά ὑπερνικήσουν αὐτάς τάς ἀδυναμίας. Ἀπαιτεῖται συνδυασμός θεωρίας καί πράξεως διά νά ἐπιτευχθῇ αὐτό τό ἔργον. Μόνον διά τῆς συνεχοῦς ἐπιβολῆς εἰς ἓνα ἄνδρα πράξεων καί ἐνεργειῶν αἱ ὁποῖαι ἀπαιτοῦν ἀπό αὐτόν νά ὑπερνικήσῃ τόν φόβον θά καταρθῶσῃ νά τόν ὑπερνικήσῃ.

Ὁ σκοπός τῆς στρατιωτικῆς ἐκπαιδεύσεως πρέπει νά ἀποβλέπῃ, πλὴν τῶν ἄλλων, καί εἰς τήν ψυχολογικήν προετοιμασίαν τῶν ἀνδρῶν διά τήν μάχην. Ἡ ἐκπαίδευσις ἡ ὁποία προσφέρει εἰς τόν στρατιώτην συνθήκας αἱ ὁποῖαι πλησιάζουν ὅσον τό δυνατόν περισσότερο πρός τάς πραγματικάς συνθήκας τοῦ πεδίου τῆς μάχης τόν προετοιμάζει καλλίτερον διά τόν πόλεμον. Διότι τό συναίσθημα τοῦ κινδύνου καί τοῦ φόβου εἶναι κάτι τό ὁποῖον δοκιμάζουν ὅλοι οἱ στρατιῶται.

Ἡ πεῖρα τῶν πολέμων ἔχει ἀποδείξει ὅτι ἀκόμη καί οἱ καλῶς ἐκπαιδευμένοι ἄνδρες ὑφίστανται σοβαράς συγκινήσεις, ὅταν εἰσέρχονται διά πρώτην φοράν εἰς τήν μάχην. Τό ἄτομον τό ὁποῖον εἶναι ψυχολογικῶς προητομασμένον δύναται νά ἀντιδρᾷ αὐτομάτως καί μέ ἐπιδεξιότητα εἰς τήν ὀρθήν χρῆσιν τῶν ὅπλων

του καί τήν ἐφαρμογήν τῶν ὀρθῶν κανόνων ἀσφαλείας. Ἐπομένως, πρέπει νά διδάξωμεν εἰς τοὺς ἄνδρας τόν αὐτοματισμόν αὐτόν διό τῆς συχνῆς ἐπαναλήψεως τῶν ἐνεργειῶν τούτων. Ἡ πεῖρα τῶν πο- λέμων ἔχει ἀποδείξει ἐπίσης ὅτι τό ἀποτελεσματικώτερον φάρμα- κον διά τήν καταπολέμησιν τοῦ φόβου εἶναι ἡ πειθαρχία.

ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Γιατί αγωνιοῦν οἱ σπουδαστές νά μάθουν τ' ἀποτελέσματα τῶν εἰσαγωγικῶν ἐξετάσεών τους στά κολλέγια ἢ στά πανεπιστήμια; Ἐξηγήστε.
2. Σύμφωνα μέ τή Γραφή ποιόν ἀνάστησε ὁ Χριστός λίγες μέρες πρίν νά σταυρωθῆ καί ν' ἀναστηθῆ ὁ ἴδιος;
3. Ὑπάρχουν πολλοί ἄνθρωποι πού ἀφιέρωσαν τή ζωή τους σέ ἓνα ἀνώτερο σκοπό; Ὀνομάστε δύο ἀνθρώπους πού ἀφιέρωθηκαν στήν ἐξυπηρέτηση τῶν ἄλλων ἀνθρώπων.
4. Κάνουν καλά οἱ γονεῖς πού δικαιολογοῦν ὅλες τίς πράξεις τῶν παιδιῶν τους, εἴτε εἶναι καλές, εἴτε ὄχι; Ἐξηγήστε λεπτομερῶς.
5. Εἶστε τῆς γνώμης πῶς μποροῦν νά βοηθηθοῦν ὅλοι ὅσοι χρειάζονται βοήθεια; Ἐξηγήστε λεπτομερῶς τί σᾶς κάνει νά σκέπτεστε ἔτσι.
6. Εἴτετε πῶς τιμωροῦσαν οἱ Σπαρτιάτες τούς δειλοῦς στρατιῶτες πού φοβοῦνταν νά πάρουν μέρος στή μάχη; Σήμερα πῶς τιμωροῦν τούς δειλοῦς στρατιῶτες;
7. Ὑπάρχουν γνωστά σας πρόσωπα πού γλίτωσαν ἀπό βέβαιο θάνατο; Διαβάσατε καμιά φορά στήν ἐφημερίδα γιά τέτοια περίπτωση; Διηγηθῆτε κάτι σχετικό.
8. Ἔχετε παράπονα ἀπ' τή μεταχείρισή σας στό σχολεῖο μας; Στό Ἑλληνικό Τμήμα; Ἐξηγήστε.

9. "Αν ένας στρατιώτης ἔχη παράπονα ἀπ τούς ἀνωτέρους του, ἔχει τό δικαίωμα νά παραπονεθῆ; Ποῦ καί πῶς; Ἐξηγήστε.
10. Αἰσθανόσαστε μεγάλη κούραση κάθε βράδυ, ὅταν κάνετε τή βασική σας ἐκπαίδευση; Αἰσθάνεστε μεγάλη κούραση καμιά φορά καί τώρα; Πότε;
11. Εἶναι συνήθως οἱ ἐκπαιδευτές τοῦ στρατοῦ ἀξιωματικοί ἢ ὑπαξιωματικοί; Ποιούς ἐκπαιδεύουν;
12. Πήγατε καμιά φορά στό κρατητήριο. Ἐχετε κανένα γνωστό σας πού πήγε; Πῶς τοῦ φάνηκε;
13. Νιώσατε καμιά φορά πείνα; Πόνο; Ἐρημιά;
14. Βρέθηκε φάρμακο ἐναντίον τῆς πολυομυελίτιδος; Εἶναι ἀποτελεσματικό; Τί ἐννοεῖτε μέ τή φράση "ἀποτελεσματικό";
15. Χειρίζεται μέ ἐπιδεξιότητα τά περισσότερα προβλήματα πού ἔχει μέ ἄλλες χῶρες ἕνας καλός διπλωμάτης; Τί καταλαβαίνετε ἀκριβῶς μέ τόν ὄρο "ἐπιδεξιότητα";
16. Εἶναι ἡ ἐπιβολή τῶν νόμων καθήκον τῆς ἀστυνομίας ἢ δέν εἶναι; Τί γνώμη ἔχετε;
17. Γίνονται πολλοί ἔρανοι κάθε χρόνο γιά τήν καταπολέμηση διαφόρων ἀσθενειῶν; Δώστε δύο περιπτώσεις.
18. Πόσην ὥρα σας παίρνει νά μάθετε τό καινούριο λεξιλόγιο; Σᾶς παίρνει τώρα περισσότερη ὥρα ἀπό πρίν;
19. Σᾶς ἀρέσει νά πηγαίνετε στά νυκτερινά κέντρα; Ὑπάρχουν ὠραῖα νυκτερινά κέντρα ἐδῶ; Εἶναι ἀκριβά;
20. Ἔτυχε καμιά φορά νά μελαγχολήσετε; Γιά ποιούς λόγους μπορεῖ νά μελαγχολήσῃ ἕνας ἄνθρωπος;

21. Είστε ακριβής στα ραντεβού σας; Υπάρχουν άνθρωποι που δέν είναι;
22. Έχουν οι περισσότεροι άνθρωποι τύψεις συνειδήσεως, αν κάνουν κάτι κακό, και χαρά, αν κάνουν μιá καλή πράξη; Υπάρχουν άνθρωποι που δέν αισθάνονται τύψεις;
23. Είχαν νά υπερνικήσουν μεγαλύτερες δυσκολίες οι πρώτοι Ευρωπαίοι που ήρθαν στην Αμερική απ'αυτούς που ήρθαν αργότερα; Πώς και γιατί;
24. Υπάρχουν άνθρωποι που τρελάθηκαν από τις πίκρες; Πρέπει νά είναι πολύ ζωνρό ένα τέτοιο συναίσθημα για νά τρελαθῆ κανείς;
25. Είναι αλήθεια πώς ἡ καθημερινή έπαφή μέ σκληρούς ανθρώπους μπορεί νά σκληρύνη τόν καθένα; Συμφωνεῖτε ἢ ὄχι;
26. Μέ τί τρόπο σκληραίνουν τό σίδηρο και τά άλλα μέταλλα στά εργοστάσια;
27. Αν είχατε τήν έκλογή νά ξαναρχίστε τή ζωή σας, θά ακολουθούσατε τήν ἴδια σταδιοδρομία; Εξηγήστε.
28. Περιγράψτε τί σχῆμα έχει και πώς λειτουργεῖ ένα πολυβόλο. Τό χρησιμοποιοῦν πολύ οι διάφοροι στρατοί σήμερα; Γιατί;
29. Ονομάστε έναν Αμερικανό αθλητή που είναι καλός στό τρέξιμο. Είναι εύκολο άγώνισμα τό τρέξιμο;
30. Χορταίνετε ύπνο κάθε βράδυ; Τρῶτε αρκετά κάθε μέρα για νά χορτάσετε; Τί τρῶτε;

31. Πώς παίρνετε τόν καφέ σας, σκέτο ή μέ ζάχαρη;
32. Πότε δοκιμάσατε τή μεγαλύτερη συγκίνηση τής ζωής σας; Διηγηθήτε τήν περίπτωση.
33. Χαίρεστε πού κοντεύετε νά τελειώσετε τό σχολείο; Ποσ περιμένετε νά πάτε μετά;
34. "Αν σᾶς πουν "κλέφτη", θ'άπαντήσετε μέ άγανάκτηση πώς δέν είστε ή θά σπάσετε στό ξύλο αυτόν πού σᾶς κατηγορήσε;
35. Πώς μπορεϊ κανείς νά διορθώση τά άπρόσεκτα παιδιά; Γιατί πρέπει νά καταπολεμήση ο καθένας μας αυτή τήν άδυναμία;
36. Σᾶς κούρασε πολύ ή κλεισούρα στό κέντρο (ή στή βάση) έκπαιδεύσεως, όταν κάνατε τή βασική σας έκπαίδευση; Ήξηγηστε.
37. Γλίτωσαν πολλοί τό θάνατο στά μεγάλα πεδία μάχης τών δύο παγκοσμίων πολέμων;
38. Γιατί σκόρπισαν οι Έλληνες σέ πολλές χῶρες τοῦ κόσμου μετά τήν πτώση τής Βυζαντινής Αύτοκρατορίας;
39. Κάθε πότε ἔχουν ἔξοδο οι στρατιῶτες στό φόρτ "Ορντ; Ήσεϊς κάθε πότε ἔχετε ἔξοδο;
40. Γιατί βρίσκουν οι "Ενοπλες Δυνάμεις πολλές φορές άναγκαία τή χρησιμοποίηση μή στρατιωτικῶν έκπαιδευτῶν στίς στρατιωτικές σχολές;

INTERPRETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

The Army is a School

- | | |
|---|--|
| <p>1. In Greece most people think that compulsory military training is a very important part in a young man's education. Do people feel the same way (have the same opinion) in the US?</p> | <p>1. Some do and some don't. Of course, there is no compulsory military training here the way it is understood in Europe. The whole system of military training is different.</p> |
| <p>2. Don't people agree that many spoiled youths (young men) improve in the Army when they are exposed to a life of discipline for the first time in their lives?</p> | <p>2. Yes, many people agree on that. Youths who never did anything they didn't like to at home are forced -- for the first time in their lives -- to follow orders and to live according to a very strict schedule.</p> |
| <p>3. So, many people agree then that training a young man to be a good soldier is a way to help him also change from a boy to a man.</p> | <p>3. I suppose so. But how does a life of strict discipline accomplish this? I was never able to understand this theory.</p> |
| <p>4. When the Army (or the Navy or the Air Force) trains a young man to be a soldier, it also teaches him many other important things besides the use of weapons.</p> | <p>4. For instance. What other important things? Can you enumerate them?</p> |
| <p>5. Yes, I think so. During their basic training--and later on--trainees (soldiers) are taught to be neat and</p> | <p>5. How can the Armed Forces accomplish this when parents and teachers often fail? Why do sergeants succeed when the schools often don't?</p> |

clean, to be prompt, to obey their superiors, and to do things for others.

6. Sergeants mean business. They expect each soldier to make his bed in a special way, arrange his clothes in a definite way, sweep the floors, clean the barracks, wash windows, and even work in the kitchen when he is on duty. And he has to learn to do all these things in a hurry.
 7. Because a person's efficiency is measured by how fast he can do a job perfectly.
 8. They are. Punishments vary, of course, according to the seriousness of his offense (actions). Some call for a loss of a week-end pass or for extra duty in the barracks. For more serious things soldiers are court-martialed.
 9. On the contrary. The Armed Forces now get more intelligent and better educated young men than they used to in the past. These bright young men know how to follow orders and stay out of trouble (avoid trouble).
 10. Inspections have always been a thing soldiers hate. But they are a very necessary part of a soldier's training.
6. Why is it necessary for a young man to learn to do all these things in a hurry?
 7. Are soldiers punished when they are late, or when they aren't neat?
 8. Are the stockades usually full?
 9. Do present day soldiers hate inspections as much as their fathers used to?
 10. And I imagine there will be inspections as long as there are Armed Forces.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά μεταφραστή στά ἑλληνικά: (Νά χρησιμοποιήσετε τό λεξιλόγιό σας γιά τίς λίγες ἄγνωστες λέξεις πού θά βρῆτε.)

A Cadet's Impressions of Oxford

One's first impression of Oxford is unlike that of most American universities. Instead of a single, large, tree shaded campus, Oxford is a collection of thirty-one independent colleges, each secure behind a wall and scattered about in the labyrinth of narrow streets, alleys and small shops which make up the city of Oxford. Nevertheless, a certain degree of homogeneity does exist in the atmosphere because of the presence of the students wearing their black academic gowns to and from lectures and conferences with their tutors.

Later, as one takes up the task of academics, the American's impression of Oxford becomes one of freedom, almost to the point of frustration at times. Accustomed to the more regimented American system of classes, labs, and lectures occupying a large part of the school day, the student is slightly disturbed by the fact that he has only one required "class" a week -- an hour long visit with his tutor.

The object of this system is to allow the student to delve as deeply as possible into a subject with a minimum of supervision in the hope that he will learn to separate the relevant

from the irrelevant, to ask the important questions, and to answer them. There are lectures which the student may attend, but these are voluntary and the choice is left up to the student with perhaps the help of some recommendation from the tutor. At the end of three years the student is faced with his first, and last, examination, a test of knowledge and reasoning, but also a test of how well he has used the freedom of three years.

Capt. Larry D. Budge
Army Digest, March 1966

II. Νά μεταφραστή στά άγγλικά:

Η ΜΟΡΦΩΣΙΣ ΤΩΝ ΑΞΙΩΜΑΤΙΚΩΝ

Είς τάς ένόπλους δυνάμεις ό άνώτερος, έχων περισσότερα προσόντα και καλλιτέραν έπαγγελματικήν έκπαίδευσιν, εκτελει επί πλέον και τά καθήκοντα του διδασκάλου. Έκπαίδευσις, διδασκαλία και μόρφωσις παίζουν μεγάλην ρόλον εις τό στρατιωτικόν έπάγγελμα.

Πλήν έλαχίστων εξαιρέσεων, έν μέγα ποσοστόν των αξιωματικών αφιερώνει πολλά έτη της σταδιοδρομίας του εις θέσεις διδασκάλου ή εκπαιδευτοϋ. Οί στρατιωτικοί εκπαιδευταί πρέπει να έχουν τας ίδίας τεχνικάς γνώσεις με τους ειδικευμένους εις τον ίδιον κλάδον μή στρατιωτικούς τεχνικούς. Μερικά στρατιωτικά σχολεία και ακαδημίας εις τας ΗΠΑ χρησιμοποιοϋν εις σημαντικόν βαθμόν πολίτας ως εκπαιδευτάς. Τοϋτο είναι όχι μόνον καλόν αλλά και αναγκαϊόν, διότι δέν υπάρχουν τόσοσιν πολλοί

ἀξιωματικοί μέ ἀκαδημαϊκὴν πεῖραν διὰ νά πληρώσουν ὅλας τὰς θέσεις αἱ ὁποῖαι ἀπαιτοῦν εἰδικὴν ἐκπαίδευσιν.

Πάντως, ἡ χρησιμοποίησις μὴ στρατιωτικῶν καθηγητῶν εἰς τὰ στρατιωτικὰ σχολεῖα ἔχει τὰ ὅριά της. Ἡ ἀποστολὴ τῶν ἐνόπλων δυνάμεων καθιστᾷ ἀπαραίτητον τὴν χρησιμοποίησιν ἀξιωματικῶν εἰς ἓνα ὠρισμένον ἀριθμὸν θέσεων διδασκαλίας. Ἐπιπλέον, δέν εἶναι δυνατόν νά εὑρεθοῦν τόσον πολλοὶ καθηγηταὶ πρόθυμοι νά ἐγκαταλείψουν τὰ πανεπιστήμια διὰ νά διδάξουν εἰς τὰς στρατιωτικὰς ἀκαδημίας.

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀγανάκτηση, ἡ (ἀγανάκτησις, ἡ)	indignation
ἀγωνιῶ, -ᾶς, -ᾶ	to be in agony, to be anxious / to struggle, to try hard
ἀναγκαῖος, -α, -ο(ν)	necessary, essential, needed
ἀναστάνομαι - ἀναστήθηκα - θά ἀναστηθῶ	to be resurrected, to rise from the dead
ἀποτελεσματικός, -ή, -ό(ν)	effective, efficacious
ἀπρόσεκτος, -η, -ο	careless, inattentive
ἀφιερώνω - ἀφιερώνομαι	to devote, to dedicate / to be devoted, to be dedicated
βοηθιέμαι, -ιέσαι, -ιέται (βοηθοῦμαι, -εῖσαι, -εῖται)	to be helped, to be assisted, to be aided
γάμπα, ἡ	leg, calf
γλιτώνω (γλυτώνω)	to escape, to get away from (danger), to save / to be saved
δειλός, -ή, -ό(ν)	timid, cowardly, chicken-hearted
δικαιολογῶ, -εῖς, -εῖ	to justify, to excuse
*εἰσέρχομαι - εἰσῆλθα - θά εἰσέλθω	to enter, to get in, to come in
ἐκπαιδευτής, ὁ	trainer, instructor
ἔξοδος, ἡ	leave, pass(Army), day off (to be away from work), liberty(navy), exit

ἐπιβολή, ἡ	act of imposing, enforcement (of a law), commanding (personality)
ἐπιδεξιότητα, ἡ (ἐπιδεξιότης, ἡ)	skill, dexterity
ἐπιπλέον (ἐπί πλέον)	furthermore, in addition to, besides
καταπολέμηση, ἡ (καταπολέμησις, ἡ)	fighting, struggling against
καψόνι, τό	hazing (fraternity), practical joke
κλεισούρα, ἡ	being shut in, confinement / defile, gorge (terrain)
κοντεύω - κόντεψα - θά κοντέψω	to approach, to come close to, to be near (the end)
κούραση, ἡ	fatigue, tiredness, weariness
κρατητήριο, τό	stockade, detention room, guard house
λεξιλόγιο, τό	vocabulary
μελαγχολῶ, -εῖς, -εῖ	to be sad, to feel blue, to be melancholy, to be despondent
μελετητήριο, τό	study hall
νιώθω	to feel, to have a sensation of / to understand (someone), to realize (to be aware)
νυχτερινός, -ή, -ό (νυχτερινός, -ή, -ό)	night (adj.), nightly, nocturnal
παράπονο, τό	complaint, grievance
πεδίο μάχης, τό	field of battle
πίκρα, ἡ	bitterness / grief, sorrow

*πληρώνω (ΚΑΘ.)	to fill
πολυβόλο(ν), τό	machine gun
πράξη, ἡ (πράξεις, ἡ)	act, action, deed / operation (Math)
ραντεβού, τό	appointment / date
σκέτος, -η, -ο	plain, unmixed, straight, pure
σκληραίνω - σκλήρυνα - θά σκληρύνω	to harden, to toughen
σκορπίζω - σκορπίζομαι	to scatter, to spread, to disperse -- to be scattered, to be spread, to be dispersed
σταδιοδρομία, ἡ	career
σταυρώνω - σταυρώνομαι	to crucify -- to be crucified
συγκίνηση, ἡ (συγκινήσεις, ἡ)	emotion, feeling, strong feeling
συναίσθημα, τό	sensation, feeling, sense (of fear, joy, etc.)
τρελ(λ)αίνομαι - τρελ(λ)ά- θηκα - θά τρελ(λ)αθῶ	to go mad, to lose one's mind to be struck with insanity, to get crazy
τρέξιμο, τό	running (act of running), race (running competition)
τύψη, ἡ	remorse, pangs (of conscience)
ὑπερνικῶ, -ᾶς, -ᾶ	to overcome, to prevail, to surmount (obstacles)
χορταίνω - χόρτασα - θά χορτάσω	to be filled (with food), to be satisfied, to be satiated
χρησιμοποίηση, ἡ (χρησιμοποίησις, ἡ)	utilization, use
χτυποκάρδι, τό	heart beat / worry

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΕΚΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΤΟ ΣΠΗΛΑΙΟ ΤΩΝ ΛΙΜΝΩΝ

Ένας απέραντος υπόγειος κόσμος αποκαλύφθηκε τελευταία στα μάτια τεσσάρων νέων που επισκέφθηκαν τό "Σπήλαιο τῶν Λιμνῶν", ἓνα ἀπ' τὰ ὠραιότερα σπήλαια που ἔχουν ἀνακαλυφθῆ μέχρι σήμερα στὴν Ἑλλάδα. Εἰσκεταί στίς πλαγιές τοῦ Χελμοῦ, τοῦ ὀνομαστοῦ αὐτοῦ βουνοῦ τῆς Πελοποννήσου.

Ἡ πρώτη προσπάθεια γιά ἐξερεύνησή του ἔγινε ἀπό ἓνα τολμηρό ντόπιο που -- παρὰ τὴ λάσπη καί τὰ νερά τοῦ πρώτου θαλάμου -- χρησιμοποίησε μιά εὐλινη σκάλα 15 πεοίπου μέτρων γιά νά ὑπερπηδῆσῃ τό πρῶτο μενάλο ἐμπόδιο. Τά μέσα ὅμως που διέθετε δέν ἦταν ἀρκετά καί ἀναγκάστηκε νά γυρίσῃ πίσω. "Ἐπρεπε νά τᾶνε εἰδικοί μέ τὰ κατάλληλα ἐξόδια γιά νά τό ἐξερευνήσουν συστηματικά.

Ἡ τελευταία ἀποστολή που ἐξερεύνησε τό σπήλαιο ἐτοδιάστηκε μέ τρεῖς ἐλαστικές φάσκες, μέ στολές βατραχανθρώπων, μέ μετάλλινες σκάλες, μέ ἤλεκτρικά φανάρια, μέ κεριά, φωτογραφικές μηχανές μέ "φλάς" καί ἄλλο ὕλικό. Πρίν ξεκινήσουν εἶχαν καταστρώσει τό στρατηγικό τους σχέδιο μέ λεπτομερῆ καταναμῆ τῶν καθηκόντων τοῦ καθενός.

Τό ἀποτέλεσμα δικαίωσε τίς ἐτοιμασίες. Ὅταν ἔφθασαν στό τέρομα τοῦ σπηλαιίου καί κάθησαν νά ξεκουραστοῦν κοντά στὴν ὑπόγεια πηγή που ὑπάρχει ἐκεῖ κοντά, εἶχαν διανύσει δύο χιλιάδες

καί πλέον μέτρα μέσα από μεγάλες δυσκολίες.

Ἐπί τῆν περιγραφῆ τῶν τεσσάρων ἐξερευνητῶν τό σπήλαιον παρουσιάζει ἰδιαίτερον ἐνδιαφέρον στίς ἀλλεπάλληλες αἴθουσες καί λίμνες τῶν 800 πρώτων μέτρων τῆς διαδρομῆς. Ἡ γενική του μορφή εἶναι ἐνός διαδρόμου μέ ὀροφή ὕψους 15-20 μέτρων μέ κατεύθυνση γενικῶς ἀπό τά ἀνατολικά πρός τά δυτικά καί ἀκολουθεῖ, καθῶς φαίνεται, τῆν κοίτη ἐνός προαιώνιου ὑπόγειου ποταμοῦ. Οἱ ἀλλεπάλληλες λίμνες ἀκολουθοῦν ἀνηφορική διαδρομή καί διακόπτονται ποῦ καί ποῦ ἀπό φυσικά ἐμπόδια ὅπου οἱ 4 σπηλαιολόγοι ἀναγκάστηκαν νά σκαφαλώσουν μέ τά χέρια καί μέ τά πόδια γιά νά προέσουν νά περάσουν καί νά μεταφέρουν τά ἐφόδια τους σέ ἀνώτερα ἐπίπεδα.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΤΟ ΣΠΗΛΑΙΟ ΤΟΥ ΠΕΡΑΜΑΤΟΣ ΤΩΝ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Ὁ Ἑλληνικὸς Τουρισμὸς πρόκειται νὰ πραγματοποιήσῃ προσεχῶς ἓν ἐκ τῶν πλέον ἀξιολόγων ἔργων του εἰς τὸν τομέα τῆς τουριστικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν φυσικῶν καλλονῶν τῆς χώρας. Πρόκειται περὶ τῆς τουριστικῆς ἐκμεταλλεύσεως τοῦ σπηλαίου τοῦ Περάματος τῶν Ἰωαννίνων τὸ ὁποῖον παρουσιάζει μέγιστον ἐνδιαφέρον διότι ὄχι μόνον εἶναι ἓν τῶν βαθυτέρων καὶ ὠραιότερων σπηλαίων τῆς χώρας ἀλλὰ καὶ διότι οἱ σταλακτῖται καὶ σταλαγμῖται του εἰς ὠρισμένας αἰθούσας του παρουσιάζουν τὸ σχῆμα φυσικῶν πολυελαίων.

Τὰ σχέδια τῶν μηχανικῶν καὶ τῶν ἀρχιτεκτόνων προβλέπουν πολυτελεῖς διαδρόμους εἰς βάθος 550 μέτρων ὑπὸ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ ἐδάφους Ἀνελκυστήρες καὶ διάδρομοι φωτισμένοι μὲ πολύχρωμα λαμπιόνια θὰ ὀδηγοῦν τοὺς ἐπισκέπτας εἰς τὰς διαφόρους αἰθούσας τοῦ σπηλαίου, ἡ πρώτη συστηματικὴ ἐξερεύνησις τοῦ ὁποίου ἔγινε μόλις τὸν Δεκέμβριον τοῦ 1964. Τότε ὁ πρόεδρος τῆς Σπηλαιολογικῆς Ἑταιρείας καὶ ἡ σύζυγός του ἐδαπάνησαν τρία ἡμερονύκτια διὰ νὰ τὸ ἐξερευνήσουν καὶ νὰ τὸ χαρτογραφήσουν. Ἰδοὺ μερικὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ νέου αὐτοῦ σπηλαίου.

Εἰς βάθος 300 μέτρων ὑπάρχει μία λευκὴ αἶθουσα τὴν ὁποίαν οἱ ἐξερευνηταὶ ὠνόμασαν "Νεκρὰν Πολιτείαν" διότι ἐκεῖνο τὸ

ὁποῖον τὴν χαρακτηρίζει εἶναι ἡ ἔλλειψις παντός χρώματος εἰς αὐτήν. Τό φαινόμενον αὐτό ὀφείλεται εἰς τό ὅτι ὑπῆρχον ἐκεῖ ἄλλοτε νυκτερίδες. Τά ἀπορρίματα των ἔχουν προκαλέσει τὴν χημικήν διάβρωσιν τοῦ βράχου καί ἐδημιούργησαν τοιουτοτρόπως στρώμα λευκοῦ πηλοῦ. Πλήν τῆς διαβρώσεως, ἡ πτώσις τοῦ ὕδατος ἀπό μέγα ὕψος καί ἡ ἀπότομος πῆξις του ἐδημιούργησαν σταλαγμίτας εἰς σχῆμα ἀστέρων, σταυρῶν, κτλ.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Όπως γίνεται με τις επιγραφές των καταστημάτων, έτσι γίνεται και με άλλες περιπτώσεις στην Ελλάδα. Ποιά λέξη χρησιμοποιούν οι περισσότεροι Έλληνες αντί για τη λέξη ANEΛΚΥΣΤΗΡ που βλέπουν σε πολλά μοντέρνα κτίρια;
2. Έχουμε πολλούς ανηφορικούς δρόμους σ'αυτή την περιοχή; Σας αρέσει ν'ανεβαίνετε τέτοιους δρόμους;
3. Πνίνονται πολλοί βατραχάνθρωποι στά παράλια μας κάθε χρόνο; Γιατί έονάζονται συνήθως οι βατραχάνθρωποι δύο δύο; Τί δουλειά κάνουν;
4. Είναι βαθιά τά νερά στύν Είρηνηικό Όκεανό; Έχει πολλά ρεύματα αυτός ό όκεανός;
5. Είναι αλήθεια πως οι θάλασσες ή οι ποταμοί δέχονται τά απορρίμματα των πόλεων; Υπάρχει φόβος νά μολυνθοϋν τά νερά των όκεανών απ'αυτά τά απορρίμματα;
6. Πόσες ώρες τής ήμέρας δαπανοϋν συνήθως οι περισσότεροι άνθρωποι στόν ύπνο; Έσείς πόσες ώρες δαπανάτε;
7. Σε πόσες ώρες διανύει ένα μοντέρνο άεροκλάνο τήν απόσταση Εύρώπης - Άμερικής. Πόσες ώρες παίρνει ή ίδια διαδρομή, άν τήν κάνη κανείς με τό πλοίο;
8. Γίνεται συστηματική έκμετάλλευση των δασών ο'αυτή τήν πολιτεία; Τί δάση, δηλ. τί δέντρα έχουν τά δάση που βρίσκονται στην πολιτεία μας;

9. Γιατί πρέπει νά κάνουν προσεκτικά τίς έτοιμασίες τους όλες οί έξερευνητικές αποστολές; Έξηγήστε.
10. Γιατί φοροϋμε πολλές φορές έλαστικά γάντια; Όνομάστε δύο ή τρείς περιπτώσεις πού τά έλαστικά γάντια είναι άπαραίτητα.
11. Δικαιώνονται πολλές φορές οί προβλέψεις τών μετεωρολόγων πού διαβάζομε στίς έφημερίδες; Δικαιώθηκαν οί προβλέψεις τών γενέων σας σχετικά μέ τήν εξέλιξή σας;
12. Βρίσκετε πώς ή κατανομή τής ύλης τών μαθημάτων μας είναι καλή ή όχι; Δηλαδή, είναι μερικά μαθήματα πολύ φορτωμένα, ένω μερικά άλλα δέν είναι; Έξηγήστε.
13. Έκτός από τή βροχή και τήν παγωνιά, ποιά άλλα στοιχεία τής φύσεως προκαλοϋν τή διάβρωση τών βράχων;
14. Υπάρχουν πολλές καλλονές στό Hollywood σήμερα; Κατά τή γνώμη σας, ποιά ήθοποιός του κινηματογράφου είναι πραγματική καλλονή;
15. Σας άρέσει τό λευκό τοπίο του χειμώνα; Βλέπομε λευκά χιονισμένα τοπία σ'αυτή τήν περιοχή;
16. Γιατί βλέπει κανείς άναμμένα κεριά στά τραπέζια τή νύχτα σέ πολλά άκριβά έστιατόρια; Έξηγήστε.
17. Όνομάστε δύο μεγάλες λίμνες τών Ήνωμένων Πολιτειών. Έχουν γλυκό ή άομυρό νερό;
18. Έχομε πολλή λάσπη έδω όταν βρέχει; Τί είναι χειρότερο, ή σκόνη τό καλοκαίρι ή ή λάσπη τό χειμώνα; Γιατί;

19. Κάνουν ώραϊα πράγματα τά μικρά παιδιά στά σχολεϊτα μέ πηλό; Έσεϊς, όταν ήσαστε στό σχολεϊτο, κάνατε διάφορα πράγματα μέ πηλό;
20. Ποιά έποχή του χρόνου βλέπει κανείς στολισμένους τούς δρόμους καί τά σπίτια μέ πολύχρωμα φῶτα τή νύχτα; Έξηγήστε.
21. Έχετε δεϊ πολυελαίους σέ μεγάλες έκκλησίες; Τί έντύπωση σās έκαναν;
22. Προτιμάτε τά ξύλινα ή τά μετάλλινα έπιπλα; Γιατί;
23. Σās άρέσει νά διαβάσετε ταξιδιωτικές περιγραφές; Διαβάσατε καμιά ταξιδιωτική περιγραφή πού σās έκανε έντύπωση; Ποιά;
24. Έ υπάρχουν πολλοί ντόπιοι πού θυμούνται τήν έποχή όταν δέν υπήρχαν πολυκατοικίες έδῶ;
25. Συνηθίζουν νά κάνουν τό σταυρό τους οί όρθόδοξοι όταν πηναίνουν στήν έκκλησία; Έ υπάρχουν πάντα σταυροί στίς χριστιανίες έκκλησίες;
26. Τί ένινε στήν Εύρώπη μετά τήν πτώση τής Ρωμαϊκής άυτοκρατορίας;
27. Έχει χαρτογραφηθῆ έντελῶς ἡ Νότιος Άμερική, ή υπάρχουν άκόμη καί σήμερα μεγάλες καί άγνωστες περιοχές έκει;
28. Σώζονται πολλά προαιώνια δάση ως σήμερα; Ποῦ μπορεί νά δῆ κανείς τέτοια δάση;
29. Έχουν γραφή πολλές λεπτομερεϊς περιγραφές του 2^{ου} Παγκοσμίου Πολέμου; Διαβάσατε καμιά τέτοια περιγραφή;

30. Ποιός ξένος επίσημος πρόκειται να επισκεφθῆ προσεχῶς τὸν Πρόεδρο; Σκέπτεται να επισκεφθῆ καὶ ὁ Πρόεδρος τὴν πατρίδα του κάποτε;
31. Ἔχουν ὑπερπηθήσει οἱ μετανάστες πολλά ἐμπόδια γιὰ να δημιουργήσουν κάτι στὴ νέα τους πατρίδα; Ἐπερπηδᾷ πολλά ἐμπόδια ἕνας τυφλὸς πού μαθαίνει να διαβάξῃ;
32. Σὰς ἀρέσουν τὰ ἔργα τῶν μοντέρνων ἀρχιτεκτόνων; Ποιός εἶναι, κατὰ τὴ γνώμη, σας ἕνας σπουδαῖος ἀρχιτέκτων τῆς ἐποχῆς μας;
33. Ποιός εἶναι σήμερα ὁ γνωστότερος κινηματογραφικὸς ἀστὴρ στὴν Ἀμερικὴ;
34. Πόσα ἡμερονύκτια ὑπολογίζεται πὼς θὰ χρειαστοῦν οἱ ἀστροναῦτες γιὰ να θεάσουν ἀπὸ τὴ γῆ στὸ φεγγάρι;
35. Εἶναι ἐπικίνδυνα ζῶα οἱ νυκτερίδες; Τί εἶναι, ζῶα ἢ πουλιά;
36. Ἔχουν πολλά λαμπιόνια οἱ θάλαμοι τῶν διαστημοπλοίων; Τί δείχνουν αὐτὰ τὰ λαμπιόνια;
37. Ἐξω ἀπ' τὴν Ἀθήνα οἱ ἄνδρες πού φροντίζουν γιὰ τὴν τάξη καὶ ἀσφάλεια τῆς χώρας ὀνομάζονται χωροφύλακες. Πῶς ὀνομάζονται οἱ ἄνδρες πού ἔχουν τὰ ἴδια καθήκοντα στὴν Ἀθήνα;
38. Γιατί εἶναι ἀπαραίτητοι οἱ ραδιοφάροι γιὰ τίς ἀεροπορικὲς συγκοινωνίες μιᾶς χώρας; Ἐξηγήστε τί κάνουν;

39. Όταν λέμε πώς ένα αεροπορικό δυστύχημα είναι "τολύνεκρο", τί έννοοῦμε;
40. Συμφωνεῖτε πώς οἱ γονεῖς πρέπει νά εἶναι κάποτε ἔλαστικοί ἀπέναντι σά παιδιά τους;

INTERPRETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

- | | |
|--|---|
| <p>1. Why is it that Helmos, although not the highest mountain in Greece, claims more plane crashes than any other Greek mountain?</p> | <p>1. I don't know. It could be because it happens to be on the main air route between Athens and Western Greece.</p> |
| <p>2. Why is this route more dangerous than the one between Athens and Northern Greece? Isn't Mount Olympus close to that route?</p> | <p>2. Yes, it is. Olympus, as we all know, is the highest mountain of Greece reaching to a height of nearly 10,000 feet. However, planes don't have to fly over it to reach Thessaloniki.</p> |
| <p>3. Do they have to fly over Helmos? It is a much lower mountain than Olympus, isn't it?</p> | <p>3. That is correct. But on the other hand, planes coming from Italy or other parts, depend on the radio beacons located on the Western and Eastern corners of the Peloponnese.</p> |
| <p>4. Where exactly are those radio beacons located?</p> | <p>4. One is located on Cape Araxos, on the Northwestern tip of the Peloponnese. The other one is near Corinth.</p> |
| <p>5. Aren't these beacons supposed to help, rather than endanger, the pilots?</p> | <p>5. Sometimes, in cloudy weather, they confuse one for the other and descend while flying over Helmos. That's what happened when 14 American officers lost their lives in 1965.</p> |
| <p>6. What caused the other air accident involving also American military personnel?</p> | <p>6. They think it was a mechanical failure (engine damage). Six Americans were killed in that one and four were seriously injured.</p> |

7. How did they reach the injured?
 8. How long did it take for these teams to reach the injured?
 9. Is Helmos such a rugged (abrupt) mountain?
 10. Isn't it on Helmos that the famous cavern of the lakes was recently discovered?
7. American and Greek helicopters landed rescue teams of Greek and American soldiers, Greek rangers, American sailors and Greek gendarmes.
 8. It took them 40 hours because at the beginning they didn't expect to find any survivors (anyone alive).
 9. Helmos is a very beautiful mountain. Its snow-covered peak can be seen from miles around. It has lovely wooded slopes, many springs, and many pretty villages.
 10. Yes, it was. This cavern with many underground lakes is -- according to those who saw it -- one of the most beautiful caves in Greece.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στα ἑλληνικά:

Greece is a land of mountains and small valleys. It has few plains of even moderate size and no large rivers. It is, therefore, best suited to be a land of separate communities, each protected against its neighbors by mountain barriers. And the history of Ancient Greece -- a story of small independent states -- could not have been what it was in a land of different terrain features. The political history of all countries is in some measure under the influence of geography. But in Greece, geography played a decisive part. The islands, although they formed states by themselves, were united by the sea. However, the mountains prevented the formation of a land traffic of any consequence. Shepherds rather than traders found shelter in the mountain caves. It was the sea and not the land that offered the best way for travel. Therefore, it was less difficult to form a sea than a land empire.

II. Νά μεταφραστῆ στα ἄγγλικά:

Δύο πολύνεκρα ἀεροπορικά δυστυχήματα μέ θύματα Ἀμερικανούς ἀξιωματικούς καί ἄνδρας συνέβησαν εἰς διάστημα ἑνός ἀκριβῶς ἔτους εἰς τοὺς ἀγρίους βράχους τοῦ ΧΕΛΜΟΥ. Τό πρῶτον, μέ 14 θύματα ἔβινε τήν 22^{αν} Ἰανουαρίου τοῦ 1965. Τό δεύτερον,

τήν 13^{ην} 'Ιανουαρίου τοῦ 1966. Τό ἱστορικόν τῶν τραγικῶν αὐτῶν δυστυχημάτων ἔχει ἥς ἐξῆς:

Τήν 22^{αν} 'Ιανουαρίου τοῦ 1965 'Αμερικανικόν Globemaster ἀπεγειώθη ἐκ βάσεως τοῦ NATO εἰς τήν 'Ιταλίαν μέ προορισμόν τάς 'Αθήνας. 'Ενῶ ὁ πιλότος διήρχετο τόν ραδιοφάρον τῶν δυτικῶν παραλίων, τῆς Πελοποννήσου ἐνόμισεν ὅτι ἐπρόκειτο περὶ τοῦ ραδιοφάρου τῆς Κοοίνθου καί τό ἀνέφερεν εἰς τό ἀεροδρόμιον τοῦ 'Ελληνικοῦ. "Ἐλαβε τότε διαταγήν νά ἐλαττώσῃ τό ὕψος του μέ ἀποτέλεσμα νά προσκρούσῃ εἰς τοὺς βράχους τοῦ πελοποννησιακοῦ βουνοῦ.

Τό δεύτερον δυστύχημα ἐγίνε τήν 13^{ην} 'Ιανουαρίου τοῦ 1966. 'Αεροπλάνον τύπου DAKOTA μέ 10 συμμάχους ἀξιωματικούς, ἀπογειωθέν ἐκ Σμύρνης, ἔδωκεν κανονικόν σῆμα "ὅλα ἐν τάξει" ἐνῶ ἐπέτα πλησίον τοῦ ἀεροδρομίου τοῦ 'Ελληνικοῦ. 'Εντός ὀλίγων λεπτῶν ὅμως ἐξηφανίσθη ἀπό τό ραντάρ. Προσέκρουσε καί αὐτό εἰς τοὺς βράχους τοῦ ΧΕΛΜΟΥ μέ θύματα 6 νεκροῦς καί τέσσαρας τραυματίας.

Πρός σωτηρίαν τῶν τραυματιῶν ἐστάλησαν χωροφύλακες, ἄνδρες τοῦ ΛΟΚ (Λόχου 'Ορειῶν Καταδρομῶν), τῆς ἀεροπορίας, 'Αμερικανοί ἄνδρες τοῦ Στρατοῦ, τοῦ Ναυτικοῦ καί τῆς 'Αεροπορίας καί ἐλικόπτερα τοῦ 'Αμερικανικοῦ Ναυτικοῦ. Μετά σκληράν πάλην μέ τά στοιχεῖα οἱ τραυματῖαι μετεφέρθησαν εἰς τό ἀεροπλανοφόρον FORRESTAL.

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

*άνελκυστήρ, ὁ	elevator
ἀνηφορικός, -ή, -ό	uphill
ἀπόρριμμα, τό	waste matter, refuse
*ἀστήρ, ὁ	star
βαθύς, -ιά, -ύ (βαθής, -εΐα, -ύ)	deep, profound / dark (color)
βατραχάνθρωπος, ὁ	frogman
δαπανᾶ, -ᾶς, -ᾶ	to spend / to waste (time), to use up
διάβρωση, ἡ (διάβρωσις, ἡ)	corrosion
διαδρομή, ἡ	ride (through an area), drive, distance covered
*διανύω - διένυσα - θά διανύσω	to cover (distance)
δικαιώνω -ώνομαι	to justify / to be justified
ἐκμετάλλευση, ἡ (ἐκμετάλλευσις, ἡ)	exploitation / working (of a farm, or forest, or mine)
ἐλαστικό, -ή, -ό(ν)	elastic, rubber / flexible
ἐξερευνητικός, -ή, -ό(ν)	explorer
ἐτοιμασία, ἡ	preparation
ἠλεκτρικό φανάρι, τό	flashlight
ἡμερονύκτιο, τό	day-and-night, a 24-hour pe- riod
καλλονή, ἡ	beauty

κατανομή, ἡ	distribution, allocation, parcelling out, allotment
κερί, τό	candle, wax
*κοίτη, ἡ	riverbed / couch
λαμπιόνι, τό	electric bulb (small)
λάσπη, ἡ	mud, mire
λεπτομερής, -ής, -ές	detailed
λευκός, -ή, -ό(ν)	white
λίμνη, ἡ	lake
ΛΟΚ (Λόχος Ὀρεινῶν Καταδρομῶν)	Rangers (Army)
μετάλλινος, -η, -ο(ν)	metal(adj.), made of metal
ντόπτος, -α, -ο	local, native, indigenous
νυκτερίδα, ἡ (νυκτερίς, ἡ)	bat
ξύλινος, -η, -ο	wood(adj.), wooden
νόμαστος, -ή, -ό	famous, well-known, renowned
*ροοφή, ἡ	ceiling
πέραμα, τό	ford, passage, pass
περιγραφή, ἡ	description
πηλός, ὁ	clay
*πήξις, ἡ	solidifying
πολυέλαιος, ὁ	chandelier
πολύχρωμος, -η(ος), -ο(ν)	many-colored, multi-colored
προαιώνιος, -α(ος), -ο(ν)	age - old

*προσκρούω - προσέκρουσα - θά προσκρούσω	to crash (into), to hit, to strike
προσεχῶς	in the near future, shortly
πτώση, ἡ (πτώσεις, ἡ)	fall, drop /case(gram.)
ραδιοφάρος, ὁ	radio beacon, beacon
σκαρφαλώνω	to climb
σπήλαιο(ν), τό	(see σπηλιά) - cave, cavern
*σπηλαιολόγικός, -ή, -ό(ν)	speleological
*σπηλαιολόγος, ὁ	speleologist
σταλαγμίτης, ὁ	stalagmite
σταλακτίτης, ὁ	stalactite
σταυρός, ὁ	cross
ὑπερπηδῶ, -ᾶς, -ᾶ	to overcome, to surmount
φαινόμενο(ν), τό	phenomenon, apparition
χαρτογραφῶ, -εῖς, -εῖ	to make a map, to be engaged in cartography
χυροφύλακος, ὁ (χωροφύλαξ, ὁ)	gendarme

Proper Nouns

Ἰωάννινα, τά	Yannena(the capital of Epirus)
Χελμός, ὁ	Helmos(a mountain in the Pe- loponnese)

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΕΒΔΟΜΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΟΠΟΥ ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ ΕΓΙΝΕ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΣ

Ἡ μυθιστορηματικὴ ζωὴ τοῦ Heinrich Schliemann

Γιὰ ν' ἀρχίσουμε τὴν ἱστορία μας σὰν τὰ πραγματικὰ παραμύθια, μιά φορά κ' ἔναν καιρὸ γεννήθηκε σ' ἓνα μικρὸ γερμανικὸ χωριὸ ἓνα παιδί πού ἔμελλε νὰ φέρῃ στό φῶς ἓναν ξεχασμένο ἑλληνικὸ πολιτισμὸ καί νὰ κάνῃ ὅλους τοὺς σοφοὺς καί τοὺς ἱστορικοὺς τοῦ κόσμου νὰ ξαναγράψουν τὰ βιβλία τους σχετικά μέ τίς ἀρχές καί τὴν ἐξέλιξη τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας. Ὀνομαζόταν Heinrich Schliemann καί ἦταν γιὸς ἑνὸς φτωχοῦ Γερμανοῦ ἱερέα.

Ἡ ζωὴ του ἦταν σωστὸ μυθιστόρημα. Σέ ἡλικία 10 χρονῶν ἀναγκάστηκε νὰ ἐγκαταλείψῃ τὸ σχολεῖο καί νὰ πιάσῃ δουλειά σ' ἓνα μπακάλικο. Ἐκεῖνον ἀκριβῶς τὸ χρόνον ἡ Ἑλλάς, μέ τὴν ὁποία ἐπρόκειτο νὰ συνδέσῃ ἀργότερα τὸ ὄνομά του, γινόταν ἀνεξάρτητο κράτος. Ὄταν ἦταν δεκατεσσάρων χρονῶν ἄκουσε κάποιον μεθυσμένο καθηγητὴ ν' ἀπαγγέλλῃ στίχους τοῦ Ὀμήρου. Ἡ συγκίνηση πού αἰσθάνθηκε στό ἄκουσμά τους δέ λέγεται. Ὅπως ἔγραφε ἀργότερα στὴν αὐτοβιογραφία του: "Ἄν καί δέν μποροῦσα νὰ καταλάβω οὔτε μιά συλλαβὴ ἀπ' αὐτὰ πού ἄκουα, ὁ μελωδικὸς ἦχος τῶν λέξεων μοῦ ἔκανε μεγάλη ἐντύπωση... Ἀπὸ ἐκείνη τὴ στιγμή δέν ἔπαυσα νὰ παρακαλῶ τὸ Θεὸ νὰ μοῦ χαρίσῃ τὴν εὐτυχία νὰ μάθω ἑλληνικά".

Ὁ Ὀμηρος καί τὰ ἑλληνικά ὅμως δέν ἦταν τό ἄμεσο πρόβλημά του ἐκείνη τήν ἐποχή. Σέ ἡλικία 15 χρονῶν ἀρρώστησε βαριά καί μπήκε στό νοσοκομεῖο. Ὄταν ἔγινε καλά, βρέθηκε μόνος του καί χωρίς δουλειά. Ὁ μπακάλης εἶχε πάρει κάποιον ἄλλο στή θέση του. Μή ξέροντας τί νά κάνη γιά νά ζήσει, σκέφθηκε νά ζητήσει τήν τύχη του στό Νέο Κόσμο. Ἐπίασε δουλειά σ' ἓνα καράβι πού προοριζόταν γιά τή Βενεζουέλα. Ἄλλη ἀναποδιά. Τό καράβι βούλιαξε κοντά στίς ὀλλανδικές ἀκτές καί ὁ νεαρός Schliemann (πού πέτυχε νά σωθῆ στό μεταξύ) βρέθηκε πάλι μόνος, χωρίς λεφτά καί σέ ξένη αὐτή τή φορά χώρα, τήν Ὀλλανδία. Γιά καλή του ὅμως τύχη βρῆκε σέ λίγο δουλειά σέ κάποια ἐμπορική ἐπιχείρηση. Ἡ μεθιστοσηματική του ζωή ἀρχίζει.

Ὁ Schliemann εἶχε φοβερό ταλέντο στίς γλώσσες. Κάθε μέρα δούλευε ἐντατικά στό γραφεῖο του καί κάθε νύχτα μελετοῦσε μόνος του ξένες γλώσσες. Σέ ἡλικία 22 χρονῶν μιλοῦσε ἐπτά εὐρωπαϊκές γλώσσες! Μιά ἀπ' αὐτές ἦταν καί τὰ ρωσικά. Ἐτσι, ὅταν τό 1846 ἡ ἐταιρεία ὅπου ἐργαζόταν ἀποφάσισε ν' ἀνοίξῃ ὑποκατάστημα στή Ρωσία, δέν ὑπῆρχε καταλληλότερο πρόσωπο ἀπ' τό ρωσομαθῆ Schliemann ν' ἀναλάβῃ τή διεύθυνση τοῦ νέου γραφείου. Ἦταν τότε εἰκοσιτεσσάρων μόλις χρονῶν. Σέ δέκα χρόνια, δηλ. σέ ἡλικία τριαντατεσσάρων χρονῶν, εἶχε γίνει πλούσιος.

READING IN MATTHEWUSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Ἡ Ζωή καί τό "Έργον τοῦ Heinrich Schliemann
 (συνέχεια)

Τό ὄνειρον τοῦ Schliemann νά μάθῃ ἑλληνικά διά νά δια-
 φάσῃ τόν "Όμηρον εἰς τό πρωτότυπον ἤρχισε νά πραγματοποιηῖται
 τῷ 1856. Αἱ ἔμπορικά του ἐπιχειρήσεις εἰς Ρωσίαν τόν εἶχον
 κάμει πλούσιον καί ἦτο πλέον εἰς θέσιν νά ἐγκαταλείψῃ τό ἐμπό-
 ριον καί νά ἀρχίσῃ τήν μελέτην τῶν ἑλληνικῶν. Ὁ λόγος διά
 τόν ὁποῖον δέν εἶχε μάθει τήν ἑλληνικήν γλῶσσαν ἐνωρίτερον, ὅ-
 πως ἐξηγεῖ ὁ ἴδιος εἰς τήν αὐτοβιογραφίαν του, ἦτο ὡς ἑξῆς:
 "Πρό τοῦ πολέμου τῆς Κριμαίας", λέγει, "δέν ἐτόλμων νά ἀρχίσω
 τήν μελέτην τῶν ἑλληνικῶν διότι ἐσφοδρῆν μήπως ἡ γλῶσσα αὐτή
 μέ ἀπησχόλει τόσον ὥστε νά μέ κάμῃ νά παραμελήσω τάς ἐμπορι-
 κάς μου ὑποθέσεις". Εὐτυχῶς, αἱ ἔμπορικά του ὑποθέσεις τόν
 ἔκαμαν πλούσιον. Εἰς ἡλικίαν τριακοντα-τεσσάρων ἐτῶν ἤρχισε
 νά πραγματοποιῆ τῷ ὄνειρον τῆς ζωῆς του. Ἐντός ἕξ ἐβδομάδων
 ἔμαθε τήν νεοελληνικήν, καί ἐντός τριῶν μηνῶν τήν ἀρχαίαν ἑλ-
 ληνικήν. Ἐπί τέλους, ἦτο εἰς θέσιν νά διαβάσῃ τόν "Όμηρον!

Τήν ἐποχὴν ἐκείνην, δηλ. περί τά μέσα τοῦ 19^{ου} αἰῶνος,
 οἱ σοφοί ἐπίστευον ὅτι ὁ "Όμηρος ὁμίλει περί φανταστικῶν προσ-
 ῶπων καί γεγονότων καί ὅτι ἡ Ἰλιάς καί ἡ Ὀδύσσεια δέν εἶχον
 καμμίαν δόσιν ἀληθείας. Αἱ τοποθεσίαι Σπάρτη, Μυκῆναι, Πύλος
 κτλ. ἐξηκολούθησαν νά ὑπάρχουν εἰς τήν Πελοπόννησον, ἀλλ' οἱ

σοφοί επέμενον ὅτι ὁ Ὅμηρος ἐχρησιμοποίησεν ἀπλῶς τὰ ὀνόματά τῶν ἱστορικῶν αὐτῶν πόλεων διὰ νά τοποθετήσῃ κάπου τούς ἥρωάς του. "Ἄλλωστε, δέν ὑπῆρχε πουθενά ἴχνος τῆς Τροίας.

Τῷ 1859 ὁ Schliemann ἐπισκέφθη διὰ πρώτην φοράν τήν Ἑλλάδα διὰ νά γνωρίσῃ τούς κλασικούς τόπους. Τῷ 1863 ἐπεχείρησε δεύτερον ταξίδιον εἰς Ἑλλάδα ὁπότε ἐπισκέφθη καί τήν Μικράν Ἀσίαν καί ἄλλα μέρη. Μετά τό τέλος τοῦ δευτέρου ταξιδίου του ἔμεινε δύο ἔτη εἰς τό Παρίσι διὰ νά σπουδάσῃ ἑλληνικήν ἀρχαιολογίαν. Εἰς τρίτον ταξίδιον του εἰς τήν Ἑλλάδα, ἀπεφάσισε -- δι' ἰδικῶν του ἐξόδων -- νά κάμῃ ἀνασκαφάς εἰς τήν θέσιν εἰς τήν ὁποίαν, συμφώνως πρός τās περιγραφάς τοῦ Ὁμήρου, ὑπέθετεν ὅτι ἔποεσε νά εὐρίσκετο ἡ ἀρχαία Τροία. Διότι ὁ Schliemann, δέν εἶχε καμμίαν ἀμφιβολίαν διὰ τήν ἱστορικήν ἀλήθειαν τῶν γεμονότων τῆς Ἰλιάδος καί τῆς Ὀδυσσεΐας. Ὁ λόφος εἰς τόν ὁποῖον ἤρξατο νά σκάπτῃ ἐφαίνετο νά συμφωνῇ πρός τήν περιγραφὴν τῆς τοποθεσίας τῆς Τροίας ὑπό τοῦ Ὁμήρου. Σπανίως ἀστυνομικός πράκτωρ ἀνέλαβε λύσιν πλέον μυστηριώδους ὑποθέσεως μέ τόσον ὀλίγα στοιχεῖα εἰς τήν διάθεσίν του. Καί σπανίως ἡ ἐπιτυχία ἦτο τόσον ταχεῖα καί τόσον καταπληκτική.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ἐξηγήστε στά ἑλληνικά τί καταλαβαίνετε μέ τή λέξη "ἀμφιβολία". Σᾶς ἔτυχε καμιά φορά νά ἔχετε ἀμφιβολία γιά κάτι;
2. Ἀπογοητεύεστε εὐκόλα ὅταν σᾶς παρουσιάζονται πολλές ἀναποδιές στή ζωή σας;
3. Μπορεῖ νά παίονη καλοῦς βαθεύς ἕνας μαθητής πού παραμελεῖ τά μαθήματά του; Γιατί;
4. Ὅλα τά ἑλληνικά παραμύθια ἀρχίζουν μέ τή φράση "μιῦ φορά κ' ἕναν καιρό". Μέ τί φράση ἀρχίζουν τά παραμύθια πού λέμε στά Ἀμερικανόπευλα;
5. Πολλοί πιστεύουν πώς ὑπάρχουν πολλοί ξεχασμένοι θησαυροί τῶν Ἰνδιάνων στή Νότιο Ἀμερική. Πιστεύετε σ' αὐτή τή διάδοση;
6. Ὑπῆρχαν ἄνθρωποι στήν Ἀμερική τή νεολιθική ἐποχή; Γιατί λένε πολλοί ἱστορικοί πώς ὅταν ἀνακαλύφθηκε ἡ Ἀμερική, οἱ Ἰνδιάνοι βρῖσκονταν σέ στάδιο πολιτισμοῦ τῆς νεολιθικῆς ἐποχῆς;
7. Ἡ ἐποχή τοῦ χαλκοῦ προηγήθηκε ἢ ἀκολούθησε τή νεολιθική ἐποχή στίς χῶρες τῆς Εὐρώπης καί τῆς Ἀσίας;
8. Πολλοί πιστεύουν ὅτι μᾶς ἔρχονται μυστηριώδη σήματα ἀπ' τοῦς ἄλλους πλανῆτες καί πώς τά σήματα αὐτά σημαίνουν ὅτι ὑπάρχει ζωή ἐκεῖ. Τί ιδέαν ἔχετε γι' αὐτά τά μυστηριώδη σήματα;

9. Ποιά ή διαφορά μεταξύ ενός λόφου και ενός βουνού; Ήξη-
γήστε.
10. Πόσες φορές πρέπει νά επαναλάβετε μιá καινούρια λέξη για
νά τή μάθετε; Σας άρέσει νά επαναλαμβάνετε τίς διαδόσεις
πού άκοϋτε;
11. Πώς μπορούμε νά καταπολεμήσωμε τίς διάφορες άρρώστιες
πού προσβάλλουν τούς ανθρώπους; Πώς μπορούμε νά καταπο-
λεμήσωμε τή φυματίωση;
12. Γιατί θυμώνουν οί περισσότεροι άνθρωποι όταν τούς μιλεῖ
κάποιος μέ είρωνεία; Έσας σας άρέσει νά σας μιλοϋν μέ εί-
ρωνεία;
13. Τί έννοοϋμε όταν λέμε πώς γράφει κάποιος τήν αύτοβιογραφία
του; Ποιά ή διαφορά μεταξύ τών λέξεων "βιογραφία" και "αϋ-
τοβιογραφία"; Έχετε διαβάσει καμιά αύτοβιογραφία;
14. Πολλοί προσπαθοϋν τώρα νά βροϋν διάφορα ίσπανικά καράφια
πού έχουν βουλιάρει στά παράλια τής Φλόριντας. Έχετε δια-
βάσει τίποτε σχετικό; Γιατί νομίζετε πώς προσπαθοϋν νά κά-
νουν οί ένδιφερόμενοι αύτό τό πράγμα;
15. Γιατί κάνουν διάφορες άνασκαφές οί άρχαιολόγοι; Τί προσπα-
θοϋν νά βροϋν μ'αύτές τίς άνασκαφές;
16. Όταν ήσαστε στό σχολείο, σας έδιναν νά μαθαίνετε και ν'άπαγ-
γέλλετε ποιήματα; Σας άρεσε αύτό τό μάθημα;
17. Πολλοί λένε πώς ή ίταλική γλώσσα είναι πολύ μελωδική. Τί
έννοοϋμε όταν λέμε πώς μιá γλώσσα είναι μελωδική;

18. Κατά τή γνώμη σας, ποιός είναι ὁ σοφώτερος ἄνθρωπος τῆς ἐποχῆς μας; Ὁ σοφώτερος ἄνδρας τοῦ 20^{ου} αἰῶνα;
19. Γιατί ἔχουν παύσει χιλιάδες ἐργάτες ἀπ'τά διάφορα ἐργοστάσια τῆς χώρας τελευταῖα; Τί κοινωνικά προβλήματα θά δημιουργήσῃ αὐτό τό πράγμα;
20. Ποιά ἦταν ἡ μεγαλύτερη συγκίνηση πού αἰσθανθήκατε στή ζωῆ σας; Εἶναι ἀλήθεια πώς μερικοί ἄνθρωποι ἔπαθαν καρδιακή προσβολή ἀπό δυνατές συνκινήσεις; Γιατί;
21. Ὑποθέστε τρία βιβλία πού εἶναι γραμμένα σέ στίχους.
22. Σᾶς ἀρέσει νά διαβάζετε ταξιδιωτικές περιγραφές;
23. Πιστεύετε πώς ἡ τύχη παίζει ἢ δέν παίζει μεγάλο ρόλο στή ζωῆ τοῦ ἀνθρώπου; Ἐξηγήστε.
24. Πολλοί προληπτικοί πιστεύουν στήν ὑπαρξή σκοτεινῶν καί μυστηριωδῶν δυνάμεων πού μᾶς κατασκοπεύουν καί μᾶς ἀπειλοῦν. Τί τούς κάνει νά πιστεύουν σέ τέτοιες μυστηριώδεις δυνάμεις;
25. Ποιός συμμαθητής σας ἔχει ταλέντο στή μουσική; Στή ζωγραφική; Στό γράψιμο;
26. Μπορεῖ νά ξεχωρίσῃ κανείς συνήθως τόν ἦχο τῆς φωνῆς διαφόρων ἀνθρώπων; Ἐσεῖς μπορεῖτε νά καταλάβετε, χωρίς νά βλέπετε τό πρόσωπο, ποιός μιλά ἀπ'τόν ἦχο τῆς φωνῆς του καί μόνο;
27. Βοήσαν οἱ ἐπιστήμονες ἴχνη ζωῆς στό φεγγάρι ἀπ'τίς φωτογραφίες πού ἔστειλαν τά διαστημόπλοια;

28. Τί περιγράφει ἡ Ἰλιάδα; Τί περιγράφει ἡ Ὀδύσσεια; Ποιός ποιητής "ἔγραψε" τὰ δύο περίφημα αὐτά ποιήματα;
29. Τί νομίζετε πώς θά γίνη στό ἄκουσμα τῆς λέξεως "φωτιά!" μέσα σέ μίαν αἴθουσα κινηματογράφου τήν ὥρα πού προβάλλεται ἡ ταινία;
30. Πολλοί ἰσχυρίζονται πώς μποροῦν νά προβλέψουν τί μέλλει νά συμβῆ στό μέλλον. Γιστεύετε πώς μπορεῖ νά γίνη τέτοιο πράγμα;
31. Ὑπάρχουν λείψανα ἰνδιάνικων πόλεων ἢ χωριῶν στή Δόρεια Ἀμερική; Ἐξηγήστε.
32. Ὄνομάστε μιά ἐπιχείρηση πού ἔχει ὑποκαταστήματα σέ διάφορες πόλεις τῆς Ἀμερικής.
33. Ποῦ βρίσκεται ἡ Τροία, στήν Εὐρώπη ἢ στή Μικρά Ἀσία; Ποῦ ὅς ἔφερε ξανά στό πῶς τὰ εἱρεῖπια τῆς ἱστορικῆς αὐτῆς πόλεως;
34. Τί ἐργαλεῖο χρησιμοποιοῦμε ὅταν σκάβουμε; Κουράζεται τοῦ λυ κανεῖς ὅταν σκάβει; Γιατί;
35. Ὑπάρχουν πολλοί ρωσομαθεῖς στήν Ἀμερική σήμερα; Ποῦ ἐκπαιδεύονται ὅσοι θέλουν νά γίνουν ρωσομαθεῖς στή χώρα μας;
36. Πότε λέμε πώς ἡ ζωὴ ἑνός προσώπου εἶναι "μυθιστορηματική"; Ἐξηγήστε.

INTERPETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

- | | |
|---|---|
| <p>1. On the basis of what archaeologists have brought to light in Greece, Crete, and Troy, when are the first Greeks supposed to have settled in Greece.</p> | <p>1. From what we have learned as a result of the excavations of various sites mentioned by Homer, the first Greek speakers must have invaded Greece between 2100 B.C. - 1900 B.C.</p> |
| <p>2. That was during the bronze age, wasn't it?</p> | <p>2. Yes, it was. There was a long established neolithic culture both in Greece and in Crete, long before 3000 B.C., but these people were subjugated by metal users who probably came from Asia Minor and established the first period of Minoan culture.</p> |
| <p>3. When was Troy founded?</p> | <p>3. According to the latest estimates of historians and archaeologists, Troy I was founded around 3000 B.C.</p> |
| <p>4. Was this the Troy Homer speaks about?</p> | <p>4. No, it wasn't. Troy VIIa (that is, the ruins of the city of the seventh layer, starting from the bottom) is the city Homer made immortal in his Iliad.</p> |
| <p>5. How long have we known about these various Troys, built on the same site as Homer's Troy?</p> | <p>5. Before 1870 nothing was known about the existence of these cities. All the learned men of the period believed that the events mentioned in the Iliad and the Odyssey were pure fiction.</p> |

6. You mean to say they weren't curious enough to check if Homer was referring to historical events?
7. Who is responsible for proving these learned men wrong and for making all historians revise their dates as to the beginnings of Greek history.
8. How did it occur to him to prove Homer right?
9. So, he suspected those details were historical facts preserved in Homer's poetry?
10. You mean the brilliant period of the bronze age in Greece?
6. No, they weren't. They had made up their minds Homer was talking about imaginary events, and they hadn't even the slightest doubt they were right.
7. The man responsible for that was Heinrich Schliemann, a German who loved Homer. He wasn't a professional scholar and his mind wasn't rigid about some of the historical theories or positions.
8. Having read the Iliad in the original as a grown man he was impressed by the accuracy of the descriptions of various cities and the detailed lists of the contributions each Greek city made toward the expedition against Troy.
9. Exactly. And he was proved right. Schliemann not only discovered Homer's Troy, and various Troys built and destroyed before and after it, he also uncovered a whole period of Greek history the scholars never suspected.
10. Yes, I do. Thanks to his excavations in Troy, Mycenae and elsewhere, and the magnificent things that they uncovered, we can now trace the beginnings of Greek history to about 1000 years earlier than it was believed before Schliemann's time.

11. Schliemann's work must have impressed the world then.
11. It did. But the learned men of his period hated him because he was so right. They made fun of him, persecuted him, and even forced him - like Galileo several centuries before him - to retract (deny) some of the conclusions he had reached.
12. Were Schliemann's conclusions right?
12. They were. Later work by scholars and archeologists have proven Schliemann right. He has brought to light one thousand years of forgotten Greek history. His crime wasn't that he had discovered too little. It was that he had discovered too much.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στὰ ἀγγλικά:

Τῷ 1870 ὁ Schliemann μετέβη εἰς Μικρὰν Ἀσίαν ὅπου ἤρχισε τὰς περιφήμους ἀνασκαφὰς του πρὸς ἀποκάλυψιν τῆς ἀρχαίας Τροίας ἐπὶ τοῦ λόφου τοῦ Χισαρλίκ. Αἱ ἐργοσίαι αὐταί, αἱ ὁποῖαι ἐπανελήφθησαν ἔξ ἑορὰς δι' ἐξόδων του, μέχρι τοῦ Αὐγούστου τοῦ 1890, ἔφεραν εἰς φῶς καταπληκτικὰ διὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην εὐρήματα καὶ διεπίστωσαν τὴν ὑπαρξιν ἐρειπίων ἑννέα ἀλλεπαλλήλων πόλεων, μέχρι τῆς ρωμαϊκῆς ἐποχῆς. Ὁ Schliemann ἀνεκοίνωσε μὲ ἐνθουσιασμόν ὅτι τὰ λείψανα μιᾶς τῶν πόλεων αὐτῶν ἦσαν ἡ Τροία τοῦ Ὀμήρου. Οἱ σοφοὶ τῆς ἐποχῆς τὸν κατεπολέμησαν μὲ μῖσος. Ἐπειδὴ δὲν ἦτο ὅμως δυνατὸν νὰ ἀρνηθοῦν τὴν ὑπαρξιν τῶν εὐρημάτων τὸν ἠνάγκασαν νὰ παραδεχθῆ ὅτι τὰ ἐρείπια δὲν εἶχον καμμίαν σχέσιν μὲ τὴν Τροίαν. Ὁ χρόνος ὅμως ἐδικαίωσε τὸν Schliemann. Ἐχει ἀποδειχθῆ σήμερον ὅτι ἡ πόλις VIIa, δηλ. ἡ ἑβδόμη κατὰ σειρὰν ἐκ τῶν κάτω στρωμάτων πρὸς τὰ ἑπάνω εἶναι ἡ πόλις ἡ καταστραφεῖσα κατὰ τὸν Τρωϊκὸν Πόλεμον.

II. Νά μεταφραστῆ στὰ ἑλληνικά:

It is extremely difficult to date precisely the events described by Homer, but most archeologists now believe it was probably about 1180 B.C. when Troy was captured and destroyed

by the Greeks. As new discoveries are made, this date may change one way or another, but this date of 1130 has now come to stand as a pretty good estimate. The year of Troy's rise from oblivion, however, is changeless. It was 1370 A.D., the year Heinrich Schliemann made his first test excavations on the hilltop in Asia Minor covering the ruins of ancient Troy. What he found astounded the world.

Learned professors, however, when he won international fame for his excavations in Troy and later in Mycenae, never forgave him for the magnitude of his finds. He-- quite literally-- changed our views concerning Greek history and Western civilization. Before Schliemann the professors had not the foggiest (slightest) suspicion that there had been a great Mycenaean civilization.

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἄκουσμα, τό	act of hearing, hearing
ἄμφοιβολία, ἡ	doubt
ἀναποδιά, ἡ	reverse(bad luck), tough luck
ἀνασκοφή, ἡ	excavation
ἀπαγγέλλω - ἀπήγγειλα - θά ἀπαγγείλω	to declaim, to recite
ἀπογοητεύομαι	to be disillusioned, to be disappointed
ἀρχαιολογία, ἡ	archeology
ἀρχαιολόγος, ὁ	archeologist
αὐτοβιογραφία, ἡ	autobiography
βουλιάζω - βούλιαξα - θά βουλιάξω	to sink
δεσμός, ὁ	ties, bond, link
εἰρωνεία, ἡ	irony
*ἐνωρίτερον	(compar. degree of ἐνωρίς) - earlier
ἐπαναλαμβάνω - ἐπανάλαβα - θά ἐπαναλάβω	to repeat
*εὕρημα, τό	find
ἦχος, ὁ	sound
Ἰλιάδα, ἡ (Ἰλιάς, ἡ)	the Iliad
ἶχνος, τό	trace, track
καταπολεμῶ, -ᾶς, -ᾶ	to fight, to combat

κυριολεκτικά (κυριολεκτικῶς)	literally, virtually, in the true sense of the term
λείψανα, τὰ	remains, relics
λήθη, ἡ	oblivion
λόφος, ὁ	hill
μεθυσμένος, -η, -ο	drunk
μέλλει - ἔμελλε - θά μέλλῃ	it is destined to, it is to become
μελωδικός, -ή, -ό(ν)	melodious
μυθιστορηματικός, -ή, -ό(ν)	adventurous, like a fairy tale
μυστηριώδης, -ης, -ες	mysterious
νεολιθικός, -ή, -ό(ν)	neolithic
ξεχασμένος, -η, -ο	forgotten
Ὀδύσσεια, ἡ	the Odyssey
Ὅμηρος, ὁ	Homer
παραμελῶ, -εῖς, -εῖ	to neglect
παραμύθι, τό	fairy tale
παύω - ἔπαυσα - θά παύσω	to cease, to stop / to dis- miss (from work), to fire
ρωσομαθής, -ής, -ές	one who has learned Russian
σκάβω - ἔσκαψα - θά σκάψω (σκάπτω - ἔσκαψα - θά σκάψω)	to dig in the ground, to dig a hole, to dig
σοφός, ὁ	learned, wise
στίχος, ὁ	verse
συγκίνηση, ἡ (συγκινήσεις, ἡ)	emotion

ταλέντο, τό	talent
τύχη, ἡ	luck, fortune, chance
ὑπαρξη, ἡ (ὑπαρξεις, ἡ)	existence
ὑποκατάστημα, τό	branch office
χαλκός, ὁ	copper / bronze (only when referring to the bronze age)

Place names

Βενεζουέλα, ἡ	Venezuela
Κριμαία, ἡ	Crimea
Μυκῆνες, οἱ (Μυκῆναι, αἱ)	Mycenae
Τροία, ἡ	Troy
Τρωικός, -ή, -ός(ν)	Trojan (adj.)

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΟΓΔΩΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΟΠΟΥ ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ ΕΓΙΝΕ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΣ

Μέρος II

Ὁ ἔρωτας τοῦ Σλήμαν μέ τόν Ὀμηρο καί μέ τήν Ἑλλάδα τοῦ στάθηκε ὁ πολικός ἀστέρας πού ὀδήγησε τά βήματά του σ' ὅλη του τή ζωή. Ὄταν κατέβηκε γιά τρίτη φορά στήν Ἑλλάδα τό 1868 μέ σκοπό ν' ἀρχίσῃ συστηματικές ἀνασκαφές στήν Τροία καί ο' ἄλλα μέρη, ἀποφάσισε ποῦτα ἀπ' ὅλα νά παντρευτῆ μέ μία Ἑλληνίδα. Λένε μάλιστα ὅτι ἤθελε ἡ μέλλουσα νυναίκα του ν' ἀποστηθίσῃ πρῶτα τόν Ὀμηρο πρίν τήν παντρευτῆ. Δέν ξέρουμε ἂν εἶναι ἀληθινή αὐτή ἡ διάδοσις. Ἐκεῖνο πού ξέρουμε ὅμως εἶναι ὅτι βρῆκε μιά ὠραιότατη κοπέλα δεκαεπτά χρονῶν καί τήν παντρεύτηκε. Παρά τή μεγάλη διαφορά τῆς ἡλικίας τους (ὁ Σλήμαν ἦταν τότε 46 χρονῶν), ἡ Σοφία Σλήμαν τοῦ στάθηκε ὄχι μόνο πολύτιμος σύντροφος τῆς ζωῆς του ἀλλά καί πολύτιμος συνεργάτης του στίς ἀρχαιολογικές του ἐρευνες.

Οἱ ἀνασκατές τῆς Τροίας ἔφεραν στό φῶς σωρό ὀλόκληρο ἀπό χρυσά κοσμήματα καί ἄλλους θησαυρούς ἐξαιρετικῆς ὀμορφιάς καί τέχνης. Ὅπως ἦταν φυσικό, οἱ ἀνακαλύψεις αὐτές ἔκαναν κρότο σ' ὅλο τόν κόσμο. Ὁ Σλήμαν ἀποζημίωσε τήν Τουρκική Κυβέρνησι γιά ὅλους τούς κινητούς θησαυρούς πού βρῆκε ἐκεῖ (ἡ τεποθεσία τῆς Τροίας βρισκεται ἀπ' τόν 15^ο αἰῶνα καί πέρα σέ τουρκικά χέρια) καί δώρισε τούς περισσότερους ἀπ' αὐτούς τούς θησαυρούς στό Βερολίνο. Ἡ εἰρωνία τῆς τύχης ὅμως πού παρακολουθεῖσε

τό Σλήμαν σ' όλη του τή ζωή φαίνεται ότι μεταδόθηκε και στους θησαυρούς τής Τροίας. Άφοῦ ἔμειναν θαμμένοι ἐπί 3500 χρόνια και εἶδαν ξανά τό φῶς τοῦ ἡλίου χάρη στον ἐνθουσιασμό τοῦ Σλήμαν, ἔξαφανίστηκαν γιά δεύτερη φορά στον τελευταῖο παγκόσμιο πόλεμο και μέχρι τώρα κανείς δέν ξέρει ποῦ βρίσκονται!

Όταν οἱ ἀνασκαφές τής Τροίας ἀποδείχτηκαν τόσο ἀποδοτικές, ὁ Σλήμαν ἀποφάσισε νά κάνη τό ἴδιο πράγμα και στίς "Κουσσές Μυκῆνες" τοῦ Ἑλλάρου, τήν πατρίδα τοῦ ἀρχιστρατήγου τῶν Ἑλλήνων στον Τρωικό πόλεμο, τοῦ Ἀγαμέμνονα. Ἀρχισε τίς ἀνασκαφές του ἐκεῖ τό 1874. Καί τί δέ βρήκε! Τάφους μέ θησαυρούς ποῦ θάμπωσαν ὅλους ὅσους τοῦς εἶδαν. Τείχη κατωμένα μέ τεράστιες πέτρες ποῦ χυνίζουν ὀλόκληρους τόννους ἢ καθεμιά, ἀκόμη και νεκρούς τής ἐποχῆς τοῦ χαλκοῦ πολύ καλά διατηρημένους! Μερικοί ἀπ' τοῦς βασιλικούς νεκρούς μάλιστα εἶχαν ἀποτυπωμένα τό χαρακτηριστικά τοῦ προσώπου τους σέ προσωπίδες ἀπό λεπτό φύλλο χρυσοῦ ποῦ τοῦς τίς εἶχαν βάλει μόλις πέθαναν. Ἄλλων τά σώματα εἶχαν ἀποτυπωθῆ σέ λεπτά φύλλα ἀπό χρυσάφι. Ὅλα αὐτά μπορεῖ νά τά δῆ κανείς σήμερα στό Ἀρχαιολογικό Μουσεῖο τῶν Ἀθηνῶν.

Όπως ἦταν φυσικό, ὁ Σλήμαν ἀνακοίνωσε σ' ὅλο τόν κόσμο τίς ἀνακαλύψεις του στίς Μυκῆνες. Ἦταν βέβαιος πῶς ἕνας ἀπό τοῦς τάφους ποῦ βρήκε ἦταν ὁ τάφος τοῦ Ἀγαμέμνονα. Πάλι ἔκανε λάθος στή χρονολογία! Βρήκε θησαυρούς κατά πολλούς αἰῶνες ἀρχαιότερους ἀπ' τήν ἐποχή τοῦ Ἀγαμέμνονα. Σάν τόν Κολόμβο, δέν εἶχεν ἀντιληφθῆ πόσο μεγαλύτερες και σπουδαιότερες ἦταν οἱ

ανακαλύψεις του. Τα χρυσά στολίδια, σπαθιά, έγχειρίδια και διάφορα άλλα αντικείμενα που βρήκε έκαναν πολλούς να ξεχάσουν ότι η επιστημονική αξία των ανασκαφών του ήταν χιλιάδες φορές μεγαλύτερη απ'όλους τούς θησαυρούς που είχε ανακαλύψει. Σάν τόν Κολόμβο, ο φθόνος και η κακία των ανθρώπων τόν κυνήγησαν σ'όλη του τή ζωή. Οί σοφοί τής εποχής, αντί να θαυμάσουν τήν τεράστια σημασία των ανακαλύψεών του, τόν κατέκριναν για άσημαντες λεπτομέρειες.

Ο χρόνος δικαίωσε τό Σλήμαν. Νεώτερες έρευνες και ανασκαφές διαπίστωσαν ότι ο Μυκηναϊκός πολιτισμός ήταν ελληνικός και όχι φοινικικός, όπως επέμεναν οί σοφοί τής εποχής. Και αν ο Σλήμαν πίστευε ότι βρήκε έναν πολιτισμό τοῦ 1000 π.Χ, και ο πολιτισμός αυτός ήταν κατά 600 αρχαιότερος, η αξία των εργασιών του είναι άλλο τόσο μεγαλύτερη και σπουδαιότερη.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
 KEIMENO ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Ἡ ἀνακάλυψις τῆς Τροίας δέν ἦτο ἀρκετὴ ἐπιτυχία διὰ τόν Σλήμαν. Ἐπεθύμει ν' ἀνακαλύψῃ ὅλους τοὺς σπουδαιότερους χώρους τῆς Ἑλλάδος τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὰ ποιήματα τοῦ Ὅμηρου. Τῷ 1874-1876 ἐνήργησε τὰς ἀνασκαφὰς τῶν Μυκηνῶν μέ καταπληκτικὰ ἀποτελέσματα. Πλήθος χρυσῶν ἀντικειμένων ἐξαιρετικῆς τέχνης ἤλθον εἰς φῶς. Μετά τὴν θριαμβευτικὴν ἀνακάλυψιν τῶν πέντε βασιλικῶν τάφων, ὁ Σλήμαν ἐνόμιζεν ὅτι εἶχεν ἀνακαλύψει τόν τάφον τοῦ Ἀγαμέμνονος. Ἀπέθανε μέ τὴν πλάνην ὅτι ἔφερον εἰς φῶς τὰ λείψανα τοῦ ἀρχιστρατήγου τῆς Τρωικῆς ἐκστρατείας ὅπως ὁ Κολόμβος ἀπέθανε νομίζων ὅτι εἶχεν ἀνακαλύψει τὰς Ἰνδίας.

Πάντες οἱ τάφοι ἀνήκουν εἰς τόν 16^{ον} π.Χ. αἰῶνα καί εἶχον ἐντός αὐτῶν 19 ἐν ὄλῳ νεκρούς ἐξ ὧν 9 ἄνδρας, 8 γυναῖκας καί 2 νήπια. Κατά τὴν ὥσαν τῆς ἀνακαλύψεως οἱ σκελετοὶ διατηροῦντο καλῶς, μόλις ὅμως ἤλθον εἰς ἐπαφὴν μέ τόν ἀέρα διελύθησαν. Εἰκόνα τῶν νεκρῶν ζωγραφισθεῖσαν ἐπὶ τόπου μόλις ἠνοίχθησαν οἱ τάφοι ἐδημοσίευσεν ὁ Σλήμαν ἀργότερον. Τὰ πρόσωπα ὠρισμένων ἐξ αὐτῶν ἐκαλύπτοντο ὑπὲ χρυσῶν προσωπίδων καί τὰ στήθη των ἐκ φύλλου χρυσοῦ. Ἐκ τῶν 19 αὐτῶν τάφων μόνον εἰς εἶχε νεκρῶν δύο φύλων. Οἱ ἄλλοι ἦσαν τάφοι μόνον ἀνδρῶν ἢ μόνον γυναικῶν.

Παρά τήν φθοράν, ὁ πλοῦτος τῶν κοσμημάτων καί ὄπλων πολυτελείας εἶναι τεράστιος. Τήν ἐποχήν τοῦ Σημαν, μία πολεμική σκηνή ζωγραφισμένη εἰς εὐρεθὲν τεμάχιον ποτηρίου εἶχε προκαλέσει μέγα ἐνδιαφέρον. Παρουσιάζει ἀχυρωμένην πόλιν προσπαθοῦσαν νά ἀποκρούσῃ προσβολήν Μυκηναίων πολεμιστῶν ἐρχομένων ἀπό θαλάσσης. Οἱ κάτοικοι εἶχον ἐξέλθει γυμνοί καί ἐμάχοντο ἔξω τῶν τειχῶν προσπαθοῦντες νά ἐμποδίσουν τήν ἀπόβασιν. Ὡς ἦτο φυσικόν, ἡ σκηνή αὐτή ἔκαμε πολλούς νά ὑποθέσουν ὅτι ἐπρόκειτο περί τῆς ἀποβάσεως τῶν Ἑλλήνων εἰς τήν Τροίαν. Πάντως, τό τεμάχιον εἶναι πολύ μικρόν διὰ νά κρίνη κανείς μετά βεβαιότητος περί τίνος πρόκειται. Αἱ νεώτεροι ἐρευναι μᾶς δίδουν σήμερον μίαν ἀρκετά ἀκριβῆ εἰκόνα τῆς Μυκηναϊκῆς κοινωνίας καί τοῦ μυκηναϊκοῦ πολιτισμοῦ.

Μεγάλη Ἑλληνική Ἐγκυκλοπαιδεία
ΠΥΡΣΟΥ

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ποιά είναι η ακριβής χρονολογία της έκρηξης της Ελληνικής Επανάστασης;
2. Γιατί περιμένουν τά περισσότερα παιδιά μέ άτυπομονησία τά Χριστούγεννα ή τό Νέον Έτος;
3. Σας παίρνει πολλήν ώρα ν' άποστηθίσετε μία σελίδα βιβλίου; Πόσην ώρα σας παίρνει;
4. "Αν καθ' τό στίτι σας, θά σας άποζημιώση ή ασφάλειά σας; Τί έννοεΐτε ακριβώς μέ τόν όρο "άποζημιώνω".
5. Είναι άποδοτική εργασία ή εργασία τοῦ έμπορου; Τοῦ μηχανικοῦ; Τοῦ δασκάλου;
6. Γιατί άποτυπώνουν πολύ εύκολα έντυπώσεις τά μικρά παιδιά; Γιατί άποτυπώνουν έντυπώσεις εύκολώτερα άπ' τούς μεγάλους;
7. "Έχουν σπουδαίους άρχαιολογικούς θησαυρούς τά μεγάλα μουσεΐα τοῦ κόσμου; "Έχει σπουδαίους άρχαιολογικούς θησαυρούς τό έθνικό μουσεΐο τῶν 'Αθηνῶν;
8. "Αν σας δωρίσουν ένα ακριβό αυτοκίνητο, θά τό δεχτήτε;
9. Μπορεΐ νά βρῆ κανείς στά βιβλιπωλεΐα "έγχειρίδια" μαθηματικῶν, χημείας, φυσικῆς, κτλ.; Τί έννοοῦμε ακριβώς όταν λέμε τή λέξη "έγχειρίδιο" στήν έννοια τοῦ βιβλίου καί όχι τοῦ όπλου;
10. Γιατί θαμπώνονται εύκολα οί άνθρωποι άπ' τό χουσάφι; Έξηγήστε.

11. Ποιά ή διαφορά μεταξύ τών φράσεων "κινητή περιουσία" και "άκίνητος περιουσία"; 'Εξηγήστε.
12. Πώς υποδέχεται συνήθως μιά χώρα τούς άθλητάς της μετά τή θριαμβευτική τους έπιτυχία στους 'Ολυμπιακούς άγώνες;
13. Σέ ποιές χώρες τοῦ κόσμου μάχονται σήμερα 'Αμερικανοί στρατιῶτες;
14. 'Ονομάστε ένα γεγονός τών τελευταίων πέντε έτών πού έκανε κρότο όταν έγινε.
15. Προτιμάτε τά μπρούντζινα άγάλματα ή τά άγάλματα από μάρμαρο; Οί άρχαῖοι "Έλληνες τί είδους άγάλματα έκαναν;
16. Γιατί θυμώνουν πολλοί άνθρωποι όταν τούς κατακρίνουν;
17. Πιστεύετε ότι θριαμβεύει τελικά ή κακία στον κόσμο ή όχι; 'Εξηγήστε.
18. Στίς χώρες όπου διαλέγουν οί γονεῖς τή νύφη ή τό γαμπρό τών παιδιών τους, γίνονται πολλοί γάμοι από έρωτα; 'Εξηγήστε.
19. Γιατί συνηθίζουν στά περισσότερα σχολεία τής γῆς νά βάζουν τά παιδιά ν'άποστηθίζουν ποιήματα; Νομίζετε πως είναι καλό αυτό τό σύστημα; Γιατί;
20. Γιατί φοροῦν προσωπίδες πολλοί κλέφτες όταν μπαίνουν στά σπίτια ή στά καταστήματα για νά κλέψουν;
21. Τί ζῶα ζοῦν κυρίως στίς πολικές περιοχές; Πώς τρέφονται;
22. Συνηθίζουν νά θάβουν τούς νεκρούς σ'όλες τίς χώρες τοῦ κόσμου; 'Ονομάστε μιά χώρα όπου συνηθίζουν νά καῖνε τούς νεκρούς αντί νά τούς θάβουν.

23. Γιατί μελετοῦν ἐπάνω σέ σκελετούς οἱ σπουδασταί τῆς ἱατρικῆς; Ἐξηγήστε.
24. Ἦταν ἢ δέν ἦταν ἐπιστημονική πλάνη ὅταν νόμιζαν οἱ ἀρχαῖοι πῶς ὁ ἥλιος στρέφεται γύρω ἀπό τή γῆ καί ὄχι ἡ γῆ γύρω ἀπό τόν ἥλιο;
25. Γιατί συμφωνοῦν οἱ περισσότεροι ἄνθρωποι πῶς ὁ πιστότερος φίλος τοῦ ἀνθρώπου εἶναι ὁ σκύλος; Ἐξηγήστε.
26. Ἔπαθε μεγάλη φθορά ὁ γερμανικός στρατός στή Ρωσία στόν περασμένο πόλεμο; Ἐξηγήστε.
27. Ποιός εἶναι ὁ καλύτερος συνεργάτης τοῦ Προέδρου; Ἐξηγήστε.
28. Ἐχει πολλούς συνεργάτες μιᾶ μεγάλη ἐφημερίδα σήμερα;
29. Ἐχετε διαβάσει ἔργα τῆς τουρκικῆς φιλολογίας;
30. Ἰᾶς ἀρέσουν τά χρυσά μαχαιροθήρουνα;
31. Γιατί ἀπ'τά πολύ παλιά χρόνια θεωροῦνταν ὁ χρυσός ἕνα ἀπ'τά πολυτιμότερα μέταλλα τοῦ κόσμου; Ἐξηγήστε.
32. Εἶναι ἀλήθεια πῶς τό φοινικικό ἀλφάβητο εἶναι ἡ βάση τοῦ σημερινοῦ ἐλληνικοῦ ἀλφαβήτου; Ἐξηγήστε.
33. Γιατί ἀγαποῦν τά στολίδια οἱ περισσότερες γυναῖκες τοῦ κόσμου;
34. Ἀπό τί μέταλλο εἶναι καμωμένα τά σταθιά σήμερα; Ποιοί τά χρησιμοποιοῦν;
35. Ὄταν γίνη ἕνα αὐτοκινητικό δυστύχημα, γιατί φροντίζει ἡ ἀστυνομία νά κάνη ἐπί τόπου ἔρευνα; Ἐξηγήστε.

38. Κατέκριναν πολλοί τόν κύριο 'Α, όταν ἔμαθαν πώς φέρθηκε ἄδιστα στό φίλο του;
39. Γιατί φοβοῦνται πολλά παιδιὰ τόν κρότο πού συνοδεύει τούς κεραυνούς ὅταν ἔχομε θύελλα;
40. Ποιό ἀπό τά δύο φύλα ὀνομάζεται τό "ἰσχυρόν φύλον";

INTERPRETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

- | | |
|---|---|
| <p>1. They say Schliemann's diaries of his excavations in Troy, Mycenae and elsewhere read like a mystery story. Is it really so?</p> | <p>1. Yes, it is. Take for instance his description of how he found the gold of Troy.</p> |
| <p>2. How did he find it? It must be quite a story.</p> | <p>2. It is! It seems on the day before he was planning to conclude (finish) his work in Troy he suddenly came upon the treasure.</p> |
| <p>3. You mean he discovered the treasure himself or did his workers discover it;</p> | <p>3. He discovered it himself. He says in his diary that though he wasn't expecting to find anything of importance anymore he -- just the same -- kept an eye on his workers out of habit.</p> |
| <p>4. And then what happened?</p> | <p>4. Then his eye was suddenly caught by the glimmer of gold.</p> |
| <p>5. Did he ask his workers to remove it carefully?</p> | <p>5. On the contrary! He was afraid the workers might start grabbing what they found, so he acted very quickly.</p> |
| <p>6. What did he actually do?</p> | <p>6. He told his wife to send the men home for the day. "Tell them anything", he said. "Tell them today is my birthday. But hurry! Hurry!"</p> |

7. So, I suppose she sent them home. 7. She did. And he started digging with all his strength to pry the treasure loose from among the blocks of stone that had covered it for over three thousand years.
8. And what did he actually find? 8. He found the golden treasure of one of the mightiest kings of prehistoric times.
9. Were these jewels truly as beautiful as he described them to be? 9. They were. Among them there were chains, gold plates, royal diadems¹, buttons, bracelets², all kinds of things.
10. What did Schliemann do with them? 10. First of all, he took a pair of earrings³ and a necklace⁴ and put them on his young wife. Then he looked at her and cried: "Helen!" He had thought the jewels had belonged to the beautiful Helen who was supposed to be the cause of the Trojan war.
11. Were they actually from that period? 11. No. They had belonged to a king that reigned a thousand years before Priam.
12. Are these the treasures that were finally donated to the Berlin museum? 12. Yes. Schliemann first tried to get them out of Turkey. They first reached Athens and then, the greatest bulk of them, went to the Berlin museum.

-
1. diadem - διάδημα, τό
 2. bracelet - βραχιόλι, τό
 3. earrings - σκουλαρίκια, τὰ
 4. necklace - κολλιέ, τό

13. Are these the treasures for which he later paid an indemnity to the Turkish government?

14. And these treasures have been lost since World War II!

13. Exactly. The Turks in those days weren't particularly interested in archaeology, but gold is gold anytime, anywhere.

14. Yes, they have been lost. The treasures of Mycenae fortunately, have fared better (had a better fate

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στὰ ἑλληνικά:

Schliemann had enormous luck, he won (acquired) enormous fame and he believed for a while that he had fully justified Homer by bringing to light the last mementoes (souvenirs) of the two most powerful kings of the Iliad, Priam, the king of Troy, and Agamemnon, the commander-in-chief of the Greek forces that finally destroyed Troy. Yet he was wrong about Priam. On the site where Troy stood, nine cities succeeded one another, from neolithic times until the early Byzantine -- from 3,000 B.C. to 400 A.D. to be precise. Schliemann had no notion (idea) about this. After being disappointed by the results of his first excavation, he drove (opened) a deep trench straight through the whole mound (hill) and, therefore, straight through close to 3500 years of history! The gold ornaments came from the second Troy which is now known to have flourished from 2600 - 2300 B.C. The city of the treasure Schliemann found was, therefore, more than a thousand years earlier than Priam's Troy which the Greeks destroyed.

It is now known that there were close links between the culture of Troy (Troy VIIa) and the Mycenaean culture of

Greece. The Trojan war was almost a war between cousins, if not between brothers.

Excerpt from the book
FROM THE SILENT EARTH
by Joseph Alsop

II. Νά μεταφραστή στά άγγλικά:

"Αν καί είχαν περάσει πολλοί αιώνες από την εποχή της καταστροφής του Μυκηναϊκού πολιτισμού τό 1100 π.Χ. ώς την έπσχή της συνθέσεως των ποιημάτων του Όμήρου, τόν 8^ο π.Χ. αιώνα, οι άνασκαφές των άρχαιολόγων έχουν άποδείξει ότι ο Όμηρος περιγράφει πιστά την εποχή του χαλκού στην Ελλάδα, μιάν εποχή όταν οι πολεμιστές χρησιμοποιούσαν μπρούντζινα όπλα στολισμέν μέ χουσάφι καί ήταν ντυμένοι μέ τόν τρόπο πού τούς περιγράφει ο Όμηρος. Την εποχή πού ζούσε ο Όμηρος τό σίδερο είχε γίνει πιά γνωστό στην Ελλάδα καί οι πολεμιστές είχαν παύσει από πάλυν καιρό νά χρησιμοποιούν μπρούντζινα όπλα. Καί όμως, ή παράδοση είχε διατηρηθή ζωντανή έλε αυτό τό διάστημα καί οι άνασκαφές πού έγιναν σέ τοποθεσίες πού αναφέρονται στην Ιλιάδα καί την Οδύσσεια έχουν δικαιώσει εκατό στά εκατό καί τόν Όμηρο καί τό Σλήμαν. Οι σπουδαιότεροι άρχαιολόγοι καί ειδικοί στην έλληνική ιστορία καί φιλολογία συμφωνούν σήμερα ότι οι περιγραφές του Όμήρου βασίζονται στην ιστορική πραγματικότητα της έλληνικής Μυκηναϊκής εποχής καί ότι ο Όμηρος είναι εξαιρετικός οδηγός για την έξερεύνηση των πόλεων πού αναφέρει. Οι άνασκαφές στην Τροία, τίς Μυκήνες, την Πύλο, κτλ. τόν δικαίωσαν

ἀπόλυτα. Καί τώρα πού πρόκειται ν'ἀρχίσουν ἐξερευνήσεις σ'ἄλλες ἱστορικές τοποθεσίες πού ἀναφέρει ὁ Ὑμηρος, περιμένουν ὅλοι οἱ εἰδικοί ἀνυπόμονα νά δοῦντί νέα στοιχεῖα θά ἔρθουν στό φῶς γιά νά φωτίσουν καλύτερα τή Μυκηναϊκή περίοδο τῆς ἐλληνικῆς ἱστορίας.

VOCABULARY

ΛΕΞΙΑΡΙΟ

ἀκριβής, -ής, -ές	precise, accurate, exact
ἀποδοτικός, -ή, -ό(ν)	productive, profitable / efficient
ἀποζημιώνω -ώνομαι	to pay damages to, to pay indemnity
ἀποστηρίζω	to memorize, to learn by heart
ἀποτυπώνω	to imprint, to impress, to stamp in
ἀρχαιολογικός, -ή, -ό(ν)	archaeological
βασιλικός, -ή, -ό(ν)	royal, regal, pertaining to a king
δωρίζω	to give as a gift
ἐγχειρίδιο, τό	dagger / manual (book)
ἔρωτας, ὁ	love, infatuation
θαμπώνω-θαμπώνομαι (θαμβώνω - θαμβώνομαι)	to dazzle
θριαμβευτικός, -ή, -ό(ν)	triumphant
κακία, ἡ	meanness, wickedness, evil, vice
κατακρίνω - κατέκρινα - θά κατακρίνω	to criticize
κινητός, -ή, -ό(ν)	movable, mobile
κρότος, ὁ	noise, bang, report (of a gun)
μάχομαι - ἐπολέμησα - θά πολεμήσω	to fight (in a war)

μπρούντζινος, -η, -ο	bronze (adj.)
στολίδι, τό	ornament, decoration, trim- ming
συνεργάτης, ὁ	coworker, fellow worker / contributor
*τεμάχιον, τό	piece
τουρκικός, -ή, -ό(ν)	Turkish (adj.)
φθόνος, ὁ	envy / malice
φθορά, ἡ	deterioration, loss, destruc- tion, damage / depreciation
φιλολογία, ἡ	philology / literature
φοινικικός, -ή, -ό(ν)	Phoenician (adj.)
φύλο(ν), τό	sex
χρυσός, -ή, -ό	gold (adj.), made of gold, golden
νεκός, ὁ	dead, corpse
νήπιος(ν), τό	infant
ποίημα, τό	poem
πιστός, -ή, -ό(ν)	faithful, loyal
πλάνη, ἡ	delusion, deceit, error / plane (tool)
πολικός, -ή, -ό(ν)	polar
προσωπίδα, ἡ (προσωπίς, ἡ)	mask
σκελετός, ὁ	skeleton
σταθί, τό	sword

Proper Nouns

Ἄγαμέμνων, ὁ	Agamemnon
Μυκηναῖος, ὁ	Mycenaean (person)
Πρίαμος, ὁ	Priam (the last king of Troy)
Πύλος, ἡ	Pylos

Idioms and Expressions

*ἐξ ὧν	of whom (pl.)
*ἐπὶ τόπου	on the spot
κάμνω κράτον	to create a sensation
*τερεῖ τίνας πρόκειται	what it's all about

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΕΝΑΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΑΠ' Τ' ΑΡΙΣΤΟΥΡΓΗΜΑΤΑ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΥΘΟΛΟΓΙΑΣὉ Μύθος τοῦ Προμηθέα

Πότε δημιουργήθηκαν οἱ ὑπέροχοι μύθοι τῆς ἑλληνικῆς μυθολογίας; Ποιός τούς δημιούργησε; Τί ἀλήθειες κρύβουν κάτω ἀπ' τὰ χαριτωμένα ἢ τραγικά ἐπεισόδια πού τόσες καί τόσες γενεές ἔχουν θέλξει ἐπί τρεῖς περίπου χιλιάδες χρόνια;

Τό μόνο πού ξέρομε θετικά εἶναι ὅτι οἱ μύθοι πῆραν τήν τελειωτική τους μορφή ἀπ' τόν Ὀμηρο, καί ἕναν ἄλλο σύγχρονό του ποιητή, τόν Ησίοδο. Κι ὅλους αὐτούς τούς αἰῶνες ἔχουν ἐμπνεύσει ποιητές, ζωγράφοι, γλύπτες, δραματικούς συγγραφεῖς καί ἔχουν γίνει μέρος τῆς πνευματικῆς κληρονομίας τοῦ δυτικοῦ κόσμου.

Τί κρύβεται πίσω ἀπ' αὐτούς τούς μύθους; Καί γιατί ἐξακολουθοῦν νά διαβάζονται καί νά ἐμπνέουν καλλιτέχνες καί συγγραφεῖς μέχρι σήμερα; Ποιό εἶναι τό μυστικό τους; Εἴτε προσπαθοῦν νά ἐξηγήσουν τὰ φυσικά φαινόμενα, ὅπως πιστεύουν πολλοί, ἢ νά περιγράψουν ἱστορικά γεγονότα, ὅπως ἔχει ἀποδειχθῆ ἀπ' τίς διάφορες ἀνασκαφές πού ἀναφέραμε στά προηγούμενα κεφάλαια, τό γεγονός εἶναι ὅτι μπορεῖ νά βρῆ κανεῖς σ' αὐτούς ἀνθρώπινα συναισθήματα κοινά σ' ὅλους τούς ἀνθρώπους, οπουδήποτε κι ἂν ζοῦν. Αὐτό τούς ἔκανε νά γίνουν παγκόσμια σύμβολα, γιατί ἐκφράζουν βασικές ἀνθρώπινες καταστάσεις. Ἐνας ἀπ' τούς γνωστότερους ἑλληνικούς μύθους εἶναι ὁ μύθος τοῦ Προμηθέα, τοῦ ἥρωα πού γιά τό καλό τῶν ἀνθρώπων βασανίστηκε καί υπέφερε φρικτά μαρτύρια. Μερικοί πιστεύουν πώς ὁ μύθος αὐτός περιγράφει τίς ἀρχές καί τήν ἐξέλιξη τοῦ ἀνθρώπινου πολιτισμοῦ. Ἄλλοι, πώς ἐξηγεῖ τό περιέργο ψυχολογικό φαινόμενο τοῦ ἰδεολόγου πού θυσιάζεται νά βοηθήσει τούς ἄλλους ἀνθρώπους κι ἀντί γιά εὐγνωμοσύνη πληρώνεται μέ τήν ἀνθρώπινη κακία καί μέ βασανιστήρια. Ὅ,τι κι ἂν ἐκφράζει ὅμως, εἶναι ἕνας ἀπ' τούς ωραιότερους μύθους τῆς ἑλληνικῆς μυθολογίας.

Σύμφωνα μέ μία παράδοση, ὁ Προμηθέας ἦταν γιός ἐνός Τι-
τάνα. Σύμφωνα μέ μίαν ἄλλη, ἦταν ἄνθρωπος, ἀλλά ὁ γενναιότε-
ρος, ἐξυπνότερος καί καλύτερος ἀπ' ὄλους τούς ἄλλους ἀνθρώ-
πους. Εἶχε φιλικές σχέσεις μέ τό Δία, ἄν καί κάποτε εἶχε
προκαλέσει τό θυμό του γιατί τόν ἀπάτησε μέ τόν ἐξῆς τρόπο:

Ὅταν οἱ θεοί καί οἱ ἄνθρωποι συναντήθηκαν γιά νά μοι-
ραστοῦν τά ἀγαθά τῆς γῆς, ὁ Προμηθέας ἔσφαξε ἕνα βόδι καί
ἔβαλε τό κρέας καί τά ἐντόσθιά του χωριστά καί τά κόκκαλα
χωριστά. Τύλιξε τό κρέας μέ τό δέρμα τοῦ βοδιοῦ, τά κόκκαλα
μέ τό λίπος (πάχος) του, καί εἶπε στό Δία νά διαλέξη τί προ-
τιμοῦσε. Ὁ Δίας γελάστηκε καί διάλεξε τά κόκκαλα πού ἦταν
τυλιγμένα μέ τό πάχος. Θύμωσε ὁ Δίας γιά τήν ἀπάτη, ἀλλά
δέν τιμώρησε τόν Προμηθέα, τιμώρησε ὅμως ὄλους τούς ἀνθρώ-
πους γιατί δέν δεχόταν μέ κανένα τρόπο νά τούς χαρίση τή
φωτιά πού ἦταν προνόμιο τῶν θεῶν.

Ὁ Προμηθέας ἀδίκᾳ παρακαλοῦσε τό Δία νά λυπηθῆ τούς
ἀνθρώπους (πού ὑπέφεραν ἀπό τό κρύο καί ζοῦσαν σάν ἄγρια
θηρία στίς σπηλιές) καί νά τούς χαρίση τή φωτιά. Ὁ Δίας
ἀρνιοῦνταν συνεχῶς νά μοιραστῆ τό μυστικό του μέ τούς ἀν-
θρώπους. Ἔτσι ὁ Προμηθέας πῆγε κάποτε κρυφά στόν Ὀλυμπο,
ἔκλεψε τή φωτιά καί τή χάρισε στούς ἀνθρώπους.

Ἡ ἐκδίκηση τοῦ Δία ἦταν τρομερή. Ἔστειλε δύο δού-
λους του, τή Βία καί τό Κράτος, νά συλλάβουν τόν Προμηθέα
καί νά τοῦ ἐπιβάλουν τήν ποινή πού αὐτός εἶχε διαλέξει.

Ὁ Προμηθεὺς ἀντιστάθηκε μ' ὅλη τὴ δύναμη. Στὸ τέλος ὅμως τὸν κατέβαλαν οἱ δοῦλοι τοῦ Δία, τὸν ἔδεσαν μὲ ἀλυσίδες καὶ τὸν κάρφωσαν ἐπάνω σ' ἓνα ψηλὸ βουνό, τὸν Καύκασο. Κάθε νύχτα κατέβαινε ἓνας ἀετός, τοῦ ξέσκιζε τίς σάρκες καὶ ἔτρωγε τὸ σηκότι του. Τὴν ἄλλη μέρα τὸ σηκότι του ξαναμεγάλωνε καὶ τὸ μαρτύριο τοῦ Προμηθεῖα ἐπαναλαμβάνονταν χωρὶς διακοπὴ κάθε νύχτα ἐπὶ τετρακόσια χρόνια ὅπως λέει μιά παράδοση. Τελικὰ ὁ Ἡρακλῆς, μὲ τὴ συγκατάθεση τοῦ Δία, σκότωσε τὸν ἀετὸ καὶ ἐλευθέρωσε τὸν Προμηθεῖα.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Ο ΜΥΘΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΜΗΘΕΩΣ

Κατά τόν ποιητήν Αίσχύλον ἡ ἀνθρωπότης ὤφειλε τά πάντα εἰς τόν Προμηθεά διότι αὐτός ἐδίδαξεν εἰς τούς ἀνθρώπους ὅ-
 λας τάς τέχνας καί τάς ἐπιστήμας. Ὑπῆρξεν ἐποχή κατά τήν
 ὁποίαν ὁ Ζεὺς ἤθελε νά ἐξοντώσῃ τό ἀνθρώπινον γένος. Ὁ
 Προμηθεύς ἐπληροφορήθη τήν ἀπόφασιν αὐτήν τοῦ Διός καί διά
 τῶν σοφῶν συμβουλῶν του ἔσωσε τούς ἀνθρώπους.

Μετά τόν κατακλυσμόν (τόν ὁποῖον ἀναφέρει καί ἡ ἑλληνι-
 κή μυθολογία) ὁ Προμηθεύς ἐβοήθησε ὅσους δέν ἐπνίγησαν μέ
 πολλούς καί διαφόρους τρόπους. Ἐδίδαξεν εἰς αὐτούς τήν χρη-
 σιμοποίησιν τῶν δασῶν πρός παραγωγήν ξυλείας δι' οἰκοδομάς.
 Ἦτο ὁ πρῶτος ὁ ὁποῖος εἰσηγήθη τήν διαίρεσιν τοῦ χρόνου εἰς
 ἐποχάς συμφώνως πρός τήν ἀνατολήν καί τήν δύσιν ὠρισμένων ἀ-
 στερισμῶν. Μεταξύ ἄλλων ἐδίδαξεν εἰς τούς ἀνθρώπους καί τόν
 τρόπον νά μετροῦν μέ ἀριθμούς καί νά χρησιμοποιοῦν τρόπον
 γραφῆς διά τήν παραγωγήν ὠρισμένων συλλαβῶν ἢ φθόγγων.

Ἐπίστευον ἐπίσης οἱ Ἕλληνες ὅτι ὁ Προμηθεύς εἶχε δι-
 δάξει εἰς τούς ἀνθρώπους καί τήν ναυπηγικήν, τήν ἰστιοπλοΐαν,
 τήν θεραπείαν τῶν ἀσθενειῶν καί τήν χρῆσιν τῶν μετάλλων.
 Ἀναμφιβόλως εἰς τήν δημιουργίαν τοῦ μύθου τοῦ Προμηθεῶς
 βλέπομεν τόν θαυμασμόν τοῦ ἀνθρώπου διά τήν ἀνακάλυψιν τοῦ

πυρός χάρις εἰς τὴν ὁποίαν οἱ ἄνθρωποι ἤρχισαν νά χρησιμο-
ποιοῦν τὰ μέταλλα καί νά δημιουργοῦν τὴν πρώτην βιομηχανίαν.

Ὁ Προμηθεύς εἶχε γίνεϊ διὰ τούς ἀρχαίους Ἕλληνας ὁ
τύπος τοῦ ἀγωνιζομένου ἀνθρώπου πρὸς ἀνακάλυψιν τῶν μυστι-
κῶν τῆς φύσεως καί τὴν ὑποταγὴν τῆς εἰς τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
ἀνθρώπου. Ἦτο ὁ ὑπεράνθρωπος ὁ ὁποῖος ἐτόλμησε νά χαράξῃ
νέους ὀρίζοντας, νά φέρῃ τὰς γνώσεις τοῦ ἀνθρώπου πλησιέ-
στερον πρὸς τὰς γνώσεις τοῦ Διός, πράγμα διὰ τὸ ὁποῖον καί
ἐτιμωρήθη σκληρότατα.

Ὁ μῦθος τοῦ Προμηθέως ἐνέπνευσε τὸν Αἰσχύλον νά γρά-
ψῃ τὴν περίφημον τραγωδίαν τοῦ ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΔΕΣΜΩΤΗΣ. Ἡ
τραγωδία αὐτὴ ἔχει μεταφρασθῆ εἰς τὰς περισσοτέρας γλώσσας
τοῦ κόσμου καί παίζεται ἀκόμη καί σήμερον ὑπὸ πολλῶν σοβα-
ρῶν θεατρικῶν συγκροτημάτων εἰς πολλάς χώρας.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Όνομάστε δύο ανθρώπους που αφιέρωσαν τη ζωή τους στην εξυπηρέτηση της ανθρωπότητας.
2. Είναι εύκολο να αντισταθίσει μια μικρή χώρα στην επίθεση μιας μεγάλης δύναμης; Εξηγήστε.
3. Οι δύο γνωστότεροι άστερισμοί στον πολύ κόσμο είναι η "Μικρά "Αρκτος" και η "Μεγάλη "Αρκτος". Σε ποιόν από τους δύο βρίσκεται ο πολικός άστέρας, δηλ. το άστρο που μας δείχνει το βορρά;
4. Ποιός θεωρείται ο πατέρας του ανθρώπινου γένους σύμφωνα με τη Γραφή;
5. Για ποιό λόγο οι έλληνικοί μύθοι έχουν εμπνεύσει -- και εξακολουθούν να εμπνέουν ακόμη και σήμερα -- ζωγράφους, δραματικούς συγγραφείς, μουσικούς και γλύπτες; Εξηγήστε.
6. Είναι εύκολο να πραγματοποιηθούν όλες οι επιθυμίες των ανθρώπων; Θα θέλατε να πραγματοποιούνται πάντα όλες οι επιθυμίες σας; Γιατί;
7. Γιατί θεωρείται η περιοχή αυτή κατάλληλη για ιστιοπλοΐα; Σας άρεσει αυτό το σπόρ;
8. Γιατί πνίγονται πολλοί άνθρωποι κάθε χρόνο στα παράλια μας; Εξηγήστε.

9. 'Απ' τούς σύγχρονους σογγραφείς ποιόν θεωρεΐτε τόν καλύτερο; Γιατί;
10. Σας ἀρέσει νά παρακολουθήτε τήν ιστορία τοῦ "ὑπεράνθρωπου" στίς ἐφημερίδες; Τί κατορθώματα ἔχει πετύχει αὐτός ὁ σπουδαῖος ἥρωας;
11. "Ἐχει φιλικές σχέσεις ἡ Ἀμερική μέ τήν Ἀγγλία; Μέ τή Γαλλία; Μέ τήν Ἰσπανία;
12. Κατά τή γνώμη σας, ποιό εἶναι τό ἀριστούργημα τοῦ Milton?
13. Ὑποβλήθηκαν σέ πολλά βασανιστήρια οἱ αἰχμάλωτοι πού ἔπασαν στά χέρια τῶν Κινέζων στόν πόλεμο τῆς Κορέας. Τί προσπαθοῦν νά πετύχουν οἱ ἄνθρωποι αὐτοί μέ τά βασανιστήρια;
14. Θυμάστε μέ τί τρόπο ἀπάτησε ὁ Ὀδυσσεύς τούς Τρωαδίτες (τούς κατοίκους τῆς Τροίας) καί ἔκανε τούς Ἕλληνες νά κερδίσουν τόν πόλεμο;
15. Πιστεύουν στήν ἐπιβολή τῆς βίας τά δημοκρατικά ἢ τά δικτατορικά πολιτεύματα; Ἐξηγήστε.
16. Ὀνομάστε ἓνα δραματικό συγγραφέα πού εἶναι γνωστός σ' ὅλο τόν κόσμο.
17. Μπορεῖ ν' ἀγοράση κανεῖς ἐντόσθια ἀπό ἀρνάκι στά χασάπικα; Τρῶνε πολλοί ἄνθρωποι τά ἐντόσθια;
18. Ποιός εἶναι, κατά τή γνώμη σας, ἓνας ἀπ' τούς μεγαλύτερους ζωγράφους τοῦ κόσμου; Ὀνομάστε ἓνα ἀπό τά ἔργα του.

19. Σταθήκατε καμιά φορά ακίνητοι από θαυμασμό μπροστά σε μια εξαιρετική δύση ήλιου;
20. Ξέρετε θετικά ότι τό σχολείο μας θά είναι κλειστό τά Χριστούγεννα;
21. Πόσα έκατομμύρια στρατιώτες θυσιάστηκαν στό 2^ο Παγκόσμιο Πόλεμο;
22. Νομίζετε πώς τά σύγχρονα προβλήματα είναι δυσκολώτερα άπ' τά προβλήματα πού αντιμετώπιζαν οί άνθρωποι τόν περασμένο αιώνα; Ήξηγηστε γιατί σκέπτεστε έτσι.
23. Τί ζώα συνηθίζουν νά σφάζουν οί Έλληνες γιά τό Πάσχα;
24. Ποιά είναι, κατά τή γνώμη σας, τά πιό χαριτωμένα ζώα τοῦ κόσμου;
25. 'Ο Δίας όνομαζόταν ό "πατέρας τών θεών". Ποῦ ὑποτίθεται πώς κατοικοῦσε;
26. Σέ ποιά ἡπειρο βρίσκεται ό Καύκασος; Ξέρετε γιατί οί άνθρωποι τῆς λευκῆς (άσπρης) φυλῆς όνομάζονται Καυκάσιοι;
27. 'Απ'τό όνομα Τιτάν παράγεται ἡ λέξη "τιτανικός" πού σημαίνει τεράστιος. Γιατί ἔχει αὐτή τή σημασία αὐτή ἡ λέξη;
28. 'Όταν σᾶς ὑποχρεώνουν νά κάνετε κάτι διά τῆς βίας, τό κάνετε μέ εὐχαρίστηση; Γιατί;
29. Πότε αἰσθάνεται κανείς εὐγνωμοσύνη ἀέναντι σ'έναν ἄλλο ἄνθρωπο;

30. Νομίζετε πώς τό ανθρώπινο γένος θά κατασραφη, αν εξακολουθη νά παίζη μέ τίς δυνάμεις της φύσεως πού δύσκολα μπορεῖ νά ἐλέγξη.
31. Όταν σᾶς δίνει κάποιος τελειωτική ἀπάντηση, σημαίνει πώς σκέπτεται ν' ἀλλάξη αὐτό πού σᾶς εἶπε ἢ πώς δέν σκέπτεται ν' ἀλλάξη αὐτό πού σᾶς εἶπε;
32. Ποιός εἰσηγήθηκε πρῶτος τήν ἀλλαγὴ της ὥρας τό καλοκαίρι; Γιά ποιό λόγο κάνομε αὐτή τήν ἀλλαγὴ; Σᾶς ἀρέσει;

INTERPRETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

The following dialogue is a loose translation from a passage in Aeschylus' famous play PROMETHEUS BOUND. This particular scene shows the encounter between Zeus' messenger and the bound hero. Zeus wants to extract from his victim a promise of submission in exchange for his freedom. Prometheus' proud reply to this demand has become the symbol of humanity's defiance to all types of tyranny.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Do you hear me, you fire-thief? I have a word for you. It is Zeus' wish that you declare that what you' ve been saying about Zeus' eventual fall from power is not true. I advise you to speak. You know your defiance (resistance) has got you nowhere.</p> | <p>1. Your rude words are typical of all stooges (underlings) of the gods! You are young, and you have just come to power! Do you suppose you'll never meet with misfortune? From these heights I have seen twice the fall of tyrants and this present one will, too. Do you expect me to fall down on my knees in fear and respect for the gods of yesterday?</p> |
| <p>2. This shows again that old stubbornness of yours that brought you to this rock in the first place.</p> | <p>2. Make no mistake! I wouldn't exchange my misfortune with your position as a tyrant's lackey (servant).</p> |
| <p>3. So, you'd rather be bound to this rock than be polite to the trusted messenger of god?</p> | <p>3. I reply to your rudeness in the manner it deserves, rudely.</p> |
| <p>4. I see! It seems to me that you've come to be enjoying your suffering.</p> | <p>4. Enjoying my suffering! I wish my enemies might have the same pleasure, and you among the first.</p> |

- | | |
|--|--|
| 5. Do you blame me (hold me responsible) for your troubles? | 5. I hate all of you, gods, because you got from me nothing but good and you are repaying me with evil. |
| 6. This proves you are raging mad! | 6. If hating one's enemies is madness! |
| 7. If you behave like this now, I can imagine when all was right with you you must have been impossible (to bear). | 7. Unfortunately! |
| 8. Zeus doesn't know this word. | 8. As one grows older, time teaches one many things. |
| 9. But time hasn't taught you to hold your temper. | 9. No. Had time taught me that I wouldn't have stooped to exchange words with a slave like you. |
| 10. So this is your answer? You won't say one syllable of what our Father want you to say? | 10. If I owed him anything because he was kind to me I would give him all the advice he wants me to give him. |
| 11. What a sharp speech! Do you take me for a boy and think that you can provoke me and tease me? | 11. Aren't you a boy, a very silly boy, to expect to obtain something from me? No torture or trick will make me speak unless Zeus loosens my chains first. He can hurl his thunderbolts and frighten the world with snow, thunder and lightning, but he won't force me to speak. |
| 12. Submit, you fool, submit! Hasn't your agony taught you anything? | 12. Try to persuade the waves not to break against the shore. You won't find it any easier with me. |

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστή στά ἑλληνικά:

The Greek Myths

The Greek myths speak to all men. The whole range (scale) of human emotions and human situations is there, but pruned back until the figures become stark (rigid) and larger than life -- ancestral prototypes of all experience. This is why modern playwrights, from O' Neill to Anouilh, turn to Greek myths for the characters of their most profound plays, just as Aeschylus, Sophocles and Euripidis did in Fifth Century Athens. The myths gave Greek dramatists a reservoir (fountain) of emotions to draw on. All the Greeks knew the stories not as a charming legacy from some earlier civilization, but as the biographies of divinities to whom they prayed and sacrificed every day.... The gods and the heroes are largely creatures of Greek fantasy, yet they seem even more vivid than the people who invented them.

II. Νά μεταφραστή στά ἀγγλικά:

Ἐφότου ἡ φαντασία τῶν Ἑλλήνων ἐδημιούργησε τόν μῦθον τοῦ Προμηθέως, ὁ τραγικός αὐτός ἦρωας ἔγινε τό σύμβολον τῶν καταπιεζομένων λαῶν ἢ ἀτόμων. Ἀντιπροσωπεύει τόν τύπον τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὁποῖος δέν συμφωνεῖ εἰς τήν ἀπόλυτον δύναμιν ἐνός

τυράννου καί ὡς ἐκ τούτου τιμωρεῖται διὰ τήν τόλμην του.

Ὁ Προμηθεύς ἔπεσε ὄχι διότι ἔκλεψε τό πῦρ ἐκ τοῦ Ὀλύμπου ἀλλά διότι ἔκαμε γνωστόν εἰς πάντας ὅτι δέν συνεφώνει μέ τήν ἀπόλυτον δύναμιν τοῦ Διός. Ὁ ἴδιος δέν ἦτο θεός, ἀλλά Τιτάν, καί ἀνήκε εἰς τό ἀθάνατον γένος τῶν Τιτάνων τό ὁποῖον ἐκυβέρνησε τήν γῆν ἐπί πολλοῦς αἰῶνας μέχρις ὅτου οἱ θεοί τοῦς ἐνίκησαν κατόπιν σκληρᾶς μάχης. Ὁ Προμηθεύς ἔγινε κατόπιν τούτου ὁ ὑπερασπιστής τῶν ἀνθρώπων τοῦς ὁποίους -- συμφώνως πρός μίαν ἄλλην παράδοσιν -- ἔπλασεν ὁ ἴδιος ἀπό πηλόν καί ὕδωρ. Ἡ τιμωρία τοῦ Προμηθέως δέν τόν κατέβαλε. Ἐστάθη ἰσχυρός καί ὑπερήφανος καθ' ὅλον τό διάστημα τοῦ μαρτυρίου του, αἰώνιον σύμβολον τοῦ ἀνθρωπίνου πνεύματος.

VOCABULARY

ΛΕΞΙΑΡΙΟ

*ἀναμφιβόλως	undoubtedly
ἀνθρωπότης, ἡ (ἀνθρωπότητα, ἡ)	mankind, humanity
ἀντιστέκομαι - ἀντιστάθηκα - θά ἀντισταθῶ	to resist, to oppose
ἀπατῶ, -ᾶς, -ᾶ	to deceive, to cheat, to mis- lead, to dupe
ἀριστούργημα, τό	masterpiece
ἀστερισμός, ὁ	constellation
βασανίζω - βασανίζομαι	to torment, to torture -- to be tormented, to be tortured
βασανιστήρια, τά	torture, instrument of tor- ture
βία, ἡ	force, violence, coercion, haste, hurry
γένος, τό	species, race, sex/gender
γλύπτης, ὁ	sculptor
*δεσμώτης, ὁ	bound, tied/prisoner
δραματικός συγγραφεύς, ὁ	playwright
εἰσηγοῦμαι, -εἶσαι, -εἶται	to recommend, to propose, to introduce (new methods)
ἐμπνέω - ἐνέπνευσα - θά ἐμπνεύσω	to inspire
ἐντόσθια, τά	entrails, innards
ἐπιθυμία, ἡ	desire, wish

εὐγνωμοσύνη, ἡ	gratitude
ζωγράφος, ὁ	painter
θαυμασμός, ὁ	admiration
*θέλω - ἔθελα - θα θέλω	to charm, to fascinate / to attract
θετικά	positively, definitely
θυσιάζομαι	to be sacrificed, to sacrifice oneself
ἱστιοπλοΐα, ἡ	sailing, yachting
οἰκοδομή, ἡ	structure, building
σάρκα, ἡ (σάρξ, ἡ)	flesh
σύγχρονος, -η(ος), -ο	contemporary, simultaneous, modern
σφάζω - ἔσφαξα - θά σφάξω	to slay, to slaughter, to massacre/to butcher
τελειωτικός, -η, -ό(ν)	final
ὑπεράνθρωπος, ὁ	superman
φιλικός, -ή, -ό(ν)	friendly
χαριτωμένος, -η, -ο	charming, cute

Proper Nouns

Αἰσχύλος, ὁ	Aeschylus (the famous Greek dramatist)
Δίας, ὁ (Ζεὺς, ὁ)	Zeus, Jupiter
*Ζεὺς - Διός - Δία	Zeus, Jupiter
Ἡσίοδος, ὁ	Hesiod

Καύκασος, ὁ

Caucasus (the mountain)

Ὀλυμπος, ὁ

Olympus (the mountain)

Προμηθεΐας, ὁ
(Προμηθεύς, ὁ)

Prometheus

Τιτάν, ὁ

Titan

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΕΙΚΟΣΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΑΝΑΤΡΕΧΟΝΤΑΣ ΣΤΙΣ ΠΗΓΕΣ

Σαράντα Αἰῶνες Ἑλληνικῆς Ἱστορίας

Ἄπό ποῦ ξεκίνησαν οἱ πρῶτες ἑλληνικές φυλές πού πῆγαν κ' ἐγκαταστάθηκαν στήν Ἑλλάδα εἴκοσι περίπου αἰῶνες πρό Χριστοῦ; Πότε ἀκριβῶς κατέβηκαν στήν Ἑλλάδα; Καί γιατί διάλεξαν τόν τόπο αὐτό γιά μόνιμη κατοικία τους;

Ὅπως ἔχει ἐξηγηθῆ σέ προηγούμενα κεφάλαια, μέχρι τό τέλος τοῦ 19^{ου} αἰῶνα οἱ πηγές τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας ἦταν κρυμμένες στό μυστήριο τῆς προἱστορίας μέ μόνο τούς μύθους γιά κρίκο μέ τό μακρινό παρελθόν. Καθώς ὅμως οἱ τελευταῖες ἀρχαιολογικές ἀνακαλύψεις καί ἡ ἀποκρυπτογράφηση τῆς γραμμικῆς γραφῆς Β ἔχουν χύσει φῶς στή Μινωική καί Μυκηναϊκή ἐποχή, οἱ ἱστορικοί ἀναγκάστηκαν νά ξαναγράψουν τά κεφάλαιά τους σχετικά μέ τό πρῶτο ξεκίνημα τῶν ἑλληνικῶν φυλῶν ἀπ' τή Βόρεια Εὐρώπη καί τήν ἐγκατάστασή τους στήν Ἑλληνική Χερσόνησο.

Σήμερα πιστεύουν οἱ ἱστορικοί πῶς οἱ πρῶτες ἑλληνικές φυλές ἄρχισαν νά κατεβαίνουν στήν Ἑλλάδα ἀπ' τή Βόρεια Εὐρώπη 2000 περίπου χρόνια πρό Χριστοῦ. Οἱ φυλές αὐτές μιλοῦσαν μιᾶ γλώσσα, τήν ἑλληνική, πού συγγενεύουν μ' αὐτήν γλωσσικά ὅλες οἱ ἄλλες γλώσσες τῆς Εὐρώπης (ἐκτός ἀπ' τά τουρκικά, τά οὐγγρικά, τά φιλλανδικά καί τή γλώσσα τῶν Βάσκων). Ὅταν ἔφθασαν στά παράλια τοῦ Αἰγαίου ἄρχισαν νά ἐγκατασταίνονται ὄχι μόνο στή

χερσόνησο πού ὀνομάστηκε ἀργότερα "Ἑλληνική" ἀλλά καί στά ἄσιατικά παράλια τοῦ Αἰγαίου καθώς καί στά νησιά. Σ' ὅλα αὐτά τά μέρη ἦρθαν σ' ἐπαφή μέ τούς προϊστορικούς λαούς πού ζοῦσαν ἐκεῖ καί διδάχτηκαν πολλά ἀπ' αὐτούς. Οἱ Ἕλληνες τῆς ἱστορικής ἐποχῆς ὀνόμαζαν τούς πρώτους αὐτούς κατοίκους τῆς Ἑλλάδος Πελασγούς. Σήμερα οἱ περισσότεροι ἱστορικοί τούς ὀνομάζουν Αἰγαίους. Ὅπως δὴποτε, οἱ ἄνθρωποι αὐτοί εἶχαν ἀναπτύξει ἕνα θαυμάσιο δικό τους πολιτισμό καί δική τους γραφή. Ὅπως φαίνεται ὅμως ἀπ' τήν ἀποκρυπτογράφηση τῆς γραμμικῆς γραφῆς Β οἱ Ἕλληνες μετέδωσαν τή γλώσσα τους στούς πολιτισμένους λαούς πού βρῆκαν στήν Ἑλλάδα ἀλλά δέν εἶναι δυνατό νά εἶχαν δώσει καί τή γραμμική γραφή (γιατί ἦταν τότε πολύ πρωτόγονοι).

Ἄν, ὅπως μερικοί ἱστορικοί πιστεύουν, οἱ ἄνθρωποι πού ζοῦσαν στήν Ἑλλάδα τή λίθινη ἐποχή ἀντιπροσωπεύουν τήν πρώτη περίοδο τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας, οἱ Αἰγαῖοι, μέ τό θαυμάσιο Κρητικό, ἢ Μινωικό πολιτισμό ἀντιπροσωπεύουν τή δεύτερη περίοδο. Ἀκολουθοῦν ἡ Κρητο-μυκηναϊκή Περίοδος καί ὁ Δωρικός Μεσαίωνας πού ἄρχισε μέ τήν εἰσβολή τῶν βαρβάρων Δωριέων τό 1100 π.Χ. καί κράτησε τρεῖς περίπου αἰῶνες (τόν 11^ο, 10^ο καί 9^ο). Τό ξύπνημα ὅμως ἦταν ἀναπόφευκτο καί ξέσπασε μέ τό θαῦμα τῶν ποιημάτων τοῦ Ὀμήρου.

Λίγες ἐποχές στήν ἱστορία τοῦ κόσμου ἔχουν μελετηθῆ τόσο ὅσο ἡ κλασική ἑλληνική ἐποχή. Τά βιβλία πού γράφηκαν γι' αὐτό τό ξέσπασμα τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ πολιτισμοῦ εἶναι ἀμέτρητα καί δέ

θ' ασχοληθοῦμε ἐδῶ μ' αὐτή τήν περίοδο τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας.

Ἀκολουθοῦν ἄλλες ἐποχές. Τήν κλασική ἐποχή τῆ διαδέχεται ἡ Ἑλληνιστική. Ἀκολουθεῖ ἡ περίοδος τῆς Ρωμαϊκῆς κυριαρχίας τῆς Ἑλλάδος, ἡ Βυζαντινὴ περίοδος, ἡ ἐποχή τῆς Φραγκοκρατίας (μετά τήν κατάληψη τῶν ἑλληνικῶν τόπων ἀπό τοὺς Σταυροφόρους) ἡ μαύρη περίοδος τῆς Τουρκοκρατίας καί -- τελικά -- ἡ Ἐπανάσταση τοῦ 1821 καί ἡ σύγχρονη ἱστορία.

Τέσσερεις χιλιάδες χρόνια ἱστορία! Τεσσάρων χιλιάδων χρόνων ἔθνικες δόξεις ἢ ἔθνικες συμφορές. Καί σ' ὄλο αὐτό τό διάστημα ἡ ἑλληνική γλῶσσα -- πού δέν ἔπαυσε ποτέ νά μιλιέται καί νά δουλεύεται στά στόματα τοῦ Ἑλληνικοῦ Λαοῦ -- ἔδειξε πῶς ἔχει κι' αὐτή τήν ἴδια ἀντοχή καί τήν ἴδια ἱκανότητα ν' ἀνανεώνεται καί νά παρουσιάζεται πάντα ζωντανή, ὅπως τό ἔδειξε ἀμέτρητες φορές ὁ λαός τῆς Ἑλλάδος.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Προτού αρχίσουν αἱ ἑλληνικαὶ φυλαὶ νὰ κατέρχωνται εἰς τὴν ἑλληνικὴν χερσόνησον ἔζων ὡς νομάδες εἰς τὴν περιοχὴν μεταξύ τῶν Οὐραλίων καὶ τῶν Καρπαθίων ὀρέων. Τῷ 3000 π.Χ. αἱ φυλαὶ αὐταὶ -- αἱ ὁποῖαι ὠμίλουν κοινὴν Ἰνδοευρωπαϊκὴν γλῶσσαν -- δὲν εἶχον ἀκόμη διασπαρῆ εἰς τὰς Ἰνδίας, τὴν Περσίαν καὶ τὴν Εὐρώπην, ἀλλ' ἔζων ὅλοι μαζί. Περί τῷ 2000 π.Χ. ὅμως ἡ φυλὴ ἡ ὁποία ἀπεκαλεῖτο ἑλληνικὴ ἤρχισε νὰ διεισδύῃ εἰς διαδοχικὰ κύματα εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐκ τῆς πεδιάδος τοῦ Δουνάβεως ὅπου εἶχεν ἐν τῷ μεταξύ ἐγκατασταθῆ.

Ὅταν ἤρχισαν νὰ ἐγκαθίστανται εἰς τὴν χερσόνησον ἡ ὁποία ὠνομάσθη ἀργότερον ἑλληνικὴ, οἱ Ἕλληνες ἦσαν πρωτόγονοι νομάδες οἱ ὁποῖοι ἔζων εἰς σκηνὰς καὶ εἶχον ξύλινα (καὶ ἀργότερον) χάλκινα ὄπλα. Ἦσαν βοσκοὶ ἢ κυνηγοὶ καὶ εἶχον ἤδη ἐξημερώσει τὸν ἵππον. Αἱ ἑλληνικαὶ αὐταὶ φυλαὶ διεσπάρησαν ἀμέσως εἰς τὰς χώρας αἱ ὁποῖαι βρέχονται ὑπὸ τῆς Ἀνατολικῆς Μεσογείου, δηλ. εἰς τὰ παράλια τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, εἰς τὰς νήσους τοῦ Αἰγαίου καὶ εἰς τὴν κυρίως Ἑλλάδα. Ἐκ τῆς πρώτης στιγμῆς ὁ ἑλληνικὸς κόσμος περιελάμβανε καὶ τὰ εὐρωπαϊκὰ καὶ τὰ ἀσιατικὰ παράλια τοῦ Αἰγαίου καὶ ὡς πρὸς τὸν πολιτισμὸν, ἡ Ἀσιατικὴ Ἑλλάς ἀνεπτύχθη πολὺ ἐνωρίτερον ἀπὸ τὴν Εὐρωπαϊκὴν Ἑλλάδα. Μόλις τελευταίως -- τῷ 1922 -- ἐξεδιώχθησαν οἱ Ἕλληνες ἐκ τῆς

Μικρᾶς Ἀσίας ὑπὸ τῶν Τούρκων καὶ ἠναγκάσθησαν τοιοῦτοτρόπως νὰ ἐγκαταλείψουν τοὺς ἱστορικοὺς ἑλληνικοὺς τόπους ὅπου εἶχον ζήσει ἐπὶ 4000 ἔτη.

Εἰς τὴν ἑλληνικὴν χερσόνησον οἱ Ἕλληνες ἦλθον εἰς ἐπαφὴν μὲ λαόν πολὺ περισσότερον ἀνεπτυγμένον ἀπὸ αὐτοὺς εἰς τὸν πολιτισμόν. Ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἐδιδάχθησαν τὴν καλλιέργειαν τῶν δημητριακῶν, τῆς ἀμπέλου καὶ τῆς ἐλαίας καθὼς καὶ τὴν ναυπηγικὴν ἣ ὅποια ἐπρόκειτο νὰ παίξῃ τόσο σημαντικὸν ρόλον εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἱστορίαν. Ἡ κατάκτησις τῆς θαλάσσης ὑπῆρξεν ἓν τῶν μεγαλυτέρων κατορθωμάτων τῶν πρώτων Ἑλλήνων.

Ὁ Καζαντζάκης γιά τήν Ἑλλάδα

Τό παρακάτω κομμάτι εἶναι παρμένο ἀπ'τίς ταξιδιωτικές ἐντυπώσεις τοῦ Καζαντζάκη ἀπ' τήν Ἑλλάδα καί εἰδικά, ἀπ' τήν Πελοπόννησο. Οἱ παρατηρήσεις τοῦ μεγάλου αὐτοῦ λογοτέχνη καί τό γλωσσικό του ἰδίωμα δίνουν μιά πολύ μικρή ἰδέα τῆς τέχνης τοῦ συγγραφέα τοῦ ΖΟΡΜΠΑ.

Τό πρόσωπο τῆς Ἑλλάδας εἶναι ἓνα παλίμψηστο ἀπό δώδεκα κύριες ἀπανωτές γραφές: Σύγχρονη, τοῦ Εἰκοσιένα, τῆς Τουρκοκρατίας, τῆς Φραγκοκρατίας, τοῦ Βυζάντιου, τῆς Ρώμης, τῆς Ἑλληνιστικῆς Ἐποχῆς, τῆς Κλασικῆς, τοῦ Δωρικοῦ Μεσαίωνα, τῆς Μυκηναϊκῆς, τῆς Αἰγαιικῆς τῆς Λίθινης. Στέκεσαι σέ μιά σπιθαμή ἑλληνικῆς γῆς καί σέ κυριεύει ἀγωνία. Μνήμα βαθύ, δώδεκα πατωσιές, κι' ἀνεβαίνουν φωνές καί σέ κράζουν. Ποιά νά διαλέξεις;... Γιά ἓναν Ἕλληνα, τό ταξίδι στήν Ἑλλάδα εἶναι γοητευτικό, ἔξαντλητικό μαρτύριο... Γιά ἓναν ξένο, τό προσκύνημα στήν Ἑλλάδα εἶναι εὐκόλο, γίνεται χωρίς μεγάλο σπαραγμό· ὁ νοῦς του, λυτρωμένος ἀπό αἰσθηματικές περιπλοκές, ὀρμάει καί βρίσκει τήν οἴσια τῆς Ἑλλάδας... Ἕνα ἑλληνικό τοπίο ἔχει ἓνα ὄνομα, συνδέεται μέ μιά ἀνάμνηση -- ἐδῶ ντροπιαστήκαμε, ἐδῶ δοξαστήκαμε, ἀνέβηματα ἀνεβαίνουν ἢ θεῖα ἀγάλματα ἀπό τά χῶματα καί μονομιᾶς τό τοπίο μετουσιώνεται σέ πλούσια πολυπλόκητη ἱστορία κι' ὅλη ἡ ψυχὴ τοῦ Ἕλληνα προσκυνητῆ ἀναστατώνεται.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. "Έχετε καλές ή κακές αναμνήσεις από τὰ παιδικά σας χρόνια; 'Απ' τὰ μαθητικά σας χρόνια; 'Εξηγήστε.
2. Ποιά είναι η αναπόφευκτη μοίρα του ανθρώπου; 'Εξηγήστε τί καταλαβαίνετε μ' αυτή τή φράση.
3. Χρησιμοποιούν νόμιμα ή παράνομα μέσα αυτοί που προσπαθούν ν' ανατρέψουν τό καθεστώς μιας χώρας; 'Εξηγήστε.
4. 'Από πιά θάλασσα βρέχονται τὰ δυτικά παράλια των 'Ηνωμένων Πολιτειών; Τὰ ανατολικά παράλια;
5. Γιατί σέ πολλές χώρες του κόσμου είναι οί βοσκοί νομάδες; 'Εξηγήστε.
6. Χρησιμοποιούνται ή δέ χρησιμοποιούνται σήμερα μηχανήματα για τήν αποκρυπτογράφηση;
7. Τί έννοεΐτε μέ τή λέξη "δημητριακά"; 'Ονομάστε μερικά εΐδη αυτής της οίκογενίας.
8. Πότε δουλεύεται εύκολότερα τό σίδηρο, όταν είναι ζεστό ή όταν είναι κρύο; 'Εξηγήστε.
9. Γιατί έρχονται χιλιάδες άνθρωποι νά εγκατασταθούν στήν Καλιφόρνια; Τί τούς τραβάει σ' αυτή τήν πολιτεία;
10. Τί επιδιώκουν οί άνδρες του έχθρου, όταν προσπαθούν νά διεισδύσουν μέσα στις γραμμές μας; 'Εξηγήστε.
11. Ποιά ζώα έξημέρωσε ο άνθρωπος; 'Ονομάστε τρία απ' αυτά. Γιατί τὰ χρειάζεται ο άνθρωπος;

12. Ποῦ πίστευαν οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες πῶς ἦταν ἡ κατοικία τῶν θεῶν τους;
13. Ἦταν ὁ Κρητο-μυκηναϊκός πολιτισμός ἀρχαιότερος ἢ νεώτερος ἀπ' τόν κλασικό πολιτισμό; Ἐξηγήστε.
14. Γιατί καταδιώκονται ἀπ' τήν ἀστυνομία τῶν περισσοτέρων χωρῶν οἱ ἄνθρωποι πού πουλοῦν ναρκωτικά; Συμφωνεῖτε πῶς πρέπει νά καταδιώκωνται; Γιατί;
15. Τί εἶδος ὄπλα χρησιμοποιοῦσαν οἱ κυνηγοί τήν προϊστορική ἐποχή, πρίν μάθουν ἀκόμη οἱ ἄνθρωποι τή χρήση τῶν μετάλλων;
16. Ποιά χώρα ἔχει τήν κυριαρχία τῶν θαλασσῶν σήμερα; Ποιά χώρα τήν εἶχε πρίν ἀπό τόν 1^ο Παγκόσμιο Πόλεμο;
17. Ζοῦσαν ἄνθρωποι στήν Εὐρώπη τή λίθινη ἐποχή; Γιατί ὀνομάζεται ἡ ἐποχή αὐτή "λίθινη";
18. Ὄταν κάνετε λάθη σ' ἓνα γράμμα πού γράφετε, τό ξαναγράφετε; Γιατί;
19. Ὑπάρχουν πρωτόγονοι λαοί σήμερα; Ποῦ ζοῦν; Ἐξηγήστε τί ἐννοοῦμε, ὅταν λέμε πῶς ἓνας λαός εἶναι πρωτόγονος.
20. Γιατί δέ χρησιμοποιοῦν πιά οἱ ἄνθρωποι χάλκινα ὄπλα;
21. Ποιές χῶρες, ἐκτός ἀπ' τίς ΗΠΑ καί τή Μεγάλη Βρεταννία, ἔχουν μεγάλη παράδοση στή ναυπηγική;
22. Τί ἐπεδίωκαν οἱ Σταυροφόροι, ὅταν ἔκαμαν τίς ἐκστρατεῖες τους στούς Ἀγίους Τόπους; Πέτυχαν στίς προσπάθειές τους; Ἐξηγήστε.

23. Νομίζετε πώς θα είναι μεγάλη συμφορά για τήν άνθρωπότητα, αν αρχίσουν οί διάφοροι στρατοί νά χρησιμοποιοῦν πυρηνικά ὄπλα; Γιατί;
24. Τί κάνετε συνήθως στό στρατώνα σας άμέσως μετά τό πρωινό ξύπνημα;
25. Συμφωνεῖτε πώς πρέπει ν'άνανεώνωνται κατά διαστήματα οί ανώτερες θέσεις τῶν μεγάλων εταιριῶν; Γιατί;
26. Ποιοί Ἀμερικανοί απέκτησαν μεγάλη δόξα στόν τελευταῖο πόλεμο; Τί δράση ἔδειξαν;
27. Καταπιέστηκαν πολύ οί λαοί τῆς Εὐρώπης άπ'τίς δυνάμεις τοῦ Ἄξονος στό δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο;
28. Ἐφόσον ἡ λέξη "ἵππος" σημαίνει "άλογο" πῶς θα ἔξηγοῦσατε τή σημασία τῆς λέξης "ἵπποπόταμος", "ἵπποδρόμιο", "ἵππικό";
29. Ὑπάρχουν φιλόλογοι στά διάφορα πανεπιστήμια; Σέ τί εἰδικεύονται αὐτοί οί ἐπιστήμονες;
30. Ποῦ βρίσκονται τά Οὐράλια ὄρη; Τά Καρπάθια ὄρη; Ὁ Καύκασος;

INTERPRETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

(An American writer's first impressions from Greece)

- | | |
|--|---|
| <p>1. They say most visitors to Athens are astounded by the fact that the old and the new exist naturally side by side. Was this your impression, too?</p> | <p>1. Indeed it was! I could hardly believe my eyes observing that taxicabs and traffic lights seemed quite natural at the foot of the Acropolis.</p> |
| <p>2. Can you think of any reason for this?</p> | <p>2. I can only talk from personal experience. As I emerged from my hotel on the first evening of my stay in Athens the purple light, for which Athenian evenings are famous, was setting over the city. At the same time waves of rushing traffic passed by. Turning to my Greek friend I said: "Why, Athens is much more modern than I thought."</p> |
| <p>3. What did your Greek friend say?</p> | <p>3. He smiled and took me to a new glass and steel office building in the center of the city. We walked down a flight of stairs from the main floor and found ourselves in a corridor. An enormous stone wall ran on one side.</p> |
| <p>4. What's so unusual about a stone wall in a new building?</p> | <p>4. This particular wall supported nothing. It was part of the famous long walls of Athens which used to connect the city with the port of Piraeus in ancient times. It was discovered when a bulldozer, digging up the</p> |

- foundation for the new building, discovered it.
5. Aren't the long walls mentioned in connection with the siege of Athens by Sparta during the Peloponnesia war?
 5. Exactly. That wall was so strong that Sparta did not attempt to force (penetrate) it. In 404 B.C. she simply starved Athens into surrender.
 6. How did this part of the old wall impress you?
 6. It impressed me so that suddenly, 24 centuries seemed to have disappeared and I was witnessing (attending) that evil moment when Spartan soldiers tore down the great wall of Athens to the sound of music.
 7. And did this impression stay with you?
 7. It stayed with me to such an extent that from that moment on Athens past could not be separated from Athens present in my mind. From that time on I became increasingly aware of the deep roots the entire Western World traces to that city on the Aegean.
 8. How do the Greeks take all this?
 8. They have lived with their monuments for so long that they take them quite naturally. The old religion gave place to the new one and often Christian churches have been built on what were formerly ancient temples. This seems quite natural in Greece.
 9. Is there any feature of present day life that impressed you as well?
 9. The friendliness of the people and the fact that they are a much tougher race than the 19th century philhellenes thought. One can see it all over

- the country and, of course, can realize it by reading a history book.
10. Is there any incident that seemed to impress you and you would like to talk about?
10. Yes. One day I saw the evzones of the Royal Guard drilling in the park. A little boy with a toy rifle on his shoulders was marching in front of the men. The sergeant did not seem to get mad at the boy interfering with the drilling. But when it came to his men, it was a different story. He didn't think they were sharp(precise) enough. He didn't think they threw their knees high enough. As far as he was concerned, he yelled, they were a bunch of donkeys.
11. And what does that prove? Why has that incident impressed you so much?
11. It has impressed me because it shows how young the country is inspite of its very long history. The people are as vital and strong and full of curiosity as one would expect from people of a very young race.
12. So the saying, "the country is old, the people are young", is true.
12. Nothing could be truer as far as my impressions are concerned. Like the proverbial cat, Greece has died many times but has always emerged(awoke) from her death to take up where she had left off. That's why Greece has so many faces.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστή στὰ ἑλληνικά:

Who are the Modern Greeks? What is their origin? How did their national character come to be formed? Greeks today speak a language, which, though not the ancient Attic tongue, is -- in a modernized form -- a genuine Greek language. As a nation we have undoubtedly maintained some very ancient traditions. I know of villages, in my native island, where one may find records dating back to the fifteenth century. Common peasant families there often can trace their ancestry as far back as the period of the Byzantine Empire. But again, who were the Greeks and who were the Byzantines? At no time in history does there appear to have existed a "pure" Greek race. The ancient Hellenes were an ethnic mixture of prehistoric Mediterranean peoples and of northern invaders who, in successive waves, overran the country many centuries before Christ.

George Theotokas
in
PERSPECTIVE OF GREECE

II. Νά μεταφραστή στὰ ἀγγλικά:

Οἱ ἐκστρατεῖες τοῦ Μεγάλου Ἀλεξάνδρου (336-323 π.Χ.) ἔφεραν τοὺς Ἕλληνας στό ἐσωτερικό τῆς Μέσης Ἀνατολῆς καί

σ' ἄλλα ἐδάφη τῆς Ἀνατολικῆς Μεσογείου ὅπου ἤλθαν σ' ἐπαφή μέ ἄλλους λαούς, ἀφομοίωσαν πολλά ξένα στοιχεῖα, ἀλλά στό τέλος ἐξελλήνισαν τούς τόπους ὅπου ἐγκαταστάθηκαν. Ὁ ἐλληνοιστικός πολιτισμός πού μ' αὐτό τόν τρόπο δημιουργήθηκε ἔδωσε τόν ἐλληνικό χαρακτήρα του στή Βυζαντινή Αὐτοκρατορία ἡ ὁποία, ἀρχίζοντας σάν χριστιανική Ρωμαϊκή Αὐτοκρατορία, ἔγινε ἀργότερα Ἑλληνική καί διατήρησε, σ' ὅλο τό Μεσαίωνα, ζωντανή τήν ἐλληνική παράδοση. Καί ὄχι μόνο τή διατήρησε ζωντανή ἐπί 1100 καί ἄνω χρόνια (330-1453 μ.Χ.) ἀλλά, μετά τήν πτώση τοῦ Βυζαντίου, τή μετέδωσε στή Δύση γιά νά γίνη ἡ βάση τοῦ Δυτικοῦ πολιτισμοῦ. Τόν 15^ο αἰῶνα οἱ Τούρκοι κατέλαβαν τούς ἐλληνικούς τόπους (ἐκτός ἀπό λίγα νησιά) καί ἐπί 400 περίπου χρόνια οἱ Ἕλληνες ἔζησαν ὑπό τήν τουρκική κυριαρχία. Ἐπειδή ὅμως οἱ Ἕλληνες ἦταν χριστιανοί καί οἱ Τούρκοι Μουσουλμάνοι, δέν ὑπῆρχε καμιά σχεδόν πνευματική ἐπαφή μεταξύ τους. Οἱ Ἕλληνες δέν παντρεύονταν μέ Τούρκισσες (γιατί οἱ γυναῖκες δέν παρουσιάζονταν ποτέ μπροστά στούς ἄντρες σύμφωνα μέ τή θρησκεία τους καί οἱ Τούρκο πατέρες δέν ἤθελαν τούς σκλάβους Ἕλληνες γιά γαμπρούς). Ἄν καί πολλές Ἑλληνίδες εἶχαν παντρευτῆ Τούρκους, τά παιδιά τους γίνονταν αὐτομάτως Μουσουλμάνοι καί ἔτσι δέν θεωροῦνταν πιά Ἕλληνες γιατί τήν ἐποχή ἐκεῖνη ἡ θρησκεία ἦταν συνώνυμη μέ τήν ἐθνικότητα. Ἔτσι, ὅταν κηρύχτηκε ἡ Ἑλληνική Ἐπανάσταση τοῦ 1821 ὁ Ἑλληνικός λαός ἦταν βασιικά ὁ ἴδιος λαός ὅπως καί οἱ πρόγονοί του τῆς ἐποχῆς τῆς Βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας.

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

Αἰγαῖος, ὁ	Aegean (person)
*ἄμπελος, ἡ	vineyard, vine(grape)
ἀνάμνηση, ἡ (ἀνάμνησις, ἡ)	remembrance, recollection / memory (of)
ἀνανεώνω - ἀνανεώνομαι	to renew -- to be renewed
ἀναπόφευκτος, -η, -ο(ν)	inevitable, unavoidable
ἀνατρέπομαι - ἀνατρέπηκα - θά ἀνατραπῶ	to be overthrown, to be overturned
ἀνατρέπω - ἀνέτρεψα - θά ἀνατρέψω	to overthrow, to overturn
*ἀνατρέχω - ἀνέτρεξα - θά ἀνατρέξω	to trace back
ἀποκρυπτογράφηση, ἡ	deciphering, decoding
Βάσκος, ὁ	Basque (person)
βοσκός, ὁ	shepherd
βρέχομαι - βράχηκα - θά βραχῶ	to get wet, to get drenched, to be soaked / to be washed (by a body of water)
δημητριακά, τὰ	grains, cereals
*διασπείρομαι - διασπάρην - θά διασπαρῶ	to be dispersed, to be scat- tered
διεισδύω - διείσδυσα - θά διεισδύσω	to infiltrate (Mil.), to penetrate
δόξα, ἡ	glory
δουλεύεται - δουλεύτηκε - θά δουλευτή	to be worked / to be refined, to be shaped

Δωριεῖς, οἱ	Dorians (people)
ἐγκαθίσταμαι - ἐγκατέστην - (ἐγκατεστάθην) - θά ἐγκατασταθῶ	to be established, to be settled / to be installed
*ἐκδιώκομαι - ἐξεδιώχθην - θά ἐκδιωχθῶ	to be chased out, to be driven out, to be ousted
ἐκδιώκω - ἐξεδίωξα - θά ἐκδιώξω	to drive out, to chase away, to oust
*ἐλαία, ἡ	olive tree
ἐξημερώνω - ἐξημερώνομαι	to tame, to domesticate, to be tamed, to be domesticated
*ἵππος, ὁ	horse
καταδιώκομαι - καταδιώχτηκα (κατεδιώχθην) - θά καταδιωχθῶ	to be pursued, to be chased / to be persecuted, to be pro- secuted
καταδιώκω - κατεδίωξα - θά καταδιώξω	to chase, to pursue / to per- secute, to prosecute
καταπιέζω - καταπιέζομαι	to oppress -- to be oppressed
κατέρχομαι - κατήλθον - θά κατέλθω	to descend, to go down
*κατοικία, ἡ	dwelling, residence, abode / home
Κρητο - μυκηναϊκός, -ῆ, -ό(ν)	Creto-Mycenaean (adj.)
κρίκος, ὁ	link (of a chain), ring
κυνηγός, ὁ	hunter
κυριαρχία, ἡ	sovereignty
λίθινος, -η, -ο(ν)	stone(adj.), made of stone
ναυπηγική, ἡ	shipbuilding
*νῆσος, ἡ	island

νομάς, -ὸ (τοῦ νομάδος)	nomad
ξεαναγράφω	to rewrite
ξεκίνημα, τό	starting, act of starting, setting out / departure
ξύπνημα, τό	awakening, waking up
ουγγαρέζικα, τὰ (ουγγρικά, τὰ)	Hungarian language
Πελασγοί οἱ	Pelargians (earliest inhab- itants of Greece)
προηγούμεν(ν), τό	precedent
προηγούμενος, -η, -ο	preceding, previous
προϊστορικός, -ή, -ό(ν)	prehistoric
πρωτόγονος, -η, -ο(ν)	primitive / crude
σταυροφόρος, ὁ	crusader
συμφορά, ἡ	calamity, disaster, mis- fortune
τουρκοκρατία, ἡ	Turkish occupation
φιλόλογος, ὁ	philologist
φραγκοκρατία, ἡ	Frankish occupation
χάλκινος, -η, -ο(ν)	copper (adj.), made of cop- per, bronze

Place Names

Δούναβις, ὁ	the Danube
Καρπάθια, τὰ	the Carpathian mountains
Ούράλια, τὰ	the Ural mountains

VOCABULARY

ΛΕΞΙΑΛΟΓΙΟ

Αίγαῖος, ὁ	Aegean (person)
*ἄμπελος, ἡ	vineyard, vine(grape)
ἀνάμνηση, ἡ (ἀνάμνησις, ἡ)	remembrance, recollection / memory (of)
ἀνανεώνω - ἀνανεώνομαι	to renew -- to be renewed
ἀναπόφευκτος, -η, -ο(ν)	inevitable, unavoidable
ἀνατρέπομαι - ἀνατρέπηκα - θά ἀνατραπῶ	to be overthrown, to be overturned
ἀνατρέπω - ἀνέτρεψα - θά ἀνατρέψω	to overthrow, to overturn
*ἀνατρέχω - ἀνέτρεξα - θά ἀνατρέξω	to trace back
ἀποκρυπτογράφηση, ἡ	deciphering, decoding
Βάσκος, ὁ	Basque (person)
βοσκός, ὁ	shepherd
βρέχομαι - βράχτηκα - θά βραχθῶ	to get wet, to get drenched, to be soaked / to be washed (by a body of water)
δημητριακά, τὰ	grains, cereals
*διασπείρομαι - διεσπάρην - θά διασπαρῶ	to be dispersed, to be scat- tered
διεισδύω - διείδουσα - θά διεισδύσω	to infiltrate (Mil.), to penetrate
δόξα, ἡ	glory
δουλεύεται - δουλεύτηκε - θά δουλευτή	to be worked / to be refined, to be shaped